

# **Stony Brook University**



OFFICIAL COPY

**The official electronic file of this thesis or dissertation is maintained by the University Libraries on behalf of The Graduate School at Stony Brook University.**

**© All Rights Reserved by Author.**

**¿A qué ritmo migramos? Un estudio sobre la relación entre la migración y la música**

A Thesis Presented

by

**Emilio Raúl Sosa**

to

The Graduate School

in Partial Fulfillment of the

Requirements

for the Degree of

**Master of Arts**

in

**Hispanic Languages and Literature**

Stony Brook University

**May 2016**

**Stony Brook University**

The Graduate School

**Emilio Raúl Sosa**

We, the thesis committee for the above candidate for the  
Master of Arts degree, hereby recommend  
acceptance of this thesis.

**Javier Uriarte – Thesis Advisor**  
**Assistant Professor, Hispanic Languages and Literature**

**Paul Firbas – Second Reader**  
**Associate Professor, Hispanic Languages and Literature**

This thesis is accepted by the Graduate School

Charles Taber  
Dean of the Graduate School

Abstract of the Thesis

**¿A qué ritmo migramos? Un estudio sobre la relación entre la migración y la música**

by

**Emilio Sosa**

**Master of Arts**

in

**Hispanic Languages and Literature**

Stony Brook University

**2016**

This thesis aims to analyze the representation of the Latino undocumented immigrant in Spanish language music. The migratory process through which the undocumented immigrant will pass on his/her way to the United States will be examined. In this work, the mentioned migratory process will be considered to consist of three stages. The first will consist of the migrants life before they arrive at the decision to emigrate, the second will entail the journey, and the last will involve the migrants life in the country to which he/she immigrates. The music analyzed in this body of work portray various characteristics of the undocumented migrant such as a victim of circumstance, a hard worker or a fighter. Many migrants also have the intention to return to their country of origin, however, this is not always the case. Religion or faith also have distinct representations and purposes in the songs included in the corpus. To conclude the work, the topic of voice will be examined to see if these songs do indeed give voice to the voiceless or if they take said voice away.

## **Dedication Page**

Este trabajo se dedica a mi novia, Vanessa, a mi familia, al profesor Javier Uriarte, al profesor Paul Firbas y a todos mis profesores. Este trabajo también se dedica a todos los migrantes que buscan mejorar sus condiciones.

## Table of Contents

Introducción _____	1
Capítulo 1: La vida del migrante indocumentado antes de venir _____	13
Las condiciones de vida _____	17
La despedida y el regreso _____	27
La intención de no volver _____	35
Conclusiones _____	38
Capítulo 2: El camino del migrante indocumentado a su destino _____	40
El migrante como víctima _____	44
El migrante luchador _____	52
La religión _____	66
Conclusiones _____	69
Capítulo 3: La vida del migrante indocumentado en el país receptor _____	71
El migrante trabajador _____	75
El deseo de volver _____	80
La identidad _____	83
La discriminación, las dificultades y la resistencia _____	89
Conclusiones _____	100
Conclusión _____	102
Bibliografía _____	108

## Introducción

Este trabajo se basa en cómo la inmigración indocumentada de latinos en los Estados Unidos es representada en la *música latina*, es decir, música cantada en español. Investigaré el proceso migratorio del inmigrante indocumentado en camino a los E.E.U.U. y su representación en la letra de varias canciones. Es decir que la investigación se enfoca en cómo se reflejan el antes de llegar, el camino y el después de llegar de este inmigrante indocumentado. También quiero problematizar la cuestión de la voz y analizar cuáles son las operaciones que realizan estas canciones con la voz y la experiencia del migrante y cómo la representan. Este análisis entrará mayormente en la conclusión del trabajo. Me gustaría haber incluido otras formas de migración, como los exiliados, y con otros países receptores como España por ejemplo, pero quiero ofrecer un análisis detallado de todo lo incluido en el trabajo, por eso decidí excluir algunos aspectos de la migración. Reconozco que existen otras formas de migración que no analizaré a lo largo del trabajo y que la migración ocurre por todo el mundo, no exclusivamente en los Estados Unidos ni exclusivamente desde América Latina. A lo largo del trabajo analizaré varios temas relacionados con la migración indocumentada, pero es imposible poder analizar todos los temas relacionados con esta y cómo se presentan en la música. Algunos de estos temas son la identidad, la intención de volver, la discriminación, el migrante víctima y el migrante trabajador. Me enfocaré en canciones que se han producido durante los últimos veinte años, de varios artistas, de varios países y de diferentes géneros de música. Me parece importante incorporar varias canciones, de diferentes países y estilos en el corpus del trabajo para incorporar varias voces y perspectivas. En el corpus hay artistas que tienen una conexión directa con la inmigración, sean inmigrantes o hijos de inmigrantes, como Ricardo Arjona o Jae P entre otros. Me parece importante analizar canciones cantadas por grupos vinculados personalmente con

experiencias migratorias y otros que no. Además, quiero mencionar que el corpus consiste en canciones cantadas en primera y tercera persona porque esto demuestra perspectivas diferentes. Estas perspectivas pueden expresar percepciones parecidas. Las canciones que formarán el corpus tratan de o aluden a la migración indocumentada. Es decir que canciones que presentan al migrante exiliado o el migrante documentado no entrarán en el corpus aunque se puede argumentar que la situación del exiliado y el indocumentado se parecen. Es importante recordar que la música siempre ha sido forma de poesía y por eso debe ser analizada como la poesía. Por eso se empleará el lenguaje analítico de la poesía para analizar las imágenes que se presentan a través de las letras. Reconozco también que existen varias formas de interpretar la música, como cualquier forma de literatura o poesía. La perspectiva que adoptaré se basará en la letra, es decir que esta perspectiva no tendrá en cuenta otros elementos esenciales a estas canciones, como la música en sí, las imágenes de los videos y el ritmo por ejemplo.

Todas formas de migración siempre me interesaron por motivos personales como la historia de mi familia y como llegó a los Estados Unidos. Decidí escribir este trabajo sobre la migración por motivos personales también. Como acabo de mencionar, mi historia familiar se vincula con la migración. Mis abuelos paternos, mi padre y sus hermanas son cubanos exiliados que llegaron a los Estados Unidos a principios de los años 60, y por eso me identifico muchísimo con la situación del migrante por lo que han vivido mis abuelos, mis tías y mi padre. Pero la persona que me motivó a hacer este proyecto sobre la migración fue mi abuelo paterno. Mi abuelo nació en Cuba de padres españoles que migraron a Cuba buscando más oportunidades, pero con la llegada del crisis económica de los 30 regresó a España para vivir con familiares que tenían una granja. Algunos años después llegó la guerra civil española y mi abuelo regresó a Cuba, pero no se convirtió en ciudadano cubano hasta finales de los años 50, poco antes de huir a

los Estados Unidos con mi abuela, mi padre y mis tías. Creo que es por eso que siempre me interesó la migración, siempre he buscado encontrar las razones por las cuales alguien decidiría marcharse y he encontrado algunas a través de mi historia familiar pero quiero aprender más.

A lo largo de sus procesos migratorios cada persona de mi familia siempre mantenía un estatus migratorio *legal*. Esta es una de las razones por las cuales elegí trabajar con realidades de migrantes indocumentados en los Estados Unidos. Hay dos factores principales que me influyeron tomar esta decisión: el primero es que me pareció importante poder distanciar mi opinión sobre la figura del migrante exiliado para poder analizar bien el proceso migratorio. El segundo es que quería investigar un tema nuevo, algo de una experiencia que no he vivido. Por ser hijo de una familia de inmigrantes me identifico con mi herencia porque vivo una cultura en casa que es diferente en comparación con la de mis vecinos. Por eso, el proceso de identificación por el cual pasa un inmigrante indocumentado y sus hijos, es parecido al mío. Esta es otra razón que me influyó para escribir sobre la migración. No es decir que solamente los inmigrantes y sus hijos se encuentran problemas a la hora de identificarse. Este es un proceso por el cual pasan todas las personas, pero argumento que este proceso se complica aún más para alguien que vive varias culturas en su día a día.

El tema de la inmigración siempre ha sido un asunto de mucha importancia, especialmente en el mundo político de los Estados Unidos, pero parece haber tomado aún más importancia después de los eventos horribles del 11 de septiembre de 2001 en el país. Muchos políticos citan a este evento impactante cuando hablan de la importancia de cerrar las fronteras por cuestiones de seguridad. Como un hombre de 24 años de Nueva York, que tenía 10 años aquel día de septiembre, he sido testigo del cambio que se inició en ese momento, y que yo he vivido en mis propias experiencias. Hoy en día, el tema de la inmigración indocumentada sigue

siendo importante y ha tomado un rol principal en la elección presidencial. Todos los candidatos han citado la reforma migratoria como un asunto principal de sus campañas respectivas. Los comentarios más destacados en la prensa son los de Donald Trump. Cuando Trump declaró su candidatura para la elección presidencial de 2016, insultó a toda la población mexicana. Según lo que se publicó en el New York Times, el candidato proclamó: “When Mexico sends its people, they’re not sending their best — they’re not sending you. They’re not sending you. They’re sending people that have lots of problems and they’re bringing those problems with us. They’re bringing drugs. They’re bringing crime. They’re rapists. And some, I assume, are good people” (Burns). Estas declaraciones racistas forman parte de una percepción que quiero combatir con mi trabajo, quiero mostrar a través de las letras del corpus de análisis que la mayoría de estos inmigrantes indocumentados no quieren romper la ley, sino que deciden migrar sin documentos porque no tienen otra opción para escapar de una vida dura sin futuro. Desafortunadamente, Trump no es la única persona que tiene esta percepción de los inmigrantes ni es el primer político en proponer la construcción de un muro entre Los Estados Unidos y México. Según Andrés Oppenheimer, la deshumanización del inmigrante existe en los Estados Unidos y es evidente cuando él escribió en su libro “Los Estados Desunidos de Latinoamérica” publicado en 2009, que: “Asimismo, algunos candidatos presidenciales, como el republicano Mitt Romney, están en una cruzada contra la ‘inmigración ilegal’, contribuyendo –voluntariamente o no- a un clima de hostilidad que hace que cada vez más ciudades del país aprueben ordenanzas para no permitir el acceso de los indocumentados a servicios básicos” (93). Así, la intención de combatir esta perspectiva es algo que me motivó a trabajar con este tema.

Antes de pasar a explicar el desarrollo de este trabajo, me parece importante mencionar mis elecciones personales acerca de los términos que he decidido emplear y cómo entiendo esos

términos. Primero, a lo largo de este trabajo considero migrantes *indocumentados* a los migrantes que migran sin papeles o sin algún permiso formal. Es decir, que en este trabajo se puede entender los siguientes términos como un migrante sin papeles: *inmigrante indocumentado*, *migrante indocumentado* o *el indocumentado*. Obviamente, cuando se emplea *documentado* o *migrante documentado* se refiere al migrante que sí tiene alguna forma de permiso. Decidí emplear *indocumentado* y *documentado* en vez de *ilegal* o *legal* porque en mi opinión nunca se debe definir a ningún ser humano como *ilegal* o *legal*. Otros términos importantes que se emplean en este trabajo son los que se refieren a los varios momentos del proceso migratorio. Uno de estos términos que empleo para destacar uno de estos pasos a lo largo del proceso es el término, *el antes*. Con el uso de este término refiero a la vida del migrante indocumentado antes de emigrar, es decir su vida en su país de origen. Otros términos relacionados con este concepto son los siguientes; *el antes*, *la vida del antes* o *el antes de venir*. Empleo el término *camino* para hablar precisamente del recorrido del migrante y este proceso bien impactante su experiencia. La noción de viaje se distingue de la migración, normalmente cuando uno viaja, el viajero lo hace por su propia voluntad con la posibilidad de volver. Esto no siempre es el caso del migrante, especialmente el indocumentado. Otro término que se emplea en este trabajo trata de la vida del migrante en el país receptor o país de destino. Empleo *el después* para referirme a este concepto, otros son; *la vida después de llegar* o *el después de llegar*. Otro término importante que aparece en el texto es *latino*. El término *latino* tiene varios usos y significados, todo depende de la perspectiva de la persona que lo emplea. Por ejemplo, se puede emplear el término para describir a una persona que pertenece a una cultura que habla un lenguaje procedente del latín. En los Estados Unidos, el término se emplea mayormente para describir a una persona que pertenece a una cultura hispanohablante. El término no distingue a la persona de una cultura hispana nacida

en EE. UU. y de alguien que viene de fuera, desde la perspectiva estadounidense. Esto no es decir que no haya otras interpretaciones o usos del término, pero el uso más aceptado de latino es la segunda definición que acabo de ofrecer.

El trabajo tiene tres capítulos que siguen la representación de las distintas etapas del proceso migratorio del migrante. Es decir que el trabajo empieza con el análisis del *antes*, después se estudia el camino mismo del migrante y termina con la vida del migrante después de llegar. Estructuré el trabajo en esta manera para que el lector pueda seguir el camino del indocumentado en la manera que el migrante lo vive. En el primer capítulo de este trabajo, “La vida del migrante antes de venir”, se analizará la representación poético-musical de la vida del migrante y como esa vida representada le provoca emigrar. Este capítulo será muy importante para poder entender la situación del migrante indocumentado y por qué decide cambiar su vida por otra difícil y peligrosa. Mi intención en este capítulo es presentar la representación de la realidad complicada de estos migrantes para que el lector entienda por qué una persona decide tomar el camino del indocumentado y no seguir el camino documentado. El análisis de este capítulo, como los demás, se enfocará en la representación de la situación del migrante hispanohablante y su relación con los Estados Unidos. Reitero que la situación del indocumentado latino y la de migrantes del mundo entero se parecen. Por eso es posible comparar el proceso migratorio de este migrante indocumentado, y las dificultades que se producen a través del mismo, con la experiencia migratoria de un africano que intenta cruzar el Mediterráneo para llegar a Europa por ejemplo. Es fácil argumentar que un migrante africano decide emigrar por los mismos motivos del migrante latino. Latinoamérica y África comparten varios problemas como el narcotráfico, la violencia y gobiernos corruptos, entre otros. De hecho, me hubiera gustado comparar la experiencia de alguien que migra a un país europeo con

la de un migrante latino que llega a los Estados Unidos pero con los límites de este trabajo no podría ofrecer un análisis completo de ninguno de los temas.

El primer capítulo de este trabajo, como se observará, se divide en tres secciones. En la primera se analizarán las condiciones mismas del migrante hispanohablante. Propongo que estas condiciones lo forzarán a salir y seguir el camino del indocumentado. Otros temas bien importantes que influyen en el migrante a lo largo de su camino migratorio son la despedida, la promesa de volver y la imposibilidad de volver al lugar de partida. Los temas de la despedida y la promesa de volver se vinculan porque esta promesa se produce en la despedida, por eso analizaré ambos temas en la segunda sección del capítulo. Argumento que los sentimientos producidos en el momento de la despedida llevan a que el migrante prometa su regreso. El argumento que el migrante no quiere salir, es decir que muchas veces el migrante sale por obligación y no necesariamente por su propia voluntad, respalda este concepto de prometer el regreso por varias razones. La promesa de volver implica también un regreso heroico, uno en el cual el migrante regresa con el poder de cambiar la situación de los suyos aunque este regreso casi nunca se produzca en las canciones analizadas. Es posible también, que el migrante no tenga la intención de volver, sino que proyecte irse al exterior y ganar el dinero suficiente para llevarse a sus seres queridos. Por ser un concepto que no coincide con el regreso prometido lo analizo en la última subdivisión del capítulo. Me pareció importante incluir una canción que presenta la intención de no volver por parte del migrante. En mi opinión esta intención resulta más realista aunque entiendo por qué un migrante querría regresar. Por el hecho de ser un migrante indocumentado la posibilidad de volver, por su propia voluntad, es casi inexistente. Si el indocumentado vuelve al país de origen, tendría que pasar por el mismo camino duro por el cual ya había pasado, si no se hubiera convertido documentado. Volver como migrante documentado

también problematiza la noción de volver, de algún modo. El hecho de volver también pone en peligro una experiencia migratoria exitosa. En esta sección cuestionaré también la pertenencia del *yo* migrante a su lugar de partida y cómo influyen en esa relación las decisiones que él adoptará a cabo.

En el segundo capítulo del trabajo, “El camino del indocumentado a su destino”, se estudiará cómo se manifiesta el camino arduo del indocumentado. Es a partir de este aspecto del progreso migratorio que nuevas dificultades se le aparecen al migrante, una de ellas es la muerte. En este capítulo argumento que el camino del indocumentado es más difícil que el del documentado, de hecho esta fase es la que más distingue la experiencia indocumentada de la documentada. Esto no es decir que el camino de alguien que se convierte en documentado al entrar por las leyes migratorias de los Estados Unidos, como un salvadoreño, no tiene sus peligros, de hecho en esta situación es probable que el migrante pase por el mismo camino del indocumentado. El camino que comparo con el camino indocumentado es el del migrante documentado que migra por su propia voluntad y que tiene los recursos para conseguir los documentos necesarios para entrar “legalmente”. La muerte puede aparecer en cualquier momento del camino indocumentado a través de varios elementos, como un animal, el hambre, la deshidratación, otro migrante o un coyote, entre otras cosas. Otro peligro que se presenta al migrante es la posibilidad de recorrer todo el camino migratorio para ser parado por la migra que le negaría la entrada, el camino en estos casos termina con fracaso. La cuestión de la importancia de la fe y la religión aparece muy vinculada con el proceso migratorio del indocumentado y tiene papeles distintos en las canciones que se analizarán en el segundo capítulo. Nuevamente, el camino por el cual pasa el indocumentado latino hacia los Estados Unidos y el de cualquier indocumentado del mundo se parecen. Es importante tener en cuenta a lo largo de este trabajo

que desafortunadamente muchas personas viven esta vida indocumentada y experimentan sus dificultades.

El segundo capítulo, como el primero, se divide en tres secciones. En la primera se analizará el migrante como víctima y su representación en la música. Es fácil interpretar cómo este migrante indocumentado puede convertirse en víctima por los varios obstáculos que encuentra a lo largo de su camino si sucumbe a uno de ellos. De hecho, hay mucho que va en contra del indocumentado en el camino, como el terreno, las noches de frío, la figura del coyote y más. El coyote tiene, por su naturaleza un papel importante en la representación del migrante como víctima. En la segunda sección del capítulo, analizaré una representación opuesta a la figura del migrante víctima: la del migrante luchador. La construcción del migrante luchador se basa en las mismas dificultades que se le presentan al migrante víctima. En vez de aceptar el fracaso, este migrante sigue luchando para obtener su meta de migrar. Hay maneras distintas en la cual el migrante puede convertirse en migrante luchador. La primera es que no acepta las normas y cuestiona quién tiene el derecho de rechazar la entrada a individuos, en este caso el migrante siempre busca respuesta. La segunda manera en la cual el migrante demuestra rasgos de ser luchador es a través de la adaptación, es decir que el migrante se construye con rasgos que le permitirían llegar a su destino. La última división del capítulo se centrará en la importancia de la fe y la religión. Se observará que estos elementos sirven para proteger al migrante en su camino en algunos casos. En otros casos la fe y la religión son fundamentales en cuestionar quién da permiso de entrar.

El último capítulo del trabajo, “La vida del migrante indocumentado en el país receptor”, estudia la representación de la última fase del proceso migratorio. En mi opinión, esta parte de la experiencia migratoria del migrante es la más difícil porque el migrante no está en su lugar

nativo y tiene que adaptar más que nunca. Esta parte del proceso indocumentado comparte casi todos los rasgos del proceso documentado porque en ambos casos se sufre la discriminación. Además, el migrante muchas veces, como se observará en el análisis del capítulo, está lejos de sus seres queridos y por eso en su día a día no tiene apoyo. Otro aspecto que le complica esta nueva vida del indocumentado son los obstáculos que se le presentan como la discriminación, el racismo, la amenaza constante de la deportación, el hecho de no tener un trabajo fijo y muchos más. Quiero reiterar que la vida del indocumentado y del documentado en el país receptor se parecen por las dificultades que se les presentan pero también que cada experiencia es distinta. Es probable que el indocumentado llegue al país receptor con menos posibilidades de conseguir un trabajo por su nivel de educación. Es decir que aunque ambos sufren del discriminación, el indocumentado parte con más desventajas que el documentado.

Este capítulo se divide en cuatro secciones. En la primera división del capítulo se estudiará el concepto del migrante trabajador y cómo la música construye el migrante como trabajador. La construcción del migrante trabajador es muy importante para exponer la realidad difícil que viven muchos documentados en los Estados Unidos. Otra importancia de esta construcción del migrante trabajador es que permite que la canción luche contra la percepción negativa de esos migrantes. Si se presenta el indocumentado como un hombre de familia, que llegó al país receptor con la intención de hacer el bien, esto pondría en duda la percepción de que el indocumentado es un criminal que busca hacer daño al país nuevo. Esta construcción en mi opinión es uno de los temas más importantes que se observan a través de las canciones. Otro tema muy presente en estas canciones es el deseo de volver o extrañar la vida del *antes*. El deseo de volver se produce a través de extrañar la vida que el migrante dejó, por eso, analizaré estos temas relacionados en la segunda división del capítulo. Este deseo de volver o extrañar a los

seres queridos produce varios sentimientos que influyen en el migrante al momento de tomar decisiones que pueden cambiar su futuro. En otras ocasiones el migrante no tiene la intención de volver aunque extraña a los que se quedan atrás.

En la tercera división del capítulo se analizará otro tema principal: la identidad. La búsqueda de identidad es un proceso por el cual pasamos todos, pero esta búsqueda se complica aún más para un migrante y sus hijos. Argumento que esta complicación se debe a la presencia de más de una cultura en el día a día del migrante y sus hijos en el país receptor. Este análisis se basa mayormente en cómo los hijos de migrantes e migrantes menores de edad que llegan al país receptor se identifican. Un aspecto muy importante que aparece de nuevo en esta sección es la percepción que otras personas tienen hacia estos migrantes y sus hijos. La percepción puede influir la búsqueda de identidad y pertenecer. En la última división del tercer capítulo se analizarán la discriminación y las dificultades que se le presentan al indocumentado y su resistencia. En esta sección se observará una vida muy dura con muchos obstáculos para conseguir una vida mejor y aunque sea una vida dura es probable que esta vida sea mejor de la que tenía el indocumentado en su país de origen. Estas dificultades se presentan a través de las acciones del *gringo* pero también a través de las acciones de otros *latinos*. Por eso, una manera de resistir que se ha producido para reducir el número de incidentes discriminatorios es la *unidad latina*. Este concepto, como sugiere la propia expresión, destaca la necesidad de unificar a todos los *latinos*, es decir los hispanohablantes en los Estados Unidos.

En conclusión, queda mucho por hacer para solucionar la migración indocumentada y aunque este es un problema grande no es la intención de este trabajo ofrecer soluciones sino llamar atención a la situación misma. Espero demostrar que la mayoría de estas personas no pertenecen a la percepción negativa que sugiere que los indocumentados son criminales que

buscan hacer daño. Muchos de ellos migran con la intención de trabajar para mantener a sus familias. Reconozco que muchos migrantes tienen la intención de volver al país de origen y entiendo cómo alguien puede percibir esta acción como un intento de aprovecharse del país receptor pero en mi opinión este no es el caso. Es importante entender la historia entre los Estados Unidos y Latinoamérica, una historia llena de ejemplos en los cuales los E.E.U.U. se aprovecharon de varias situaciones en América Latina. Estos momentos han producido las mismas condiciones que obligan a los indocumentados a buscar una salida con la intención de encontrar una vida mejor y sacar a su familia de la pobreza, algo que haríamos todos.

## Capítulo 1: La vida del migrante indocumentado antes de venir

Es bastante importante informarse de la vida del migrante antes de que se convierta en emigrante, sea por una vía documentada o indocumentada, para entender las decisiones que se llevarán a cabo durante su proceso migratorio. Normalmente, las personas que viven una vida cómoda, que son capaces de mantener a sus familias, no piensan en migrar porque no existe la necesidad de cambiar de aires, salvo si se presenta una revolución violenta, una guerra o cualquier situación política inestable que provoque esa necesidad. Como explica Frances Bartkowski en la introducción de su trabajo *Travelers, Immigrants, Inmates. Essays in Estrangement*, “motivation to travel emerges from specific relations to privilege, choice, and time” (XX). Antes de hablar del caso del migrante indocumentado, quiero mencionar que existen personas que quedan en el medio entre ambos extremos. Es decir, que hay migrantes documentados que necesitan migrar para obtener una vida mejor para sus familias, pero muchas veces en este caso la necesidad no es tan extrema en comparación con la del migrante indocumentado. Para este es probable que haya más opciones para migrar que para el migrante que se volverá indocumentado. Por ejemplo, puede ser que no haya mucho trabajo, pero que el país sea estable y por eso, la necesidad existe pero se distingue de la necesidad de alguien que se encuentra en un país sin trabajo. También, puede ser más fácil obtener un documento que le ofrecería estatus *legal* a esta persona.<sup>1</sup> En el caso del migrante indocumentado muchas veces, si no todas, esta necesidad de irse es una realidad constante del día a día. Es decir, que muchos de estos migrantes, repito si no todos, emigran por necesidad, y es por eso que este *antes* del migrante indocumentado se distingue del *antes* del documentado. Es importante reconocer que

---

<sup>1</sup> En un país como los Estados Unidos, existe un estatus migratorio conocido como *Temporary Protected Status*, que sirve para proteger a los inmigrantes que llegan de un país que pasa por una situación política inestable, como El Salvador, por ejemplo. La situación de los inmigrantes cubanos en los Estados Unidos también es interesante porque cualquier migrante cubano puede pedir la residencia permanente en el momento de entrar, esto se debe a la relación, o mejor dicho la falta de relación entre ambos gobiernos.

muchos migrantes no quieren dejar atrás a sus familiares o sus hogares, el problema es que no les queda otro remedio por varias razones.

Hay varios sentimientos que se presentan en este *antes* del inmigrante indocumentado. Obviamente el más influyente es la desesperación sentida por el migrante, que finalmente lo forzará a emigrar para poder obtener una vida mejor. Otros son todos los que rodean el momento de la despedida. Con este momento de adiós, aparece la presencia de la nostalgia por todos los momentos vividos en el lugar de origen del migrante, y la tristeza por dejar atrás a familiares y amigos con los que vivió esos momentos. Se presentan los nervios de un futuro desconocido, el migrante no sabe si llegará a su destino o si encontrará oportunidades laborales en el país receptor. El aspecto temporal del viaje tampoco es conocido, el migrante normalmente no sabe la duración de su proceso migratorio. Muchas veces el migrante no conoce su destino, la única información sobre su destinación se sabe a través de historias de otros y sus propios sueños. Siempre se ha relacionado el sueño con los Estados Unidos por su famoso *sueño americano*. Este sueño, que puede ser una ficción, muchas veces es la única impresión que tiene el migrante de los Estados Unidos antes de llegar. Muchos sueñan con calles doradas, una abundancia de comida, dinero y más. Pero lo más importante que sugiere este *sueño americano* es que cada quien puede llegar a ser rico si trabaja lo necesario, y esto, como se ha observado, casi nunca es el caso del migrante indocumentado ni el de muchos ciudadanos estadounidenses. En mi opinión *el sueño americano* y la imagen de los Estados Unidos que se presenta a través de esta perspectiva de sueño es bien importante en el *antes* del migrante indocumentado porque influye en las decisiones que él/ella toma para migrar. Bartkowski define el viaje como movimiento de los que eligen moverse y los que se mueven por obligación. (XXIII). La autora sigue desarrollando lo que define como viajar y menciona que; “It could open up the possibility of

removing the term from its class-bound associations with the exploitations and pleasure-seeking and remind us that those exploited are often forced into movement as an integral part of their exploitation. Travel and displacement, in fact, stage encounters with class and caste divisions, as well as with other ...signifying barriers” (XXIII-XXIV). Reconozco que aunque *el sueño americano* sea mal representado entre extranjeros es probable que la realidad estadounidense sea mejor que la realidad que vive el migrante indocumentado en su *antes de venir*. También reconozco que lo que acabo de mencionar acerca los sentimientos, los nervios del indocumentado y *el sueño americano* están presentes en el *antes* del migrante documentado y por eso quiero repetir que lo que distingue los *antes* del documentado e indocumentado es la desesperación sentida por el migrante. Muchas veces el documentado llega a la decisión de irse por su voluntad, el indocumentado normalmente tiene que irse, es decir que no tiene esta opción de quedarse si quiere mantener a su familia ni puede esperar por los documentos necesarios.

El desarrollo de los países tercermundistas, especialmente los de Latinoamérica, no solamente tiene un papel importante en la emigración enorme de aquella zona, es lo que provoca este cambio. Alejandro I. Canales argumenta este punto en su artículo “El debate sobre migración y desarrollo. Evidencias y aportes desde América Latina”. Canales explica: “al respecto, nuestra tesis es que no es sólo la *falta de desarrollo* lo que genera la emigración masiva, sino principalmente es el *estilo de desarrollo*, y en particular, la persistencia en el tiempo de procesos de desarrollo desigual que se manifiestan en el incremento de las asimetrías económicas, sociales y productivas entre los países de origen y de destino de la migración” (33). Esto ejemplifica las condiciones de vida desiguales de la gente que se convertiría en migrante indocumentado porque solo puede obtener una vida de condiciones mejores en otro país. Por ejemplo, uno de estos países de destino para muchos migrantes son los Estados Unidos que

tienen condiciones mejores. Existen también muchas oportunidades de trabajo para los inmigrantes indocumentados. En el mismo artículo, Canales emplea los Estados Unidos como un ejemplo: "...El dinamismo de la economía de los Estados Unidos permitió que la generación de empleos pasara de 135 millones en el año 2000, a 145 millones en el 2007...Lo que resulta relevante es que en todo este periodo, la dinámica demográfica de la población nativa no resultó suficiente para proveer el volumen de fuerza de trabajo para cubrir todos esos puestos de trabajo" (36). El vacío laboral dejado por la población nativa puede seducir a alguien que vive en uno de estos países pobres sin trabajo y sin desarrollo. Con esta información económica de las situaciones posibles del migrante indocumentado en su país de origen, es fácil entender por qué muchos toman la decisión de emigrar a otro lugar, como los E.E.U.U., en búsqueda de trabajo. Muchos de los problemas que acabo de exponer se presentan en varias canciones que analizaré en este capítulo. Las canciones que forman parte del corpus de análisis en este capítulo son: "Hoy me voy" (2009) escrita por Eduardo Garcia e interpretada por Kinto Sol: "Zamba del emigrante" (2007) escrita e interpretada por Ismael Serrano y Mercedes Sosa: y una estrofa de la canción "Latino" (2001) escrita por Porfi Baloa e interpretada por Los Adolescentes. También se analizarán secciones de la canciones "El inmigrante" (2007) escrita e interpretada por Coti, y "A las tres" (2006) escrito por Cesar Lazcano e interpretada por Los Enanitos Verdes (las otras secciones de ambas se analizarán en otro capítulo del trabajo).

El análisis de este capítulo se divide en tres secciones. En la primera, se analizarán las condiciones de vida del migrante indocumentado. Esta sección será muy importante en el análisis de este trabajo porque argumento que es por estas condiciones que la mayoría de los indocumentados finalmente salen de su país. Reitero el uso del término "la mayoría", ya que incorporé varias canciones que problematizan este concepto con la intención de mostrar que el

proceso migratorio de cada migrante es distinto. Esta sección y este capítulo sirven como el punto de partida del trabajo, como el *antes* sirve para la experiencia migratoria del migrante. Las canciones que se analizarán en esta sección son, “Hoy me voy”, “Zamba del emigrante”, “A las tres”, “Latino” y “El inmigrante” (interpretada por Coti). En la segunda sección del capítulo se analizará la despedida y su relación con un regreso prometido. Las canciones analizadas en esta parte son “Hoy me voy” y “Zamba del emigrante”. El último concepto que analizaré es el deseo de no volver al país de origen. Me parece importante ofrecer una perspectiva que no coincide con la intención de volver que se presenta en la mayoría de las canciones. Como se observa la división del capítulo no impide que algunas canciones aparezcan en varias secciones.

### ***Las condiciones de vida***

Como dije al inicio de este capítulo, para comprender los problemas del indocumentado lo más importante es conocer su vida antes de salir. Las condiciones en las cuales vive el indocumentado muchas veces son péfidas y lo obligan a buscar una solución fuera de su país. Estas condiciones se relacionan con varias circunstancias como una crisis económica, el narcotráfico, la guerra o cualquier otro estado inestable. Muchas veces esas circunstancias crean una falta de trabajo y por eso muchos indocumentados deciden migrar a los Estados Unidos. Para la mayoría, los Estados Unidos ofrece una vida de mejores condiciones y más oportunidades de trabajo para poder salir de la pobreza. Esto no es decir que la vida después de llegar es fácil, lo que comento es que esta nueva vida tiene mejores condiciones económicas.

Una de las canciones que destaca las condiciones del migrante antes de salir es “Hoy me voy”, interpretada por Kinto Sol.<sup>2</sup> La historia se canta a través de un *yo*. Otro tema que se

---

<sup>2</sup> Kinto sol es un grupo rapero. Los tres raperos son hermanos nacidos en México que inmigraron a los Estados Unidos. Según su sitio web, “Their music is a product of their cross-culture life experiences and a common story among immigrants in search of, and in pursuit of the American Dream”. El grupo ha tenido éxito y ha publicado 8 discos. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su sitio web oficial, <http://kintosol.com/>

presenta a lo largo de la canción es un regreso prometido durante la despedida y por eso la analizaré de nuevo más tarde en el capítulo. En los versos siguientes de la canción se hace referencia a otro personaje, la hija de este *yo*.

¡No! No despiertes a la niña, deja que duerma  
ya sabes ayer, se nos puso un poquito enferma  
dale un beso, de mi parte cuando amanezca  
dile que la quiero mucho, que su padre le hizo una promesa. (line 16-19)

En mi opinión, lo más importante que se puede percibir de esta parte es el amor del migrante por su familia, cómo esto provoca una promesa y la construcción del migrante como honesto. El migrante en esta canción se presenta como un hombre de familia, fiel a su mujer y responsable con su hija porque según la letra, su motivación principal de irse es para buscar un futuro mejor para ellas. No se puede dudar de que por no despertar a su hija, el *yo* migrante no se despide de ella y por eso es posible interpretar que estos versos también anulan la representación de la despedida. Estos versos sugieren que el migrante tiene que salir para mantener a esta hija, además estos versos sugieren mucho sobre la vida del migrante y su familia en su *antes*.. Esta parte también puede indicar que esta hija crecerá sin su padre. En los últimos versos de la primera estrofa la promesa de algún día regresar se presenta de nuevo, pero por primera vez en la canción una migración forzada se presenta. Se escucha,

Algún día volveré. Algún día volveré.  
No quisiera marcharme, sí no tuviera que hacerlo.  
La culpa es de la pobreza, y de este corrupto gobierno. (21-23)

Esto es un ejemplo de las condiciones de vida del migrante antes de emigrar. El *yo* describe a sí mismo como pobre pero insinúa que es por la culpa de un gobierno *corrupto*. Es probable que este gobierno no apoye a sus ciudadanos y no produzca trabajo. Si se analizan estos versos entre líneas se puede entender que el país no le ofrece oportunidades al migrante que le permitiría crear el futuro que quiere para su hija y por eso se produce la necesidad de partir. Por la falta de trabajo y de apoyo, este *yo* se convierte en otro emigrante que sale no por su propia voluntad sino

por una necesidad grave de mantener a su familia y ofrecerle un futuro mejor. Las palabras que se emplean en esta parte de la canción transmiten esta falta de querer dejar a sus familiares e irse a un lugar que no es lo suyo. A partir de estos versos, vuelve el coro y su mensaje.

Un asunto importante que aparece en la segunda estrofa es la representación del migrante *antes* de salir, el conocimiento de un progreso migratorio peligroso y la construcción de un *yo* colectivo:

Sé que es muy riesgoso, y nada es seguro  
ahora de pilón, nos pusieron un muro  
un futuro incierto, muchos perdidos en el desierto  
la otra opción, morir de hambre sin alimento. (31-34)

Los primeros versos de esta estrofa dejan que el público entre en la mente del migrante indocumentado cuando considera sus opciones para el futuro de los suyos. El *yo* comparte que sabe que el camino indocumentado es muy peligroso y duro, con muchos obstáculos entre el migrante y su destino como un muro. Esto insinúa que la vida del migrante en su *antes* es aún más peligrosa que el camino, en el cual varias personas han muerto. Se puede interpretar que este muro queda entre México y los Estados Unidos. El uso de “nos pusieron” hace que este *yo* se convierta en un *yo* colectivo pero también establece una perspectiva de un *nosotros* contra un *ellos*. El hecho de que el otro haya construido un muro para rechazar a los migrantes indocumentados evidencia un conflicto entre migrantes indocumentados y los que les quieren negar la entrada. Me parece importante recordarle al lector las declaraciones de Donald Trump sobre la supuesta necesidad de construir un muro. El *yo* de la canción crea una dinámica de tensión entre ambos lados y unificación entre los indocumentados<sup>3</sup>. Es importante reconocer dos aspectos importantes de este hecho. El primero es que esta unificación se crea a través de la tensión, el segundo es que existe la posibilidad de que esta unificación entre los indocumentados

---

<sup>3</sup> Esta unificación es parecida a la unidad *latina* que se presenta en la canción “Latinos unidos” de Jae-P que se analizará en el último capítulo de este trabajo.

no existiría sin la tensión creada por la construcción del muro. Es irónico que la construcción de un muro por parte del *gringo*, algo que tiene la intención de quitarle fuerza y posibilidades al indocumentado, unifique a estos migrantes dándoles más poder o al menos cohesión. En mi opinión, se encuentra la declaración más fuerte de esta estrofa cuando el *yo* comparte que le quedan dos opciones, quedarse y morir de hambre, o arriesgarse, intentar llegar al destino para trabajar, ganar dinero y mandárselo a su familia para que todos puedan comer. Esto, desafortunadamente, forma una gran parte de la vida del migrante antes de dejar su país. Muchas veces, el migrante indocumentado sabe que muchos regresan muertos (o nunca regresan por varias razones), pero aun así elige seguir este camino. Este hecho, en mi opinión, sugiere que el migrante indocumentado no tiene otra solución que irse si contempla la situación y aun así decide dejar todo para arriesgar su vida e intentar obtener un futuro desconocido, un futuro soñado. Es interesante notar también que la historia(o las historias) siempre se narra desde la perspectiva del lugar de la partida, es decir la vida del *antes*. Al inicio, la voz cuenta lo que siente antes de partir y al final esto cambia y se presenta otra voz que vuelve a hablar del mismo personaje desde el lugar de origen. Es esta voz que le informa al receptor la muerte del migrante y los efectos que esta muerte provoca.

Después de otra repetición del coro, otra voz, que puede ser entendida como una intervención del rapero, irrumpe. La voz dice:

Historias que siempre he escuchado desde que era niño.  
Historias que escuchaba en mi pueblo, que son realidades para mucha gente  
aguardando las almas que se han perdido,  
buscando algo mejor para sus familias. (77-80)

Esto es importante para que las historias cantadas a lo largo de la canción tengan cierta verosimilitud. Por eso, este *yo*, (que probablemente es el rapero mismo) relata una historia que le podría haber pasado a muchas personas. Al mencionar la búsqueda de “algo mejor” la letra

sugiere que la vida del migrante antes de venir es de un nivel muy bajo. Esto es otro elemento que permite que el *yo* de las canciones sea un *yo* colectivo. El *antes* que se retrata en esta canción es difícil. El *yo* migrante se marcha porque es necesario, no porque lo desee. Este hecho de una partida necesaria es lo que más separa el *antes* del indocumentado del *antes* del migrante documentado.

En la canción “Zamba del emigrante” (2007), interpretada por Ismael Serrano<sup>4</sup> y Mercedes Sosa<sup>5</sup> se presentan muchos temas que se mencionan a lo largo del capítulo, entre ellos la decisión forzada de emigrar por las condiciones de la vida del migrante en su *antes*. La canción se narra a través de un *yo* migrante. Se puede entender la canción de dos maneras distintas. La estructura de la canción hace que el mensaje se transmita a través de la voz del *yo* a su pareja, el *tú*, es decir que solo aparece la voz del *yo* migrante. Por la aparición de las voces de ambos artistas se puede interpretar que hay un *yo* migrante y otro *yo* del personaje que se deja atrás. Aunque esto es un punto de análisis interesante, no cambia la realidad que se presenta a lo largo de “Zamba del emigrante” ni quita la posibilidad de que las voces de ambos cantantes representen el mismo *yo*, es a través de esta perspectiva que analizo la canción. El tema central de la canción es la promesa de volver y por eso la mayoría de la canción se analizará más tarde en este capítulo. En la primera estrofa se observa una referencia a la vida de este *yo* migrante. La primera sensación transmitida por esta estrofa es una necesidad de irse, no necesariamente una voluntad:

---

<sup>4</sup> Ismael Serrano es un artista español, nació el 9 de marzo de 1974 en Madrid. Según la biografía en su sitio web oficial, Serrano ha tenido muchísimo éxito en España y Latinoamérica. Según su sitio web Mercedes Sosa, con quien grabó “Zamba del emigrante” era una de sus ídolos de juventud. Se puede encontrar más información sobre Serrano y los varios discos que ha lanzado en su sitio web, <http://www.ismaelserrano.com/home>

<sup>5</sup> Mercedes Sosa era cantante de Argentina. Murió el 4 de octubre de 2009 con 74 años. Fue conocida como “la voz de Latinoamérica”. Era activista además de ser cantante. Sosa se convirtió en uno de los miembros principales de del movimiento del nuevo cancionero cuyo propósito era escribir canciones que criticaba a los gobiernos opresivos de Latinoamérica. (“Mercedes Sosa: 1935-2009” *Sing Out!*)

Tengo que partir, mi corazón,  
antes que yo, otros se fueron.  
Todos saben que las aves migratorias  
siempre encuentran el camino de regreso. (1-4)

A través de las primeras palabras de la canción, queda claro que el migrante no desea marcharse, sino que su salida es necesaria por el uso de la expresión de “tener que”. Esto sugiere que la vida de este migrante en su patria no se caracteriza por tener buenas condiciones, sea por falta de trabajo, pobreza o más. Otro aspecto importante en la vida *antes* del migrante que se transite a través de esta parte es el hecho de observar que otros ya migraron, sugiriendo que es posible lograr un futuro mejor a través de un camino migratorio, documentado o no. La letra también muestra que hay una situación económica negativa o difícil que se extiende mucho más allá del propio *yo*.

En la canción, “El inmigrante” (2007), interpretada por Coti, un roquero argentino, se presentan varios temas que reflejan la vida que tenía el *yo* antes de convertirse en inmigrante.<sup>6</sup> La estructura de esta canción crea un *yo* que habla directamente al público, como si explicara sus motivos para irse y se defendiera ante una percepción negativa. El *yo* aparece desde el primer verso de la canción:

No tengo más equipaje  
que un montón de frustraciones  
convertidas de repente  
en sueños y en ilusiones. (1-4)

El mensaje transmitido a través de estos versos sugiere que la vida de este *yo* migrante en su patria era complicada, una en la cual no podía mejorar sus condiciones de vida. El uso de la palabra *convertir* sugiere que esta frustración diaria forzó al *yo* a buscar soluciones fuera de su

---

<sup>6</sup> Coti es un roquero argentino nacido en la provincia de Santa Fe y grabó su primer disco con su banda “Luz Mala” en 1992 y en 1993 se mudó a Buenos Aires. Según su sitio web ha Ganado varios premios, entre ellos son el Premio Ondas como Mejor Artista Latino, el Premio Gardel y el Premio Oye. Coti hoy en día sigue grabando y dando conciertos. Se puede encontrar más información sobre el artista en su página web oficial, <http://www.cotioficial.com/>

país. Otro tema que se presenta en esta primera estrofa es el de soñar. El *yo* sigue descubriendo su estatus migratorio:

Y aunque estoy de ilegal  
yo me voy a resistir  
no me voy a arrodillar  
tengo un sueño por cumplir. (5-8)

Estos versos se refieren al *después* del migrante y por eso los analizaré más tarde desde esta perspectiva. Decidí incluirlos en este capítulo por las implicaciones que ofrecen sobre la vida antes de emigrar. Queda claro que el *yo* migrante sigue con la intención de cumplir su sueño en el exterior, algo que no pudo haber hecho en su tierra.

El coro de esta canción es bastante interesante porque puede ser percibido como un intento de luchar contra la percepción negativa que tienen algunos del inmigrante indocumentado.<sup>7</sup> “Soy extranjero / pero no tengo la culpa, / de las cosas malas de este país” (20-22). Queda claro que el *yo* intenta defenderse y explicar, desde su perspectiva, cómo es para combatir la perspectiva negativa acerca de migrantes como él. Es posible también que estos versos se refieran al país de origen si se considera la posibilidad de que el *yo*, nieto de un inmigrante (un dato que el *yo* cuenta al receptor) es percibido como otro. Es decir que según la sociedad el *yo* es tan inmigrante como el abuelo por los idiomas que habla, el color de su piel o algo más. Si la sociedad percibe al *yo* como inmigrante es muy posible que le echen la culpa a él, y por eso se defiende. Este mensaje sigue en las estrofas siguientes y será analizado en más detalle en el capítulo del trabajo en el cual se examina la vida después de llegar al país receptor del migrante indocumentado. Después de esta tercera estrofa, la canción se repite completamente con la excepción de la primera estrofa. Se puede deducir mucho sobre esta repetición. Por un lado, se puede entender este hecho como una intención de transmitir una imagen positiva del

---

<sup>7</sup> En el contexto de los Estados Unidos, los que tendrían esta percepción negativa puede ser personas como Donald Trump y algunos de sus votantes, aunque no serían los únicos.

migrante documentado para combatir la percepción que tienen “muchas” personas, como sugiere la canción. Pero yo propongo que esta repetición también puede servir para sugerir las condiciones de vida del migrante en su patria antes de migrarse, dejándolas más claras. En “El inmigrante”, interpretada por Coti, se observa que no hay muchas posibilidades en la vida del migrante antes de salir.

La canción “A las tres” (2006), interpretada por Enanitos Verdes<sup>8</sup> destaca algunas de las realidades que se enfrentan los migrantes indocumentados, y se enfoca mayormente en la vida cotidiana después de llegar de un *yo* inmigrante, probablemente indocumentado. Por eso la mayoría de la canción será analizada en el capítulo que toma esta parte del proceso migratorio como tema central. Me parece importante hablar de una estrofa de esta canción en esta sección del trabajo, si embargo, porque comparte el hecho de prometer una vida mejor a un ser querido, como se observa en la canción “Hoy me voy” y “Zamba del emigrante”, canciones ya analizadas en este capítulo. En la última estrofa de “A las tres” el *yo* migrante declara sus motivos por migrar y aguantar su vida tan dura, que se observará más tarde:

Para darte algo mejor  
es que yo llegué hasta aquí  
a ganar con mis sudor  
lo que tantas veces te prometí. (27-30)

La última estrofa de la canción, es quizá la más fuerte. A través de estas líneas, se observan las intenciones del migrante de la manera más clara y se demuestra que para él, migrar a otro lugar es la única manera de cumplir la promesa que le hizo a su pareja. En un espectro más generalizado, esta parte demuestra que hay varios inmigrantes que solamente migran porque no tienen otro remedio para dar de comer y ofrecer una vida cómoda a sus familias. Esto es otro

---

<sup>8</sup> Los Enanitos Verdes es un grupo rock de Argentina. Según su página web oficial, el grupo nació en noviembre de 1979 y es bastante conocido. El grupo ha lanzado 18 discos entre 1984 y 2012. Sus discos, “Tracción Acústica” (1998) y “Néctar” (1999) fueron nominados por los Grammy XLI y XLII y el disco “En Vivo” (2004) fue nominado al Latin Grammy 2005. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su sitio web oficial, <http://www.loenanitosverdes.net/sitio/esp.html>

ejemplo de la necesidad de leer entre líneas las letras porque esta estrofa no declara con claridad las condiciones en el país de origen. Es posible llegar a esta percepción porque en la primera estrofa de la canción, el *yo* expresa que no hay trabajo en su país. Esto respalda el argumento de leer entre líneas al analizar estas canciones.

Otra canción que sugiere mucho sobre la vida del *antes* es “Latino” (2001), interpretada por el grupo venezolano, Porfí Baloa y sus adolescentes.<sup>9</sup> La canción destaca otra perspectiva del *antes* y los motivos de los migrantes, por eso la incluí en este capítulo. El *yo* de la canción canta sobre su vida después de llegar, es decir, narra la historia desde el país receptor. Quiero subrayar el uso de la palabra “latino” y el hecho que a lo largo de la canción el *yo* se refiere “latino” porque sugiere que el *yo* narra desde el país receptor. El término “latino” se emplea mayormente en los Estados Unidos como una manera de clasificar a los inmigrantes de los países hispanohablantes, por eso se entiende de dónde habla este *yo*. El término *latino* también puede ser discriminatorio porque mete a muchas culturas distintas en la misma categoría, quitando aspectos de la identificación de cada hispanohablante. Por otro lado, la unificación de hispanohablantes puede ofrecerles más beneficios, dándoles una voz más fuerte en el ambiente político y es a través de esta unión que la canción emplea el término.<sup>10</sup> Es importante recordar que este término se refiere a los inmigrantes hispanos aunque no es aceptado por todos esos migrantes, ya que algunos siguen definiéndose por sus nacionalidades distintas. Al identificarse como “latino”, el *yo* evidencia el sentimiento de la unión vivida por sectores de inmigrantes

---

<sup>9</sup> Porfí Baloa y sus adolescentes es un grupo musical fundado por el venezolano Porfí Baloa. El grupo dirigido por Baloa ha lanzado nueve discos desde 1994. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su página web oficial, <http://www.porfibaloa.com/>.

<sup>10</sup> Esta unión, la unión latina, se presenta también en la canción, “Latinos Unidos” por el rapero Jae – P, que estudiaré más tarde en este trabajo.

hispanohablantes en los Estados Unidos aunque el *yo* nunca deja de identificarse con su tierra y el amor que tiene a su patria:

Tierra verde donde nací, del campo lindo y de la montaña  
de dónde nunca quise salir, pero me obligó la circunstancia.  
No quiero hablar de mi problema, que porque me fui que me ha motivado  
avemaría tengo que echarme pa'lante, ya no hay remedio soy inmigrante. (2-5)

Se observa claramente a través de la letra que este *yo* migrante, como muchos, ama a su patria.

Este primer verso sugiere sin decirlo que este migrante no quiso salir de su tierra. Justo después, el *yo* deja claro que nunca quiso salir de su tierra. Decidió marcharse porque fue obligado por su situación individual. El uso del verbo *obligar* es importante porque transmite este sentido de tomar una decisión forzada, en este caso irse para obtener una vida que no es posible en su país de origen. Un punto interesante que ofrece esta parte de la letra es el no querer hablar de lo que motivó al migrante marcharse, y deja abierta la posibilidad de interpretación. No hay duda de que cada migrante tendrá sus propios motivos para irse y tendrá el derecho de no hablar de estos motivos. El hecho de no hablar de sus motivos también permite que el *yo* migrante sea percibido como criminal, algo que en mi opinión es un error por parte del grupo porque tiene la oportunidad de luchar contra un estereotipo falso y la pierde. Otras razones por la falta de explicación pueden ser el dolor de la violencia vivida, el desempleo, u otras experiencias traumáticas del *yo*. Es posible que el *yo* no las exprese porque no puede, no necesariamente porque no quiere. No se puede olvidar que el migrante de cierta manera ha fallado y no quiere hablar de su fallo y a través de este punto el machismo puede entrar. De todas las canciones presentes en el trabajo, y muchísimas otras que no pude incluir, no hay una canción en la cual quede claro que el migrante es mujer. Obviamente esto no es decir que una canción con esta realidad no existe ni que todos migrantes sean hombres pero es interesante pensar en este concepto al analizar estas canciones sobre la migración. Muchas veces parece que el *yo* es un

hombre que tiene que emigrar después de no poder construir un hogar en su país de origen. Es importante mencionar también que no hablar de unos motivos específicos de este *yo* migrante permite que la canción se convierta universal, haciendo posible que más personas se identifiquen con sus temas.

### ***La despedida y el regreso***

En muchas de las canciones la despedida y el regreso prometido se vinculan, es decir que la promesa de volver se presenta en la despedida. Como analizaré en los párrafos siguientes, este hecho puede tener varias funciones para el migrante y los que quedan atrás. Desafortunadamente muchos migrantes nunca regresan aunque esta sea su intención por varias razones. El momento de la despedida es uno de los momentos más difíciles del migrante durante su experiencia migratoria para todos migrantes, no necesariamente los indocumentados. Argumento que es un momento difícil para el indocumentado porque este tiene menos opciones de volver y para muchos, este momento se convierte en la última vez que ven a sus familias.

La primera canción que analizaré en esta sección es “Hoy me voy” (2009), interpretada por el rapero Kinto Sol, porque destaca muchos de los sentimientos del migrante y sus familiares durante su despedida. La canción se compone de varias historias, que pueden ser las de personajes diferentes o solamente uno. Todas estas historias se transmiten a través de la primera persona singular, es decir que se presenta un *yo* que se vuelve colectivo al final de la canción por los comentarios que hace. El tema central de la canción se presenta a través del título, pero también a través de las primeras palabras de la canción. La canción empieza con el coro que se repite varias veces a lo largo de la canción:

hoy me voy  
hoy me despido  
hoy me voy  
lejos de mi tierra

hoy me marchó  
me voy muy lejos  
hoy me voy. (1-7)

A partir del inicio de la canción, queda claro que la canción trata de alguien que sale de su tierra.

La repetición del verbo *irse* es bastante importante en esta canción. El verbo sugiere que este viajero es un migrante y nos indica que está a punto de empezar su camino. La canción relata el momento de despedida, el último momento de la vida del antes y el primer momento de su viaje.

Otro asunto bien importante que existe desde el inicio es la posibilidad de que el *yo* sea un *yo* colectivo por la presencia de otras voces que cantan el estribillo en su totalidad menos “lejos de mi tierra”. Esto es importante porque hace que el *yo* de “hoy me voy / hoy me despido” sea colectivo, el *yo* puede representar a muchos. A partir del inicio queda claro que el *yo* es migrante.

En la primera estrofa de la canción es evidente que hay un *yo* que le habla a un *tú* durante la despedida del *yo* migrante y su mujer. La estrofa empieza con el dolor:

Me duele mucho, decir estas palabras  
hoy me despido, mujer yo sé que me amas  
sé que a mi madre, la voy a hacer sufrir  
viéndome de lejos, teniendo que partir. (8-11)

Los primeros cuatro versos de esta estrofa destacan el dolor y sufrimiento de todos los que forman parte de la despedida del migrante. Otro tema presentado es el de un futuro en el exterior, con una vida desconectada de sus familiares. La estrofa sigue:

lejos de todos, mis amigos mis hermanos  
las caricias que me has dado, con tus manos  
tantos recuerdos, que llevaré en mi mente  
yo te prometo, que regreso, vengo a verte. (12-15)

A través de estos versos, se presentan el tema de un emigrante que está lejos de todo lo anteriormente conocido con la presencia de los temas de nostalgia y la promesa de regresar. Es importante notar que muchos migrantes tienen la intención de volver algún día aunque no se sabe cuándo ese día llegará, puede ser que el migrante nunca regrese a su tierra. La promesa del regreso antes de emigrar se repite en “Zamba del emigrante”, una canción que analizo en este

capítulo.<sup>11</sup> Esta promesa, en mi opinión, es importante porque insinúa las intenciones del migrante en el inicio de su progreso migratorio. Sugiere también que las condiciones de vida en el país de origen no le ofrecen otra opción que migrar, buscando trabajo. El migrante busca solucionar su problema trabajando en el exterior y volver para sacar a su familia de la situación complicada que vive, algo que será imposible sin el sufrimiento del migrante a lo largo de su proceso migratorio. Esta información pinta una vuelta heroica del migrante, una en la cual el migrante vuelve para mejorar la situación de los demás después de haber sufrido. También es posible que esta promesa de volver se use para calmar a los seres queridos, en este caso la pareja, que se quedan atrás. Es de esta manera que esta promesa se emplea en “Zamba del emigrante”, como se observará más tarde.

La estrofa de “Hoy me voy” sigue:

siento tanta pena, por todos estos paisanos  
que han muerto allá, del otro lado olvidados  
no pueden regresar, gratis no los van a mandar  
para que en su tierra, en paz puedan descansar. (35-38)

El *yo* sugiere que la pobreza continua persiguiendo a estos migrantes después de su muerte. Esta conclusión es razonable si se considera que generalmente las familias de migrantes indocumentados que mueren en el extranjero no tienen los ahorros para recuperar sus cuerpos para que sean enterrados en su tierra, haciendo que este migrante no regrese nunca. Obviamente hay migrantes que vuelven muertos pero hay que preguntar si volver muerto en realidad es volver. En mi opinión la respuesta a esta cuestión es que no porque de todas formas el migrante no podrá interactuar con sus familiares. Pero lo más importante es que volver *muerto* es una forma de fracasar porque la familia del migrante seguirá en su situación, la misma que obligó al

---

<sup>11</sup> En el tercer capítulo del trabajo se analizará la canción “Juan de afuera” interpretada por Jeremías que presenta el concepto de volver como turista al pueblo de que se partió. Esto es interesante porque insinúa que no se puede volver como héroe para salvar a todos porque en el momento de que se vaya el migrante los que quedan atrás le perciben como extranjero. Es decir que no pertenece a un lugar que una vez era el suyo.

migrante a salir y por eso en realidad no puede regresar. Esto es otra realidad triste que conoce el migrante indocumentado antes de salir, la vive en su *antes* y reconoce que puede convertirse en uno más de estos migrantes. Esto queda claro a través de los versos siguientes. El *yo* cuenta que: “No quiero pensar en eso, pero soy realista / no quisiera ser uno más, de ellos en la lista” (39-40). Los temas de extrañar y el recuerdo se presentan de nuevo en los últimos versos de la estrofa. Se canta: ““mujer mía, mujer hermosa / madre de mi hija, gracias por ser mi esposa” (41-42). Es importante recordar que el extrañar y el recuerdo también provocan la intención de volver. Cuando acaba la segunda estrofa, se repite de nuevo el estribillo.

En la tercera estrofa de “Hoy me voy”, aparece un *yo* para contar el fin de la historia de un migrante, es decir el regreso del migrante. Esta estrofa destaca también el peligro del camino que se analizará en el próximo capítulo de este trabajo, pero quería incluir esta parte en la canción porque demuestra el efecto que tiene el camino también en el *antes* de muchos migrantes que saldrán, y los que se quedan atrás, esperando noticias de sus seres queridos. Es posible interpretar que este *yo* no es el mismo que empezó a contar la historia por el contexto de la historia que se cuenta a través de la letra. No se puede negar que es posible pensar que sigue siendo el mismo *yo* que empezó porque existen tantos migrantes:

Mi pobre madrecita, no para de llorar  
mi cuñada triste, casi se suicida  
pues el cuerpo de mi hermano, llegó al pueblo sin vida  
no sabemos lo que pasó, lo encontró muerto la migra. (54-57)

Queda claro que se puede interpretar que el *yo* migrante se murió en el camino y el *yo* que terminará la historia es el hermano del *yo* migrante. El *yo* sigue:

mi hermano partió, lleno de esperanza  
pero el cruel destino lo puso en una caja  
ningún dinero, puede remplazarlo  
la hija que dejó, nunca podrá abrazarlo  
recordarlo, es el único que queda  
que caro cuesta, buscar esa moneda (58-63).

El *yo* sigue retratando una escena muy desesperada entre los familiares del migrante en los versos que vienen. La hija a la cual la letra se refiere es la misma hija de la cual el *yo* no podría despedirse. Desafortunadamente, esta es una realidad que viven muchos familiares de migrantes que se van y nunca regresan. En relación con este capítulo, propongo que esta escena forma parte de la vida de *antes* de migrantes porque muchos viven esta escena antes de convertirse en migrantes indocumentados.

“Hoy me voy”, termina con el mismo mensaje del regreso con el cual empieza, se escucha: “algún volveré, algún día volveré” (81-82). La estructura circular de esta canción es parecida a la de “Zamba del emigrante” que se analiza en los próximos párrafos. El círculo producido por la repetición del coro pone mucha importancia en esta parte de la canción y sugiere por un lado, que el proceso migratorio es circular porque este migrante regresa físicamente aunque no logra el regreso heroico: por otro lado insinúa que siempre habrá migrantes que salen en busca de algo mejor. Esta repetición permite que cada estrofa de la canción relate la experiencia migratoria de varios migrantes. Los temas que se presentan en “Hoy me voy”, como la despedida, la vida dura, la nostalgia, un futuro desconocido o soñado, la falta de recursos en la vida antes de venir son muy comunes en las canciones que tratan de la migración.

En “Zamba del emigrante” el tema central es la promesa de regresar, como indiqué antes. El *yo* expresa, “Todos saben que le aves migratorias / siempre encuentran el regreso” (3-4). Estos versos en mi opinión sirven como otro ejemplo de una decisión forzada porque si alguien quiere regresar, y lo proclama antes de salir, es razonable interpretar que no quiere emigrar, sino que lo hace por necesidad. En la segunda estrofa, otros temas fundamentales se presentan.

No llores más mi corazón  
que yo no busco el olvido.

Sólo busco futuro y horizonte,  
el faro que orienta al náufrago perdido. (5-8)

Se supone que el amor de este *yo* migrante lamenta su partida y el *yo* le recuerda que quiere regresar. El *yo* repite que busca un futuro que no puede obtener en su patria. El verso, “el faro que orienta al náufrago” sirve como una metáfora interesante. Un faro sirve para guiar a los barcos para que naveguen con seguridad, por eso, esto sugiere que este *yo* migrante está perdido por no encontrar su futuro que puede ser provocado por la falta de trabajo. Estos versos sirven para sugerir que no hay oportunidades en el *antes* de este *yo*. Es importante recordar que este *antes* es un *ahora* para el *yo* en esta canción porque está viviendo lo que canta.

En la tercera estrofa de la canción, el tema del sueño se presenta claramente por primera vez.

Sube al ómnibus de Zitarrosa  
una mañana de domingo,  
aquel que nos llevaba al Cerro.  
Buscarás en la ciudad dormida  
el sueño que tuvimos siendo niños. (8-13)

Estas son algunas referencias que le sugieren al receptor que los protagonistas son uruguayos. El uso de los verbos “sube” y “buscarás” indica que el *yo* le habla al *tú* y le pide que haga algunas cosas cuando el *yo* no esté. “La ciudad dormida” es el lugar donde el *tú* se va a quedar. A través de esta parte el tema de soñar aparece. Reconozco que el hecho de soñar con un futuro es un tema asociado con todos, no exclusivamente con los migrantes indocumentados. Pero en el contexto de esta canción, se entiende que puede referirse al contexto migrante. Es razonable pensar que el sueño que tuvieron ambos de niños es el de un futuro mejor, con una vida mejor. Con la aplicación de este concepto, también sugiere mucho sobre el *antes* de muchos migrantes indocumentados. Otra interpretación posible es que el *yo* quiere que el *tú* no se olvide de él y el sueño infantil que vivían juntos para que el *yo* pueda regresar y vivir este sueño junto con el *tú*. Es decir que el *yo* busca preservar algo de su origen que no quiere perder, que en realidad puede

ser varias cosas. Es posible también conectar este sueño infantil con el proceso de identidad por el cual pasará el migrante a lo largo de su experiencia migratoria.<sup>12</sup> Por otro lado, el hecho de soñar con emigrar a otro lugar para obtener una vida mejor sugiere que los migrantes viven en la pobreza por muchos años antes de irse, por perciben como imposible obtener el futuro de sus sueños en su patria. La única opción que les queda es arriesgar todo, incluyendo sus vidas, y salir en busca de este sueño.

En la cuarta estrofa de la canción se presenta el tema de estar lejos de los seres queridos, es decir la ausencia del migrante en su hogar. Se narra,

regarás bien, mi corazón,  
nuestro jardín y los recuerdos.  
Y cuando pasees por el mercado  
brindarás a mi salud con medio y medio. (14-17)

Es posible interpretar esta letra en maneras distintas. A un nivel básico, se puede entender la letra en la manera que se presenta, alude a la nostalgia y el recuerdo. Pero a un nivel más detallado está claro que el hecho de “regar” un jardín y los recuerdos como metáfora. Para que las flores crezcan y mantenerse vivas, es necesario regarlas. Se puede entender estos versos como otra tarea para cuidar el pasado que le asigna el *yo* al *tú*. Si esto se aplica al amor entre los dos individuos, es posible entender el hecho de regar los recuerdos como una manera en la cual la pareja que queda atrás pueda mantener la relación entre los dos, pero también puede servir para tener el migrante presente aunque no esté. Todo lo que le pide el *yo* al *tú* apunta que el *yo* quiere volver.

La canción en su última estrofa presenta de nuevo el tema del regreso prometido.

“Volveré muy pronto, mi corazón,/y sanará el barrio enfermo” (18-19). El hecho de sanar un barrio enfermo pinta un regreso heroico, un regreso parecido que se presenta en “Hoy me voy”,

---

<sup>12</sup> Por ejemplo, en “Juan de afuera” la noción de volver como turista se presenta. Se puede deducir que el migrante vuelve como turista porque perdió parte de su identidad. Si se considera este análisis es posible pensar que este acto sirve para mantener la identidad del migrante, permitiéndole volver como alguien que pertenece.

pero también distinto por lo que implica sobre el país de origen. Primero el uso de “sanará el barrio enfermo” sugiere que su patria no está bien, que algo no funciona y por eso tiene que salir. Otra cosa que estos versos sugieren son los motivos de migrar. En “Hoy me voy” el migrante se construye como un hombre de familia, pero en “Zamba del emigrante” se construye como alguien que quiere ayudar a todos en su barrio, no solamente a su familia. La promesa de volver al país de origen aparece con mucha frecuencia en las canciones sobre el tema de la migración. Además, el tiempo verbal que se emplea, el futuro del indicativo, provoca una sensación de certeza y seguridad. El migrante le promete al *tú* que regresará aunque no se sabe cuándo aquel día llegará. Esto es importante porque el tema de la intención de regresar para estar con los suyos de nuevo sigue presente en la canción. Esta promesa de volver es importante por el efecto que tiene sobre la psiquis del migrante, la intención de volver le ofrece seguridad a todos aunque cuando alguien decide migrar lo que está por venir es desconocido. Repito que el hecho de no saber mucho sobre lo que va a ocurrir al migrante durante su camino y después de llegar a su destino sugiere mucho sobre su vida *antes* de venir. Si tuvieran la opción muchos optarían por quedarse con lo conocido en vez de irse y arriesgar todo, dejando atrás a sus amigos y familiares en su pueblo. Desafortunadamente, esta es una opción que el indocumentado normalmente no tiene. Esto evidencia aún más la intención de volver. Otro punto interesante que ofrecen los últimos versos de “Zamba del emigrante” canción se presenta a través de su estructura.

La estructura de la canción pone de relevancia algunos de los temas. Por ejemplo, los versos: “Todos saben que las aves migratorias / siempre encuentran el camino de regreso” aparecen en la primera estrofa de la canción y hacen que la estructura sea circular (20-21). Esto es muy importante si se considera el proceso migratorio, especialmente en esta canción porque el

*yo* siempre promete que regresa. La canción termina como ha empezado, que es la intención que tiene el migrante.

### ***La intención de no volver***

La intención de no volver es un asunto interesante porque no coincide con la mayoría de las canciones en este trabajo, de hecho hay solamente una canción que expresa claramente la intención de quedarse en el exterior, esta es “El inmigrante” interpretada por Coti. Por un lado es posible interpretar que el migrante en “Latino”, interpretada por Porfi Baloa y sus adolescentes no tiene la intención de volver, pero no lo expresa y por eso también es posible interpretar que el migrante quiere volver por el amor que tiene a su tierra, como sí expresa. El no querer volver se vincula estrechamente a las condiciones de vida del migrante en su antes y cuestiona la conexión que tiene el migrante con su lugar de partida.

En la segunda estrofa de “El inmigrante”, interpretada por Coti, el *yo* destaca quiénes dejó atrás y comparte su historia familiar.

Allá donde yo nací  
se quedaron mis seres queridos  
tengo un sueño por cumplir  
que es traérmelos un día conmigo. (9-12)

El *yo* expresa que es su sueño estar con su familia en el exterior, no regresar a su patria para estar con ella. Esto es interesante, porque el hecho de no tener la intención de volver no coincide con la intención de las voces que aparecen en otras canciones analizadas, por esa razón, decidí incluir esta canción, ya que evidencia que cada migrante tiene sus propios motivos y experiencias migratorias. Otro aspecto importante en el *antes* que retrata la letra de la canción es saber de experiencias migratorias exitosas:

Como lo hizo un día mi abuelo  
escapando de la guerra  
para nunca más volver  
y aunque no está

quiero parecerme a él. (13-17)

Es evidente que el *yo* tendría una inclinación más fuerte si conociera a alguien que migraría con éxito, en el caso de este *yo* esta figura es su abuelo. El concepto que se presenta en estos versos no coincide con la promesa de volver, de hecho es el opuesto, el *yo* expresa que su intención es no volver al lugar de la partida. Es importante reconocer que el migrar forma parte de la historia familiar del *yo*, y por eso problematiza el lugar de partida como suyo aunque nació en el país. El origen de la familia del *yo* no está en el lugar de dónde se va. Obviamente puede ser por eso que el migrante no tiene la intención de volver, es decir que no siente que pertenece a aquel lugar. Por eso es posible que la decisión de salir y no volver no le cueste mucho, es decir que la decisión es más fácil. Otra interpretación interesante de estos versos es pensar que el *yo* migra al lugar de origen de su familia, es decir de donde salió el abuelo, que al fin de cuentas, realmente no es el suyo. Este análisis se conecta bien con la noción de no pertenecer a ningún lugar que sufren muchos hijos de inmigrantes que se presenta en el último capítulo del trabajo (por ejemplo en la canción “Ni de aquí, ni de allá”). Puede ser por eso que el *yo* no tenga la intención de volver, aunque es posible que los ciudadanos del país receptor lo perciban como “inmigrante”. Queda claro que la construcción del concepto de migrar es distinto en comparación con otras canciones del trabajo. En la mayoría de las canciones que analizo en el trabajo, el migrante parte con la intención de volver al país de origen, pero es obvio que no es así en esta canción, aunque el país de origen se construye con las mismas características, siempre es un lugar que no le ofrece posibilidades al migrante. Es por eso que en mi opinión, la diferencia entre esta canción y las demás se encuentra en la construcción del proceso migratorio.

Por ejemplo, como ya se ha presentado, el sueño de este *yo* migrante no es volver a su patria para estar con sus familiares, sino ganar lo suficiente para poder llevarlos al país receptor para estar con él. Este concepto también se presenta de una manera diferente en la canción “Juan

de afuera” interpretada por Jeremías, que será analizada más tarde en este trabajo, porque el *yo* migrante en “Juan de afuera” tiene la intención de algún día volver, algo que no ocurre en “El inmigrante” (de Coti). Esto sugiere que las condiciones de vida son bastante pérfidas o la situación política en el país de origen está inestable, y esto hace que la mejor opción sea la emigración de la familia entera. Un ejemplo de una situación política inestable que ofrece la canción se presenta a través del abuelo del *yo* migrante. Como ya cité, la canción comparte que el abuelo del *yo* se marchó de su patria huyendo de una guerra, pero lo interesante de esta parte de la letra es que el *yo* puede estar en la misma situación del abuelo. Si uno examina las palabras que usa el *yo* es posible interpretarlas en esta manera. Hablando del abuelo, el *yo* canta, “...aunque ya no está / quiero parecerme con él” (16-17). Aunque no se proclama directamente que la patria del *yo* migrante se encuentra en una situación política inestable, tampoco se niega, y por eso deja abierta la posibilidad de interpretar la letra en este sentido. Aunque no niego que se presente un mensaje con una crítica social y política presentada a través de la letra que es bien importante porque combate un estereotipo falso, creo que no leer entre líneas en esta situación es un error del público por lo que puede sugerir sobre la vida del migrante en su patria y sus motivos por emigrar. La canción acaba y el concepto de no volver se repite, “no creo que vuelva, / tengo mucho por hacer” (52-53). Esta canción, como las otras del trabajo, no presenta un regreso exitoso. La ausencia de historias exitosas de regreso sugiere mucho sobre la realidad de la experiencia migratoria. Esto no es decir que un regreso exitoso no se presente, lo que sugiero es que cuando el regreso se presenta es siempre soñado, un proyecto o resulta que el migrante vuelve muerto. Hay varias razones que pueden provocar el cambio de intención. Por ejemplo, es posible que el migrante no se vuelva documentado, por eso la posibilidad de regresar a la patria y después continuar en el país receptor desaparece. Otra posibilidad es que la vida del migrante en

el país receptor es mejor que cómo era en su país de origen y ahora no quiere volver. También puede ser que su familia ya esté con el migrante en el país receptor y no tiene por qué regresar.

### ***Conclusiones***

Reconozco que las condiciones de vida de todos los migrantes antes de irse muchas veces se parecen, pero es importante notar que también la experiencia individual de cada quien es distinta. En el caso de los migrantes indocumentados, que forman parte central del análisis de este trabajo, muchas veces viven una situación bien complicada en su país de origen y por eso se sienten obligados a salir, es decir que su salida es forzada. Muchos preferirían quedarse en su pueblo si tuvieran esa opción, pero para el indocumentado el deseo de quedarse se convierte en frustraciones y sueños de irse para obtener algo mejor. Por eso, el indocumentado no tiene otro remedio que dejar a sus familiares, su cultura y su lengua en la búsqueda de su vida nueva. Esto se presenta a través de las canciones que incluyo en este capítulo, que destacan la vida del *antes* del migrante indocumentado. Me parece importante repetir que la experiencia de un migrante se distingue de la de otro migrante. Mi intención no es sugerir que todos tienen una vida llena de complicaciones, sean producidas por la falta de trabajo o un estado sociopolítico inestable, solamente sugiero que muchos de esos migrantes indocumentados tienen una vida complicada en el país de origen. Es posible pensar que la despedida del migrante es la parte más difícil en este proceso migratorio porque muchos sentimientos contradictorios se presentan en aquellos momentos. El hecho de que el migrante nunca sepa de verdad si volverá un día, tenga o no tenga la intención de volver, hace que el momento de la despedida sea agri dulce. Como se observa en este capítulo el hecho de soñar con algo mejor tiene un papel muy importante en la decisión del migrante de irse, el sueño americano es muy engañoso. No es mi intención argumentar sobre el sueño americano pero muchos migrantes no lograrán cumplir este sueño por varias razones

aunque para muchos, si no todos, esta nueva vida se dará en mejores condiciones materiales que la vida que tenían antes de salir. Es a partir de este punto que quiero reiterar que la vida del migrante antes de venir es lo que más influye cuando decide irse aunque esta vida sea descrita en términos vagos. Parece que lo que le influye más a cada *yo* migrante en las canciones es mejorar su vida. Es imposible entender el apuro del indocumentado sin reconocer las dificultades presentes en su patria que le obligan a salir y pasar por un camino peligroso que lo llevará a una vida también difícil.

## **Capítulo 2: El camino del migrante indocumentado a su destino**

No es necesario decir que el camino de cada migrante posee sus propios obstáculos, dificultades y peligros, pero el camino por el cual pasa el migrante indocumentado es uno de los más peligrosos. En mi opinión, es imposible entender la elección de este camino sin reconocer la desesperación sentida por el migrante indocumentado. La decisión de tomar este camino peligroso alude a las condiciones de la vida del indocumentado antes de salir. Puede que la vida del migrante indocumentado sea aún más peligrosa que el camino. Por ejemplo, si el migrante vive en un país quebrado por guerra civil o el narcotráfico, puede que no haya trabajo y por eso no puede mantener a su familia o a sí mismo. En realidad, hay muchas posibilidades que pueden provocar la decisión de tomar una vía peligrosa pero, lo que muchos tienen en común al tomar esta acción es que no tienen otra opción que irse por este camino a causa de la situación que viven en su patria. La lista de peligros que se le presentan a este tipo de migrante es muy larga. Por ser un inmigrante indocumentado, siempre existe la posibilidad de ser parado y deportado a su país de origen por los servicios de inmigración de varios países, todo depende de dónde empieza el camino del migrante y las fronteras que cruce. Otro peligro que se presenta al inmigrante indocumentado es la muerte. De hecho, hay varias posibilidades de morir a lo largo del camino, y por eso aumenta aún más los peligros del viaje. La muerte está más presente en el camino del indocumentado que en el de cualquier otro migrante. La muerte puede aparecer a través de muchas cosas a lo largo del camino, pero todo depende de las elecciones del migrante indocumentado y las situaciones que se presentan a lo largo de su camino. Las historias del viaje migratorio de muchos migrantes son impresionantes y presentan a un migrante con mucha determinación y coraje. Sin embargo, hay muchas historias que no terminan con éxito sino con fracaso y aún peor, con la muerte. Se observa que este camino es peligroso a través de varios

medios, fuentes primarias y fuentes secundarias, ya sean artículos de prensa, como el que incluyo en este capítulo de Gurza, novelas, testimonios, entrevistas como las varias de Jorge Ramos con Ricardo Arjona, Maná y otros músicos, programas de televisión o canciones como las cuatro que analizaré a lo largo de este capítulo. El peligro y las dificultades que se presentan a lo largo del camino están muy presentes en varias canciones en las cuales aparecen inmigrantes indocumentados como figuras. El corpus de canciones que analizaré en este capítulo del trabajo consiste en las canciones “Pobre Juan” (2002) escrita por Fher Olvera e interpretada por el grupo mexicano Maná, “Mojado” (2005) escrita e interpretada por Ricardo Arjona, “Pa’l Norte” (2007) escrita por René Pérez Joglar e interpretada por Calle 13, y la canción, “Bandera” (2008) escrita e interpretada por el grupo Aterciopelados.

Es importante notar que los peligros que se le presentan al indocumentado a lo largo de su camino no necesariamente desaparecen cuando este llega al destino. Me parece importante hablar de los peligros antes de citarlos en las canciones que analizaré en este capítulo para que mi análisis esté basado en las condiciones concretas que afrontan los migrantes. Es posible pensar que el camino del inmigrante indocumentado no acaba con esta llegada pero en este capítulo no analizo el camino en este sentido. El camino que se analiza a lo largo del capítulo consiste en el trayecto desde el momento en que el migrante sale de su pueblo hasta que llega a su destino. Destacaré los problemas por los cuales pasa el inmigrante indocumentado y cómo los mismos se reflejan en las cuatro canciones del corpus. Por tratarse de un inmigrante indocumentado, la posibilidad de ser deportado siempre sigue presente hasta que se vuelva documentado o *legal*. Otro problema que se presenta al inmigrante indocumentado es que se le niegue la entrada, es decir, llegar a la frontera y ser detenido después de haber pasado por todo el

camino solo para fracasar. En esta situación el inmigrante tendría que empezar el camino completamente de nuevo.

Para poder entender el camino del migrante indocumentado es importante conocer el desarrollo y la expansión del ferrocarril en el norte de México y el oeste de los Estados Unidos. La expansión del ferrocarril fue importante por varias razones. En su libro, “La experiencia migrante. Iconografía de la migración México-Estados Unidos” Jorge Durand y Patricia Arias exponen la importancia del desarrollo industrial a finales del siglo XIX en México: “La década de los ochenta del siglo pasado marcó una opción definitiva: el desplazamiento del impulso ferrocarrilero hace el norte del país, hacia las entonces lejanas y pequeñas poblaciones de la frontera donde los trenes podían enlazarse con la amplia y densa red de ferrocarriles que se tejía en Estados Unidos” (22). Es fácil ver que el desarrollo industrial puede provocar cambio en la sociedad mexicana y su relación con los Estados Unidos. Los autores siguen escribiendo, “El ferrocarril impactó, como nada antes, las posibilidades de movilidad de una población tradicionalmente confinada a sus espacios de origen. Una de ellas fue la posibilidad de desplazarse hasta la frontera norte, de incursionar en el otro lado” (23-24). Con esta cita se observa que la posibilidad de moverse a otro lugar, específicamente al norte, se hizo más accesible que antes con la llegada del ferrocarril. Es posible concluir que con la llegada del ferrocarril la opción de migrar en busca de una vida mejor nació.

De hecho, hay varias maneras por las cuales el migrante indocumentado puede cruzar tierras y fronteras. “A nivel popular, los indocumentados suelen distinguirse por el lugar y modalidad de cruce. Quizás el primer apelativo fue el de ‘mosca’, para aquellos que cruzaban la frontera arriba de los vagones de ferrocarril. Más tarde el término ‘mojado’ o ‘espalda mojada’ se acuñó para los que atravesaban el río bravo rumbo a Texas...” (Durand, Arias 194). Existen

otras maneras de entrar a los Estados Unidos que destacan Durand y Arias poco después. “Unos lo hacen por los tubos de drenaje, otros construyen túneles, muchos recorren a documentos falsos o se esconden en las cajuelas de automóviles, algunos pasan como norteamericanos, e incluso estuvo de moda...la modalidad peligrosísima de cruzar corriendo...entre las filas de autos que ingresaban a México por la garita” (Durand, Arias 195-196). El hecho de que, según este texto y otros, haya migrantes que intentan entrar por debajo de la tierra por túneles, o correr entre el tráfico, no solamente indica la realidad desesperada del migrante de irse para obtener una vida mejor sino que también muestra las condiciones de vida del migrante.

Otra figura bien importante que puede entrar en este proceso migratorio indocumentado es el coyote. Un coyote es alguien que el migrante puede contratar para transportarlo a través de la frontera. “Pagarle a un coyote ha sido históricamente una opción práctica y eficaz, y en la actualidad, cuando el cruce resulta más difícil, con mayor motivo. Ellos son el principal “instrumento” o medio (documentos *falsos* aparte) que tienen los migrantes para apoyarse en su entrada a los EE.UU.” (Meneses 24). Con frecuencia los coyotes cobran muchísimo dinero, aumentando su precio a lo largo del camino y cuando el migrante no puede pagar este precio, lo amenazan con la posibilidad de dejarlo en el desierto, entregarlo a la migra, torturarlo, o matar al migrante mismo o a sus seres queridos. En el artículo, “Los ‘coyotes’ hacen fortuna con el drama de los ilegales”, publicado en el sitio web del periódico uruguayo, *El País*, se cuenta la historia de una familia que intentó llegar a los Estados Unidos con la ayuda de un coyote. “Para costear la odisea hacia el Norte, la familia de Ramos prometió a los traficantes -conocidos como coyotes o polleros- su humilde casa en una zona rural de Honduras que vale 6.000 dólares si lograban llevarlas a ella y su hija a Estados Unidos”. Estos peligros que acabo de mencionar en más detalle se presentan en el corpus que analizo en este capítulo.

Este capítulo se divide en tres secciones, aunque esto no impide que algunas canciones aparezcan en más que una sección del capítulo, como se observará. En la primera sección se analizará cómo algunas canciones presentan al indocumentado como víctima. Las canciones centrales de esta sección serán “Pobre Juan” y “Mojado”. En la segunda sección del capítulo se analizará el migrante presentado como un luchador, un concepto que complica el de un migrante que se convierte en víctima. Las canciones que se presentarán en esta parte son “Pa’l norte” y “Bandera”. En la última sección del capítulo se estudiará cómo los temas de la fe y la religión se presentan en estas canciones migratorias. Las canciones que se verán en esta parte son “Pa’l norte” y “Mojado”.

### ***El migrante como víctima***

Hay varias maneras en las cuales estas canciones representan al migrante como víctima y es importante reconocer que se lo puede percibir de esta manera por varias razones. Una razón, y quizá la más clara, es que el migrante muere, pero también hay otros aspectos que pueden provocar esta percepción. Por ejemplo, se puede percibir al migrante como víctima por sus condiciones de vida antes de salir, las mismas que le forzaron a emigrar, dejando atrás a familiares y su hogar. Este migrante víctima se presenta como un ser frágil, que sufre mucho y es pasivo, es decir que no tiene respuesta a las condiciones que se le presentan. Otra puede ser la relación que un migrante indocumentado tiene con un coyote que se aprovecha de su situación. Además puede ser por las dificultades y la discriminación que se le presentan al migrante. Estas nociones se presentan en ambas canciones en esta parte y por eso hace posible que la interpretación del migrante como víctima sea respaldada. Otro aspecto que hace posible que el migrante sea presentado como víctima es estas canciones es la narración en tercera persona.

La canción “Pobre Juan” (2002) interpretada por el grupo mexicano, Maná, destaca una realidad bien difícil y peligrosa de la vida de un migrante indocumentado.<sup>13</sup> La canción no hace una proclamación política directa, sino que cuenta una historia de un hombre que migra con la intención de mejorar su vida. Esto se transmite al público desde las primeras palabras de la canción: “Juan se lanzó marchándose al norte / iba en busca de una vida digna” (line 1-2). El uso del adjetivo *digna* es muy sugestivo porque es otro ejemplo de las condiciones subhumanas en que viven muchos inmigrantes indocumentados en sus países de origen antes de emigrar. También es importante porque representa al migrante como víctima desde el inicio. El uso del nombre *Juan* hace que el personaje sea universal porque es un nombre común y por eso *Juan* se convierte en cualquier migrante, de cualquier país. La canción sigue mencionando más sobre el proceso migratorio de Juan y a través de la letra se entiende que él es un migrante indocumentado, pobre, que intentará llegar al norte (Los Estados Unidos) para mejorar su vida. Otro tema común que aparece en esta canción de Maná es la fe, el narrador canta que en su camino: “iba Juan lleno de fe” (4). La canción sigue mencionando que Juan decide marcharse al norte porque se quiere casar con su mujer embarazada, pero que no tiene dinero ni para casarse ni para darle de comer a su futura familia.

Finalmente, Juan llega a la frontera y se encuentra con un coyote. Juan le cuenta su historia al coyote y proclama:

Mire usted que yo quiero cruzarme ya  
a San Diego o Chicago, dígame usted lo que hago  
¿Qué precio le pago? (13-16)

Estos versos presentan la desesperación de muchos migrantes indocumentados que intentan cruzar la frontera al norte. Saben que es un camino peligroso pero intentan cruzar por la

---

<sup>13</sup> Maná es un grupo de rock mexicano. El grupo ha lanzado más de 20 álbumes desde su primer disco en 1981. El grupo tiene muchas canciones sobre temas políticos, sociales y controversiales, como la migración, la corrupción, el suicidio pero también tiene varias canciones de amor. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su sitio web.

esperanza de mejorar la vida de los suyos. En la canción, el coyote le promete a Juan que regresará “para formar todo un hogar” (28), pero, según la canción, lo traiciona y Juan nunca regresa. Este es otro momento en el cual el indocumentado se presenta como víctima. La canción sugiere dos razones para el hecho de que Juan no regrese, y que desafortunadamente se presentan a muchos migrantes que no llegan a su destino: “O la migra lo mató / o el desierto lo enterró” (38-39). Repito que esta canción de cierta forma no entra directamente en una crítica política pero en mi opinión estos son dos versos que pueden complicar este hecho. En esta situación, se asocia la migra con la agencia estadounidense, por eso, sugerir que un agente de la migra mató al migrante es criticar las políticas de los Estados Unidos. Estos versos pintan que el gobierno estadounidense es aún peor que la figura del coyote. En los próximos versos otra dificultad del migrante indocumentado se presenta, se canta: “María lo fue a buscar / y ella nunca lo encontró” (41-42). En estos versos, la canción también comparte una realidad que viven muchos familiares de los migrantes que mueren en el camino hacia el destino. Sus seres queridos intentan cruzar, no llegan y simplemente desaparecen. La historia cantada en esta canción es una de esperanza y desesperación en la cual un hombre hace todo lo posible por mejorar la vida de su familia pero al final muere, convirtiéndose en víctima. La canción también destaca el peligro que lleva este proceso de migración indocumentada en el cual un migrante pasa por varios paisajes con muchos obstáculos que tienen el poder de matarlo, sólo para mejorar sus condiciones de vivir. En este caso el migrante aparece dependiente porque necesita contratar a un coyote para poder cruzar la frontera, el migrante recibe la humillación y el sufrimiento, es enteramente pasivo.

En la canción “Mojado”(2006), la crítica de Arjona es más social que política, porque comunica una tristeza, como en “Pobre Juan” no sólo por el migrante sino también por la

sociedad que lo juzga y la falta de comprensión humana.<sup>14</sup> El hecho de comunicar una tristeza y no una crítica política hace que más receptores reconozcan la necesidad de proteger a los derechos humanos de los indocumentados. Es importante notar que el término *mojado* se ha vuelto sinécdoque y por eso representa a todos los migrantes que pasaron por el proceso indocumentado, esto hace que la canción sea universal. La historia de “Mojado”, como en el caso anterior se presenta a través de la tercera persona. La canción no ataca a un gobierno sino que lamenta las injusticias sufridas por el migrante indocumentado y por eso se puede concluir que no hay una crítica abierta. Eso es evidente en la letra de la canción, cuando se escucha:

Empacó un par de camisas, un sombrero,  
su vocación de aventurero, seis consejos, siete fotos,  
mil recuerdos.  
Empacó sus ganas de quedarse  
su condición de transformarse  
en el hombre que soñó  
y no ha logrado. (1-7)

Por no transmitir una crítica abierta es posible que lo que se transmite a lo largo de la canción sea recibido mejor que si la canción atacara directamente a un gobierno. Las primeras dos estrofas de la canción implican varias cosas. Una es que la figura del inmigrante se reduce a posesiones, lo que sugiere que el valor de una persona se mide en los números de sus cosas, la totalidad de su ser se encuentra en la suma de sus posesiones. Otra es que empieza a construir la figura del migrante víctima, es el que sale para convertirse en algo que no logró. La realidad que se presenta a través de estas palabras es una de pobreza en la cual el migrante no tiene muchas posesiones ni dinero y por eso tiene que irse, este *yo* ya es víctima antes de empezar su camino.

Además, no se puede dudar de que el migrante presentado en esta primera estrofa de la canción

---

<sup>14</sup> Ricardo Arjona es un artista guatemalteco muy famoso dentro de la comunidad hispanohablante. En el año 2009 lanzó su primer disco de forma independiente. Antes de ser cantante es bien documentado que Arjona jugaba en la selección guatemalteca de baloncesto. Canta sobre varios temas políticos y sociales como la migración, el terrorismo, la violencia, el género y mucho más. Arjona también tuvo su propia experiencia “mojada” en México, se la contó a Jorge Ramos en su programa “Al punto” en 2007. Se puede ver esta entrevista en <https://www.youtube.com/watch?v=qNlkbTy-bR8>. Se puede encontrar más información sobre el artista en su sitio web, <http://www.ricardoarjona.com/home/>

es un ser que quiere lograr una vida mejor. La tercera estrofa de la canción sugiere otro tema que aparece con gran frecuencia en el corpus de análisis: la fe en sí mismo. Por eso, estos versos serán empleados de nuevo en la sección sobre la presencia de la fe y la religión pero al mismo tiempo ayudan a construir la figura de víctima. En la despedida, las acciones del *yo* son importantes. El *yo* “le suplicó a su Dios crucificado en la repisa / el resguardo de los suyos” (9-10). Esta estrofa pinta al migrante indocumentado como una persona humilde porque deja a sus seres queridos para tomar este camino peligroso del indocumentado, con la intención de mejorar sus vidas, y pide a su Dios que los proteja a ellos y no a él. Además el migrante es presentado como trabajador que hará todo lo que pueda para cruzar la frontera a través de la siguiente letra. La presentación de este migrante en estos versos como un ser trabajador y hombre de familia hace posible que el receptor lo perciba como víctima. El único momento de rebeldía que tiene el migrante se encuentra en los versos siguientes: “y perforó la frontera/como pudo” (11-12). El uso de la palabra *perforar* sugiere un viaje complicado en relación con la acción de cruzar la frontera, una frontera que el migrante tuvo que romper y por eso el uso de *perforar* sugiere que esta acción de cruzar obligó un esfuerzo enorme del migrante para entrar. De hecho, este intento de “perforar” la frontera es el único momento en el cual el migrante se presenta como luchador, es decir que en esta acción le atribuye una característica del migrante luchador que se analizará más tarde en el capítulo.

La cuestión de quién decide quiénes entran y quiénes no, se presenta también en la canción, se canta: “¿por qué el mojado precisa / comprobar con visas / que no es de Neptuno?” (16-18). Este tema, en mi opinión es muy importante porque el hecho de no poder obtener papeles hace que el migrante sea indocumentado y por eso tendrá que pasar por este camino peligroso. El indocumentado es presentado como víctima de sus circunstancias, de nuevo. Otro

punto que aparece por primera vez en la canción es el término *mojado* que se emplea para referir a los inmigrantes indocumentados que cruzan el Río Grande en camino a los Estados Unidos.

Aunque el término conlleva polémica, en inglés se dice *wetback*, algunos migrantes lo emplean para distinguirse entre ellos, y por eso también sirve para unir, irónicamente. Arjona denuncia la deshumanización y la violación de los derechos humanos de estos inmigrantes y es a través de esta denuncia que se observa claramente un migrante presentado como víctima. No se les puede quitar los derechos a los inmigrantes porque son seres humanos, los derechos se aplican a todos. Arjona reclama la importancia de reconocer que todos somos humanos.

En la quina estrofa, el ritmo de la canción cambia pero la letra sigue presentando a un migrante que no quiere romper la ley. Se observa claramente el querer de no romper la ley a través del verso siguiente: “El mojado tiene ganas de secarse” (19). Esto sugiere que el migrante quiere volverse documentado. Volverse documentado le abriría la puerta a más oportunidades para el futuro. La estrofa sigue y el narrador de la canción ofrece una razón por la cual el migrante está mojado: “el mojado está mojado por las lágrimas que evocan la nostalgia” (20). La razón de estar mojado presente en este verso no tiene nada que ver con el uso migratorio del término mojado, el migrante está mojado por extrañar a la vida que dejó. Es posible que en este verso Arjona crítica el uso *mojado* para describir a una persona que entra sin documentos, un término que ahora representa todos los indocumentados. La estrofa sigue describiendo las dificultades del indocumentado en comparación con las del migrante documentado, se escucha: “El mojado, el indocumentado / carga el bulto que el legal no cargaría / ni obligado” (21-23). Estos verso de la estrofa que acabo de citar, presentan a un individuo que tiene una vida muy dura y difícil. En la canción Arjona también comparte las dificultades de ser migrante y es evidente que el indocumentado no quiere ser ‘mojado’, pero las circunstancias lo han condenado

a una vida clandestina, subhumana. El indocumentado vive clandestinamente, sabiendo que en cualquier momento se lo puede recoger y deportar. Se sugiere en esta parte de la canción que el migrante indocumentado tiene que afrontar más dificultades que un migrante documentado. Se puede aplicar este pensamiento a varios momentos del proceso migratorio. Uno, por ejemplo puede ser en el *antes de venir* de ambos migrantes. Como se presenta en algunas canciones, la vida que tiene el migrante indocumentado muchas veces es una vida de condiciones péfidas, en espacios sin oportunidades. En comparación, la vida de un migrante documentado muchas veces es una vida de mejores condiciones. Para ser un migrante documentado, normalmente se requieren recursos que no son obtenibles para alguien que se convertiría en indocumentado. Otro momento, por ejemplo, puede ser en el camino mismo. Para poder entrar a un país sin papeles, es necesario usar los métodos menos comunes que cité antes. El migrante documentado no tiene que emplear métodos de esta talla porque no existe la necesidad de esconderse. Finalmente, se puede aplicar esta opinión que se presenta en la canción a las vidas después de llegar de cada inmigrante si se examina el tipo de trabajo que normalmente tiene cada uno. Arjona menciona que el hecho de no tener documentos cambia la percepción del migrante, lo convierte en criminal. Esta percepción se observa cuando se canta:

El suplicio de un papel lo ha convertido en fugitivo  
y no es de aquí porque su nombre no aparece en los archivos  
ni es de allá porque se fue. (24-26)

El tema de un ser “perdido” se presenta por primera vez en esta estrofa. Esto alude a la situación complicada de pertenecer que vive cada migrante, sea indocumentado o no. Es importante notar que se puede entender estos versos como una crítica social a los que perciben al migrante como criminal por no tener papeles, sin entender la realidad de su situación. Esta parte de la canción

también se vincula al argumento de nacionalidad, y cómo se identifican los migrantes<sup>15</sup>. Esta canción destaca los varios conflictos que complican este proceso de identificarse como el hecho de hablar dos idiomas, vivir dos culturas y siempre vivir percibido como extranjero.

En comparación con muchas de las canciones que forman parte del corpus del análisis, el lenguaje que emplea Arjona en “Mojado” es profundo pero esto no es decir que esta canción contenga más imágenes poéticas.<sup>16</sup> Sus palabras crean una imagen de nostalgia, tristeza que da cierta pena a su público. Este tono triste y nostálgico se presenta a través de la siguiente parte de la canción, cuando Arjona canta:

Mojado, mojado de tanto llorar  
sabiendo que en algún lugar,  
te espera un beso haciendo pausa  
desde el día en que marchaste. (38-41)

En una entrevista publicada en 2006 con Agustín Gurza en el *Los Angeles Times*, Arjona expresa que un indocumentado migra para poder mejorar la condición humana, por hacerlo está separado de su familia y sufre. En la entrevista Arjona expresa: ““Without a doubt, the solution lies less with the United States than with our own countries because they have been unable to sustain their own sons and daughters on their own land, forcing them to look elsewhere for what they can't find at home, ’...” (Gurza). La Declaración de los Derechos Humanos, un documento internacional, redactado por Las Naciones Unidas, afirma los derechos universales, y sostiene que el ser humano tiene ciertos derechos simplemente por serlo<sup>17</sup>. Entre ellos se encuentran el derecho de empleo, de poder mantener una familia, la protección del gobierno y la libertad de migrar no sólo dentro de su propio país sino el derecho de salir de su patria. Esta es la razón por

---

<sup>15</sup> Un ejemplo claro de este proceso se encuentra en la canción, “Ni de aquí ni de allá” por Jae-P, que analizaré en el capítulo siguiente.

<sup>16</sup> Por ejemplo la canción, “Pa’l norte” por Calle 13 que analizaré más tarde en el capítulo, emplea un lenguaje más coloquial pero conlleva muchas imágenes y metáforas importantes.

<sup>17</sup> Este documento se puede encontrar en la red en el sitio [www.humanrights.com/es](http://www.humanrights.com/es).

la cual decidí incluir esta canción, porque sugiere lo que quiere el *yo*. En la entrevista con Gurza, Arjona habla de la experiencia indocumentada y explica el racismo y la discriminación que sufren: ““In fact, it's a universal problem that confronts us constantly -- the enormous discrimination that exists against these people, the little worth that is given to their huge labor force”” (Gurza). Arjona comparte que, en su opinión, la migración es un fenómeno humano dictado por el trabajo, así que el indocumentado se ha convertido en mercancía. Es decir que el trabajador es una materia prima disponible. Un empleador siempre dará un trabajo al trabajador que le cuesta menos emplear para ganar todo el dinero que pueda. Esta realidad de tener un precio más bajo en términos de labor, hace que el migrante indocumentado, trabajador, sea percibido como menos en la sociedad y de nuevo se convierte en víctima. Aunque no analizaré los videos que corresponden a las canciones, me parece importante mencionar que el video de esta canción empieza con una cierta forma de entrevista. Aparecen varios migrantes supuestamente indocumentados que ofrecen sus testimonios sobre su experiencia. Esto, en mi opinión generaría un “efecto de verdad” en el receptor porque la presencia de migrantes daría más fuerza a la historia que se presenta en la canción. El aspecto más importante que tienen en común “Pobre Juan” y “Mojado” es que el migrante se presenta como alguien que no emigra por su propia voluntad, es decir que el migrante es víctima desde el inicio. La representación del migrante en ambas canciones también es importante porque refleja a un migrante victimizado a lo largo de la canción, que narra únicamente sus sufrimientos y sus desgracias.

### ***El migrante luchador***

La figura del migrante luchador ofrece otra perspectiva importante sobre la experiencia migratoria del indocumentado. Los migrantes presentes en las canciones, “Pa’l norte” y “Bandera” manifiestan rasgos de un ser luchador por sus reacciones a varios obstáculos y

problemas que se les presentan a cada migrante aunque cada canción responde en maneras distintas para sugerir esa característica. El migrante de “Pa’l norte” se transforma para resistir y luchar, pero en el caso de “Bandera” el migrante resiste por cuestionar la norma. Empleo el término *migrante luchador* para describir a un migrante que posee los rasgos que no coinciden con el migrante víctima. Es decir, el migrante luchador es un ser que es fuerte y siempre sigue adelante aunque sufra, este migrante no acepta ser derrotado.

El estilo de Calle 13 es muy agresivo y estimulante, especialmente en comparación con otras canciones de este corpus.<sup>18</sup> Calle 13 presenta un punto de vista político, criticando abiertamente las políticas que condenan al trabajador a una vida de depresión y servidumbre. En una entrevista con el canal Terra en Colombia, Calle 13 dice que cantan en un tono más agresivo porque quieren llamar la atención en un foro público a un problema que nadie considera. El cantante de Calle 13 dice “...sobre la inmigración, cantamos lo que sale del corazón, nadie está hablando del tema... escribimos lo que sentimos... algo pasa en el país y respondemos. Crear una dinámica es importante. La cuestión de derechos humanos...” (Luis Lobo). Quiero aclarar a mis lectores que el *nadie* de la cita anterior no se refiere al grupo sino a la sociedad. Según la entrevista, Calle 13 busca provocar el debate, por eso el tono de sus canciones que tratan de temas políticos o sociales suelen ser estimulantes. En mi opinión, creo que el grupo tenía razón cuando se grabó esta entrevista en 2008, porque al menos en los Estados Unidos la migración indocumentada no tenía la importancia en el mundo político como sí tiene hoy. En su canción, “Pa’l norte”, el momento en el cual esta crítica se presenta más evidentemente se encuentra en la primera estrofa después del coro. Antes de pasar a analizar la primera estrofa de la canción me

---

<sup>18</sup> Según su página oficial en [sonymusiclatin.com](http://sonymusiclatin.com), “Calle 13 es una banda de música urbana nacida en Puerto Rico”. René (Residente) es el escritor del grupo y su hermano Eduardo es el compositor y productor musical. El grupo ha ganado 21 Grammys’. Es bien documentado que el grupo tiene varias canciones políticas y sociales. Se puede encontrar más información sobre el grupo en <https://www.sonymusiclatin.com/artist/calle-13/>

parece importante analizar el inicio de la canción porque es el inicio de la construcción de un migrante luchador. Se canta:

Unas piernas que respiran  
veneno de serpiente  
por el camino del viento  
voy soplando agua ardiente. (1-4)

La introducción alude a varios aspectos a través de una metáfora. Se puede entender que las piernas respirando veneno pueden pertenecer a alguien que ha caminado mucho y suda. El camino del viento puede ser percibido como la pérdida de pertenencia que sufren muchos migrantes indocumentados. Otra voz interrumpe antes de que aparece el coro por primera vez y dice, “El día a día ha comenzado entusiasmado y alegre/dice...pasaporte” (5-6). Con esta interrupción el público ya sabe que un tema posible de la canción puede ser de una experiencia viajera o migratoria. Esta interrupción también alude a la presencia de varias voces, algo que hace posible que la canción represente a varios migrantes. La representación de una vida cotidiana entusiasmada y alegre es interesante porque no coincide con la vida cotidiana del migrante víctima. Esto sugiere que al migrante que se presentará a lo largo de Pa’l norte” le gusta migrar y que es una acción repetida. Inmediatamente después, arranca el coro por primera vez:

Tengo tu antídoto  
pa’l que no tiene identidad somos idénticos  
pa’l que llegó sin avisar  
tengo tu antídoto  
para los que ya no están para los que están y los que vienen. (7-12)

Desde este momento ya queda claro que la canción trata del migrante indocumentado. El uso de la palabra *antídoto* es importante, un antídoto es algo que soluciona algo que no está bien, como una persona enferma por ejemplo. Por eso un antídoto permitiría que esta persona siguiera luchando. Esta característica, de ser un antídoto, es muy importante por la construcción del yo migrante como luchador en esta canción. Pero el uso de antídoto también ofrece otras posibilidades de interpretación. Para empezar habría que examinar quién exactamente es este *tú*.

El *tú* puede ser otro migrante, un ser querido dejado atrás o también este *tú* puede representar a un país como los Estados Unidos. La noción que el *yo* sea el antídoto de otro migrante es fácil entender a lo largo de la canción. Como se analizará, el *yo* es alguien que se adapta para seguir luchando, alguien así puede enseñarle el camino a otro migrante. El *tú* puede ser alguien dejado atrás, es posible percibir a este *yo* como alguien que sale para poder sacar a esta persona querida de la pobreza o una situación complicada. Por último la idea que el *tú* que necesita un antídoto representa los Estados Unidos es quizá la más difícil entender, pero esto no significa que no sea posible. Por ejemplo, quiero recordarle al lector las proclamaciones de Canales en su trabajo que ya cité en el capítulo anterior Canales informa que la economía de los Estados Unidos frecuentemente crea un exceso de trabajos, un espacio que la población estadounidense no puede ocupar, por eso la necesidad de obreros extranjeros, muchas veces indocumentados, se forma. Y si estos obreros no llegaran, es muy posible que la economía estadounidense fracasara. Es a través de este punto que el *yo* puede ser un antídoto para los Estados Unidos, todo depende de quién es o a quien representa este *tú*. Un antídoto se vincula con la idea de curación, el *yo* puede curar el problema del *tú*. Otro hecho importante es que aparece un *yo* y un *yo colectivo*, es decir un *nosotros* a través de la misma voz, haciendo posible que el *yo* sea un *yo colectivo*. Al principio de la canción, como ya se nota, el *yo* empieza hablando a un *tú* y a partir de este momento un migrante luchador comienza a construirse. Otro sentido que se genera a través de estos primeros versos es el de un luchador que lucha para todos y que puede solucionar sus problemas (“los que ya no están, los que están y los que vienen” (12)). Este *yo* se distingue de los otros que aparecen en este capítulo por estas características, de ser un luchador con un tono combativo.

En comparación con otras canciones del corpus, la estructura de esta canción es diferente, se compone de dos estrofas. Por eso analizaré ambas estrofas en partes. En la primera estrofa el *yo* se presenta. “Un nómada sin rumbo / la energía negativa yo la derrumbo”(19-20). El *yo* migrante de la canción se introduce como alguien que no pertenece a un lugar fijo, el uso de la palabra *nómada* alude a este concepto. Un nómada siempre migraba para encontrar comida, algo parecido al migrante que migra en búsqueda de trabajo, que le daría de comer. También, este *yo* se introduce como alguien que siempre sigue aunque las condiciones sean malas. El hecho de siempre seguir es un punto clave para la construcción del migrante trabajador y se presenta a través del tono combativo. El uso de los términos *rumbo* y *derrumbo* a través de su tono agresivo sugiere que este *yo* seguirá caminando y luchando contra todo. Además se puede entender que este migrante siempre viene y va con la repetición de la palabra “rumbo”. Lo que acabo de mencionar distingue a este *yo* en comparación con los otros que aparecen a lo largo de este texto. Este *yo* no es víctima como el migrante que aparece en “Mojado” o en “Pobre Juan” sino que sigue en su lucha.

La estrofa continúa con otro tema importante que se introduce en los siguientes versos es el uso de animales para la construcción de la identidad del *yo*, de hecho este de poder al migrante. “Con mis pezuñas de cordero / me propuse recorrer el continente entero” (21-22). Es posible pensar que esta función aluda a un migrante deshumanizado pero con el contexto de la canción es también posible aplicar los miembros de estos animales a un ser luchador que cruzará la frontera de todas maneras posibles. Un ejemplo claro de ambos puntos que acabo mencionar se encuentra a través del uso de *pezuñas de cordero*. Reconozco que es fácil entender esta comparación como una llamada a la deshumanización que sufren los inmigrantes indocumentados pero también es posible entender la comparación como una adaptación del

propio migrante, para poder recorrer terrenos difíciles y diversas. La segunda interpretación es un ejemplo más de un migrante trabajador. Este, no es el único momento en el cual el migrante se compara con un animal. La primera estrofa sigue:

Sin brújula, sin tiempo, sin agenda  
por las leyendas  
con historias empaquetadas en lata,  
con los cuentos que la luna relata,  
aprendí a caminar sin mapa. (23-27)

En mi opinión estos versos sugieren que la esencia del *yo* es ser migrante aunque reconozco que se puede interpretar el *yo* como un ser perdido. Si es verdad que la esencia del *yo* es ser migrante, migraría independientemente de la situación económica o de las circunstancias, algo que no coincide con los otros migrantes presentados en este capítulo. Más tarde en la canción, el *yo* dice que su “deporte” es ser migrante, lo que respalda aún más a este argumento. Además el *yo* nunca se presenta como alguien que toma este camino para mejorar sino como un ser que ondea como el viento. Esta, es otra característica que distingue al *yo* de “Pa’l norte” de los otros que aparecen en este capítulo. En este *yo* nunca aparece una noción de la patria, ni de la nación ni de la casa ni del espacio de donde se parte. El público no sabe nada de la vida del migrante antes de dejar su país ni de sus motivos por recorrer este camino largo y peligroso del indocumentado. Esto es un contraste fundamental en las historias presentadas en las otras canciones del capítulo, y ayuda al migrante a construir su esencia de migrante. A través de estos versos es posible también entender una crítica social a favor del migrante, ya que los versos pueden sugerir que un migrante en realidad no tiene casa ni hogar porque siempre existe la necesidad de moverse para poder vivir.

En la segunda estrofa de la canción, hay varios temas que se presentan, como el de la lucha. “En tu sonrisa yo veo una guerrilla / una aventura, un movimiento / tu lenguaje, tu acento” (46-48). El tema de un luchador y un aventurero se presenta otra vez en las primeras palabras de la estrofa. Estos versos hacen posible una comparación por parte del público entre la figura del

migrante y la del aventurero. En mi opinión ambas figuras comparten características similares pero también pueden ser figuras distintas. No creo que quepa la menor duda de que el migrante, especialmente el migrante indocumentado, empieza una aventura desde el momento de su partida. Este migrante embarca en un viaje bastante desconocido, un viaje en el cual no se sabe cuándo llegará a su destino, si llegará o no también son elementos que aluden a la aventura. Este migrante tampoco sabe lo que le ocurrirá a lo largo de este camino, por ejemplo, con quien se encontrará o cómo será la experiencia en sí. Otro asunto importante que se presenta en estos versos es la representación del *tú*, y por eso surge la pregunta, ¿quién es el migrante? ¿el *yo* o el *tú*? ¿ambos? Aunque haya varios momentos que sugieren que el migrante es el *yo* del texto, la presencia del *tú* pone todo en duda hasta cierto punto. Por ejemplo, el *yo* nos dice que observa ciertas características luchadoras por la sonrisa del *tú*. Este rasgo de un ser luchador se presenta en muchas canciones en el corpus pero, en mi opinión se pinta este rasgo de una manera distinta en esta canción por el uso de la palabra *guerrilla*. Este uso le atribuye la característica luchadora a este migrante indocumentado. Como bien se sabe, la palabra *guerrilla* se asocia con muchos movimientos violentos, especialmente a lo largo de la historia latinoamericana. Muchas veces, estas guerrillas buscaban más derechos para la gente pobre, con una alineación política izquierdista. Muchas personas que luchaban a favor de estos movimientos eran pobres. Esto es importante en relación con el tema del migrante indocumentado por varias razones. Una es que el migrante indocumentado suele ser pobre. Otra es que a muchos migrantes indocumentados se les quitan los derechos humanos básicos, algo que buscaban conseguir muchas guerrillas.

A continuación, hay algo que se puede entender como un ejemplo de un ser deshumanizado o alguien que adopta características para construir su identidad luchadora.

Ser un emigrante ese es mi deporte  
hoy me voy pa'l norte sin pasaporte,

sin transporte,  
a pie con las patas  
pero no me importa este hombre se hidrata. (50-54)

La letra, de nuevo, sugiere que la vida de un migrante no es fácil, en realidad es muy dura y una manera de vida. El hecho de “ser un emigrante” alude al tema de la búsqueda de pertenecer por la cual pasa cada migrante. Si alguien siempre viene y va, es imposible pertenecer a un lugar fijo, esto se conecta con la posibilidad de que la condición de este *yo* es moverse o migrar. A un nivel básico es posible pensar que el hecho de no tener pasaporte le quita la posibilidad de una identidad pero esto también puede llamar atención a otras características de la identidad de este *yo*. Por ejemplo, para tener un pasaporte es necesario tener una dirección o un lugar fijo de residencia, algo que según la letra no posee este *yo*. Otra cosa que esos versos sugieren al público es la identidad combativa. Este migrante que “llegó sin avisar” (10) no necesita llevar un pasaporte porque sigue luchando por migrar, es decir que el hecho de no tener un pasaporte ni transporte no le importa al migrante, igual seguirá caminado “con las patas” (53) porque va a llegar. Otro aspecto interesante que se presenta es la referencia al deporte. El *yo* de esta canción, como ya se ha dicho, no permite que el público se entere de su vida antes de migrar o sus motivos para hacerlo. Esto, con la comparación con el deporte y la aventura complica en cierta manera la realidad presentada por el *yo* que aparece en otras canciones que hablan de una necesidad de emigrar. Aunque es importante recordar que esta forma de vida es muy común entre los migrantes indocumentados que siempre migran para encontrar trabajo temporal. Además, el uso de la palabra ‘patas’ puede transmitir la idea de la deshumanización por la palabra *pata*, que se asocia con un animal cuyo propósito es trabajar a manos del hombre. Pero también alude a una adaptación posible del migrante que le permite ser un migrante luchador, que en mi opinión es lo más importante que ofrece esta canción sobre la experiencia migratoria del migrante indocumentado.

El concepto de soñar con cruzar se presenta a continuación, entre otros temas:

Sueño con cruzar el meridiano,  
resbalando por las cuerdas del cuatro de Aureliano  
y llegarle tempranito temprano a la orilla  
por el desierto con los pies a la parrilla. (59-62)

Este tema está presente en las canciones que construyen la identidad de un migrante víctima pero el migrante en “Pa’l norte” no permite que se lo convierta en víctima, siempre da la sensación de que sigue migrando. Otra dificultad del camino que se presenta en esta parte de la letra es el calor del desierto por el cual camina el migrante. La referencia al calor del desierto puede ser un indicio que se trata de la migración a los Estados Unidos. Para terminar la estrofa, se escucha:

por debajo de la tierra como las ardillas,  
yo vo’a cruzar la muralla  
yo soy un intruso  
con identidad de recluso  
y por eso me convierto en buzo  
y buceo por debajo de la tierra  
pa’que no me vean las guardias y los perros no me huelan  
abuela no se preocupe  
que en mi cuello cuelga la virgen de la Guadalupe. (63-71)

Es posible conectar estas referencias al argumento de la deshumanización, pero creo que sería mejor vincular las referencias a la construcción de la identidad porque de nuevo está presente un migrante luchador, que hará todo lo que esté en su poder para llegar. El hecho de tener una *identidad de recluso* le quita la identidad y por un lado lo deshumaniza pero no se puede negar que no tener una identidad le ofrece ciertas ventajas al migrante. Es decir que no tener una identidad fija le permite construirse como quiera, con “patas” o “pezuñas” para que sea un migrante más eficaz de moverse. Con esa identidad de recluso, el migrante ya tiene que convertirse en algo que le permitiría invisibilizarse para poder cruzar la frontera. Aunque la situación del *yo* lo forzó convertirse en buzo esto no indica, necesariamente, que el *yo* pierda su identidad sino que la conserva para no ser visto por quienes lo observarían como intruso. Un migrante luchador que nadie parará se presenta de nuevo. Este proceso de esconderse se

evidencia en el verso que sigue, la Virgen de la Guadalupe sigue colgando de su cuello y por eso se puede entender que el migrante no ha perdido su identidad, sino que la escondió para poder completar su meta. Otro tema que se presenta en esta última parte de la estrofa es la creencia en la Virgen de la Guadalupe. La manera en la que Calle 13 decidió mostrar su mensaje es muy agresiva y coloquial, pero como dijo el cantante en la entrevista con Canal Terra Colombia, el grupo decidió hacerlo así porque es una manera provocativa de llamar la atención a un problema del que otros no hablan. Este tono agresivo permite que el *yo* migrante de esta canción se representa como luchador y no como víctima porque ni se rinde ni deja que alguien lo pare.

La canción se cierra con un mensaje dedicado a todos. Una voz grita:

Esta producción artístico-cultural hecha con cariño  
y con esfuerzo sea como un llamado  
de voluntad y esperanza para todos, todos. (86-88)

Se puede percibir que esta voz llama la atención sobre la falta de derechos humanos, la corrupción de los gobiernos, el racismo que existe en la percepción del migrante y la falta de atención que recibía el problema migratorio cuando la canción se lanzó en el año 2007. Las fuerzas políticas y económicas le roban la dignidad. Es posible pensar que la canción de Calle 13 da voz a ‘todos los inmigrantes’, de una manera agresiva y dirigida a un público más joven quizás para llamar a la acción de parte de otra generación, que no sea pasiva. Es importante notar que este mensaje no se dirige a los inmigrantes exclusivamente, sino a todos que pueden hablar del tema e iniciar un cambio. Finalmente, esta voz dirigida a los demás también se conforma al argumento de un *yo* luchador porque transmite el concepto de seguir con el uso de la palabra “esperanza”.

La última canción que será analizada en este capítulo es “Bandera”(2008) interpretada por Aterciopelados, un grupo de rock colombiano<sup>19</sup>. Se observa una crítica social y política a través de la letra de esta canción. La crítica de la canción llama atención al proceso indocumentado que le quita derechos humanos al migrante. Aunque esta canción no destaca el camino como lo presenta “Pa’l norte”, decidí analizarla en este capítulo porque presenta el peligro de hacer el camino entero y ser parado al llegar a la frontera lo cual le quita al migrante la posibilidad de entrar. A través de la estructura de la canción, se observa que el *yo* no se conforma con no poder entrar. Aquí aparecen dos voces distintas y se canta mayormente en primera persona aunque haya más de un *yo*. El uso de la tercera persona en esta canción es diferente en comparación con otras canciones que analizo a lo largo del proyecto porque no cuenta una historia sino hace una serie de preguntas como si fuera una conversación entre dos personajes. De hecho, estas preguntas son retóricas porque en realidad, nadie tiene respuesta. La primera serie de preguntas se presenta en la primera estrofa de la canción:

¿Quién dice cuál es la bandera  
que sobre un pedazo de tierra ondea?  
¿Quién decide quién tiene el poder  
de limitar mi caminar? Dime quién. (1-4)

A partir de esta parte quedan cuatro versos de la primera estrofa pero cambia la percepción y por eso quiero analizarla de manera separada. Las primeras dos preguntas son parecidas a un tema ya mencionado en este capítulo asociado con el camino del indocumentado, la cuestión de, ¿quién es él que decide? En mi opinión, esta cuestión es justa cuando se considera la historia de los países americanos. Con el uso de *bandera* se sabe que la crítica se dirige al concepto de la nación. El tema de la problematización de la posesión de tierras estadounidenses como Arizona, Colorado, California y otras será discutido en el próximo capítulo pero hay que valorar la

---

<sup>19</sup> Los Aterciopelados tiene otras canciones sobre temas políticos, según su sitio web oficial, “su tema ‘Canción protesta’ del disco “Oye” fue escogido por Amnistía internacional en el 2008...” El tema habla de los derechos humanos. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su sitio web, <http://www.aterciopelados.com/>

conexión entre la historia política y la actitud del *yo* que hace las preguntas relacionadas con este tema. De hecho, es imposible entender esa actitud sin conocer la historia. La estrofa sigue con este cambio de perspectiva, se puede interpretar que el que contesta es el que decide.

Que, ¿quién es usted? que ¿dónde nació?  
entonces no puede venir por aquí.  
Que ¿de qué color es? y que donde nació  
entonces no puede venir por aquí. (5-8)

La elección de palabras de esta parte de la estrofa es confusa yo no sé la motivación del grupo, o el escritor de la canción, por decidir plantear las palabras de esta forma. Puede ser porque la palabra *nació* rima mejor con *aquí* y por eso empleó licencia poética, también no se puede omitir la posibilidad de que buscaran confundir a su público con esta decisión. Es posible interpretar que esta confusión puede hacer que la segunda persona *Ud.* y la primera persona *yo* se mezclen, insinuando que todos somos humanos. Esta es una posibilidad si se considera que el tema expone los derechos humanos como tema central. En estos últimos versos de la primera estrofa se presentan varios temas importantes como la importancia de la raza y del país de origen en el proceso migratorio. La letra sugiere que el inmigrante no podrá entrar por el color de su piel y por su país de origen. Es importante notar que el inmigrante indocumentado puede sufrir discriminación a lo largo del camino, antes de llegar a su destino.

En la segunda estrofa estas preguntas retóricas aparecen de nuevo. Empieza el personaje que pregunta:

¿Quién dijo que un trozo de tela  
cierra las puertas y las fronteras?  
¿Quién delimita si este mi planeta?  
si soy tercermundista ni empaco mis maletas. (9-13)

De nuevo aparece el tema del ¿quién decide? y ¿por qué? con la pregunta que hace el *yo* migrante de la canción, con estas preguntas reaparece la crítica política y social. Es importante recordar que estas preguntas pueden ser retóricas porque en realidad, nadie puede determinar

quién puede o no puede entrar. El uso de las palabras, *un trozo de tela*, alude a una bandera y por eso se presenta la misma crítica que se escucha en la primera estrofa de la canción. Aunque el tema de una entrada rechazada al país receptor por cuestiones de país de origen ya apareció, esta estrofa lo replantea con el uso de *tercermundista*. Esto es otro ejemplo en el cual el país receptor no permite que el indocumentado ejecute el derecho humano de circular libremente. Esta sección de la segunda estrofa presenta la desesperación que tiene el migrante. Por ejemplo, puede que el migrante sepa que si intentara tomar una vía documentada, no le dejarían entrar al país por ser pobre, por ser tercermundista, o por su raza. Esto puede ayudar al público a entender las pocas opciones que tiene el migrante indocumentado para mejorar su situación. Además de lo que acabo de sugerir, es posible que haya migrantes que dejen de buscar opciones de migrar porque temen hacer este camino duro y largo solo para ser deportados, sin éxito. Esto es un claro ejemplo en el cual un país receptor con poder, como los Estados Unidos, le quita algunos derechos humanos al migrante. Como en la primera estrofa de la canción, la segunda termina con la misma de respuesta del otro *yo* que se observa en la primera estrofa.

La última estrofa de la canción sigue la misma fórmula empleada en las primeras dos, un diálogo aunque el tono del diálogo es más concentrado, por eso el tema y concepto del otro sigue presente.

¿Cómo te vas a aprovechar  
de que no tengo papeles? ¿De que soy ilegal?  
mi trabajo humilde y tenaz  
vale lo mismo que el tuyo y quizás más. (18-21)

Por primera vez se presenta una interpelación que cambia el tono del diálogo. El uso de la segunda persona en esta interrogativa en mi opinión, deja que el *yo* migrante se defienda. El *yo* se valora por su trabajo, otro punto importante. En mi opinión es interesante que el migrante se valore a través de su trabajo porque sugiere que es por eso que se marchó, para encontrar trabajo.

El uso de la palabra *humilde* también es interesante ya que sugiere que el trabajo de este inmigrante ilegal no es muy sofisticado y que probablemente no requiera mucha educación aunque sea un trabajo pesado. También, es importante recordar la necesidad de trabajadores temporales creada por la economía estadounidense, este trabajo *humilde* puede respaldar la economía de muchos países modernos, no únicamente la de los E.E.U.U. aunque este sea el tema de este trabajo. La estrofa sigue con la respuesta del otro *yo* presente en esta canción pero esta vez las palabras son más polémicas y se basan en la historia de la colonización.

Que, ¿Quién es usted? Que, ¿Dónde nació?  
entonces no puede entrar a esta nación  
es usted conquistado, no es conquistador  
usted no puede soñar con una vida mejor. (23-26)

Aunque los temas como el país de origen y la raza se presentan por tercera vez, se presentan en una manera más polémica por la referencia histórica del conquistado y conquistador. No es secreto que todas las naciones americanas eran una vez colonias de varias naciones europeas pero en lo que respecta a muchas naciones americanas, especialmente los países con una fuerte población indígena, esta perspectiva del ser conquistado sigue estando presente para muchos países del primer mundo. Para poder entender la importancia de esta referencia que hace la canción es importante notar que el estereotipo del inmigrante indocumentado es alguien que tiene rasgos indígenas y por eso, este punto se conecta con el tema de la raza y país de origen a lo largo de la canción. Otro tema que se presenta en esta sección de la estrofa es el que tiene el poder, es la nación moderna, conquistadora. Sugiere que las naciones tradicionalmente conquistadoras, como los Estados Unidos por ejemplo, no quieren que los conquistados dejen de serlo para obtener una vida mejor porque no beneficia al país conquistador. Otro ejemplo de una referencia posible a los E.E.U.U. se encuentra con el uso de la palabra *soñar* cuando se considera el término, el *sueño americano*. Los temas en esta canción se repiten mucho pero se presentan a

través de varias metáforas y palabras representativas como *trozo de tela* o las preguntas que iluden a la cuestión del país de origen. La canción destaca la desesperación que se puede presentar al migrante que se le quita la posibilidad de soñar con una vida mejor. El hecho que este *yo* migrante nunca deje de cuestionar el proceso migratorio demuestra que es luchador, aunque en algunos momentos de esta canción es verdad que se presenta como víctima porque al fin de cuentas se le niega la entrada por varias razones discriminatorias, como el color de su piel. Es por sus acciones que se convierte en luchador porque siempre cuestiona la norma y no acepta que se le rechace.

### ***La religión***

El tema de la religión es un tema bien importante por cuestiones culturales de los migrantes *latinos* en los Estados Unidos. Es bien documentado que la fe y la religión son aspectos importantes, si no centrales, en las varias culturas de Latinoamérica. En este momento, me parece importante mencionar que esto no es decir que la única fe que está presente en la zona es la cristiana, de hecho, rasgos de las religiones de las culturas antiguas de Latinoamérica siguen presentes y hay ejemplos de esto en “Pa’l norte”. En las canciones “Mojado” y “Pa’l norte” se emplea la religión en maneras distintas. Por eso la fe y la religión tienen un papel diferente en ambas canciones con respecto al camino del indocumentado.

En “Mojado” la fe y la religión sirven para dar permiso al migrante indocumentado y proteger a los que se quedan atrás sin este migrante. Una imagen que se presenta en los primeros versos de la canción es impactante y forma parte central en la construcción del migrante como hombre de familia. “...y le suplicó a su Dios crucificado en la repisa el resguardo de los suyos” (9). Esta imagen permite un paralelo entre la vida del migrante indocumentado y la de Jesús Cristo. Este paralelo sería el hecho de sufrir por la promesa de algo mejor, en el caso de Jesús

Cristo, la de una vida eterna, y una vida mejor en el caso del indocumentado. Esto es otro momento en el cual el *yo* se presenta como víctima porque alude al sufrimiento de un camino largo y duro. Un punto interesante también de estos versos es que en esta canción la religión no sirve para proteger al migrante, sino a “los suyos” que quedan atrás. La religión aparece para dar permiso del migrante para poder migrar libremente se encuentra en los últimos versos de la canción, “...¿por qué te persiguen mojado / si el cónsul de los cielos / ya te dio, permiso” (30-32). Esto es un punto que se relaciona con la cuestión de quién decide los que entran y los que no o quizá mejor dicho, quién tiene el derecho de decidir lo que puede hacer un hijo de Dios si todos somos iguales recuerda a los derechos humanos que se le quitan al indocumentado.

En la canción “Pa’l norte” la religión tiene un papel distinto y se presenta por primera vez en la primera estrofa.

A irme de caminata, sin comodidades, sin lujo  
protegido por los santos y los brujos.  
Aprendí a escribir carbonerías en mi libreta  
y con un mismo idioma sacudir todo el planeta. (28-31)

El camino de este *yo* que se presenta a través de estos versos es uno de un hombre pobre pero también duro por la falta de comodidades. Inmediatamente después, aparece de nuevo el tema de la religión. Con el tema de la religión, también se puede comparar el camino del migrante en el desierto sin lujo con la experiencia que tuvo Jesús Cristo en el desierto, también sufriendo y sin lujo. “Los santos y los brujos” que protegen a este *yo* también lo distingue de cualquier otro *yo* que aparece en este capítulo. En “Mojado” la religión o la fe sirve como una entidad que le da permiso al migrante cruzar la frontera, pero en esta canción la religión, a través de santos y brujos, sirve para proteger al migrante y mantenerlo seguro. Otro aspecto interesante que se presenta a través de estos santos y estos brujos es la incorporación de la fe católica y religiones *tradicionales* de Latinoamérica que se han conservado después de la llegada de los españoles. El

uso de la palabra *protegido* es interesante porque puede insinuar que el gobierno de este migrante, o cualquier otro, no lo protege sino que otro tipo de poder lo hace. Este punto es especialmente importante si se considera el tema del derecho de decidir quién entra y quién no.

La primera estrofa termina con un mensaje político. Se escucha:

Aprendí que mi pueblo todavía reza porque las fucking autoridades y la puta  
realeza  
todavía se mueven por debajo de la mesa. (32-33)

El tema de la corrupción estatal se hace evidente tras el uso de “se mueven por debajo de la mesa”. Otro tema que se presenta en esta parte de la estrofa es el de una vida triste, una en el cual el migrante sufre pero sigue en su lucha porque ni nada ni nadie lo puede parar sea la depresión o sean patronos. Pero a través de estos versos la fe se presenta en una manera muy clara porque la situación del migrante reclama la necesidad de protección divina porque el gobierno no sirve.

Después, se escucha de nuevo el coro. Calle 13 también hace referencia a las cosas que traen los migrantes en su viaje. La estrofa sigue:

con lo que retratan mis pupilas,  
carga con un par de paisajes en mi mochila,  
carga con vitamina de clorofila,  
carga con un rosario que me vigila. (55-58)

Las primeras palabras de esta parte de la estrofa aluden a un sueño de un futuro aunque no se sabe si sueña con un futuro mejor. Entre lo que lleva el migrante consigo, hay un rosario y es a partir de esta mención que la religión protege al migrante indocumentado. Este es un uso de la religión que no coincide con el uso que se presenta en “Mojado”. El *yo* también comparte en otro momento de la canción que en su cuello “cuelga La Virgen de la Guadalupe” que sirve como otro ejemplo de una protección divina (71). La mención de La Virgen de la Guadalupe también sugiere que el migrante intenta cruzar la frontera entre México y los Estados Unidos. Queda claro que la religión es un tema presente en varias canciones sobre la migración pero no siempre sirve para cumplir el mismo objetivo.

Otro punto interesante que quiero mencionar es la perspectiva de los que se quedan atrás que está presente en las canciones de Ricardo Arjona y Calle 13. En ambas canciones que acabo de analizar, hay momentos que aluden a la vida de los seres queridos de estos migrantes que se quedan atrás. La letra que provoca esa sensación al lector se produce a finales de la canción, el narrador cuenta al lector en los versos anteriores que el “Mojado” llora por la nostalgia, después proclama “te espera un beso haciendo pausa desde el día en que marchaste”. Esto puede referirse a la pausa de la relación entre el migrante y los que no migran. La realidad triste es que en la vida no hay pausas, el migrante nunca podrá regresar a su vida de antes, siempre habrá perdido algo, y sea un cumpleaños, un recuerdo, una celebración, el nacimiento de un hijo o sobrino, lo que sea. Esto sugiere que el regreso es un objetivo final del migrante en “Mojado”. En “Pa’l norte” la sensación es un poco diferente. La letra sugiere que los del pueblo no se olvidan de los que salen. El *yo* le informa al receptor que su pueblo sigue rezando por él “...porque las fucking autoridades y la puta realeza / todavía se mueven por debajo de la mesa” (32-33). Queda claro que por su situación del migrante indocumentado, el pueblo siempre reza para que sea protegido por Dios, reconociendo las dificultades que se presentarán a lo largo del camino. Se observa a través de la letra que la referencia a los que se quedan atrás no provoca la intención de volver sino no volver como objetivo final

### ***Conclusiones***

Existen muchos peligros que se presentan a lo largo del camino del migrante indocumentado que no se presentan en el camino de un migrante documentado. El migrante puede morir o ser asesinado en casi cualquier momento por otro “viajero”, un policía, un racista, un agente de inmigración, por un río, un animal, un coche, un tren y más. Es por esa posibilidad constante de morir que en mi opinión el camino del indocumentado es más peligroso que

cualquier otro. De nuevo, admito que cada camino presenta sus propios peligros, obstáculos y dificultades pero el camino del indocumentado se distingue por las realidades que menciono al inicio del capítulo y sus representaciones en el corpus de análisis. Creo que este tema del peligro se presenta muy claramente a través de la letra de las canciones en este capítulo. Otro tema que me parece muy importante en la representación del camino del migrante es el de la religión. Reitero la importancia de entender no solamente la vida de cada migrante indocumentado antes de migrar, sino también la realidad de su camino. En mi opinión, la posibilidad de que este camino peligroso, lleno de obstáculos que parecen siempre estar presentes, le parezca mejor al migrante que quedarse en su pueblo de siempre con sus familiares sugiere mucho sobre la condiciones de vida del indocumentado. Muchas personas no se arriesgarían a morir en el camino o a vivir una vida complicada después de llegar pero es probable que estas personas no vivan en las condiciones de estos seres humanos. A veces, la vida que le espera al migrante en el país receptor no es la vida con que soñaba.

### **Capítulo 3: La vida del migrante indocumentado en el país receptor**

Con la llegada al país nuevo, varias dificultades y problemas se presentan a cada migrante como la integración, el aprendizaje del nuevo lenguaje o la cultura nueva, la adaptación a un lugar nuevo, la discriminación y la marginación, el extrañar la patria, a familiares y a amigos dejados atrás. Estos son algunos de los obstáculos que los migrantes encuentran, sean documentados o indocumentados en el país receptor. Otro obstáculo importante que se presenta a todos los migrantes es el de encontrar trabajo que le ofrezca un buen salario y beneficios. En el caso de los Estados Unidos, este es un obstáculo que resulta ser aún más difícil para el inmigrante indocumentado por las leyes migratorias en este país. Muchos de estos obstáculos se presentan en el país receptor por la percepción negativa que poseen algunos del indocumentado. “En el caso de los países de destino... se habla más bien de una *cuestión migratoria*, esto es, en términos de los problemas sociales, económicos o políticos que se le atribuyen a la inmigración masiva, máxime cuando se considera, además, la alta proporción de migrantes indocumentados y los que se establecen en forma irregular” (Canales, 31). Por ejemplo, para obtener una visa con la intención de trabajar, es necesario tener un trabajo ya conseguido antes de migrar. Cuando estos inmigrantes indocumentados llegan a obtener un trabajo, muchas veces este trabajo se compone de mucha labor física, muchas horas y un pago muy bajo. Estos hechos crean una situación en la cual muchos de estos inmigrantes indocumentados tienen que contar con más de un trabajo para sobrevivir. La cuestión de su estatus migratorio supuestamente ilegal hace que muchos de estos trabajadores no se beneficien del salario mínimo en los E.E.U.U., y que no reciban beneficios o seguro para ellos ni sus familias por varias razones. La integración de los migrantes también conlleva problemas a niveles diferentes y a través de este proceso, aparecen cuestiones de identidad y pertenencia. En su artículo sobre el tema de la identidad de migrantes y sus hijos, “La

nueva nación latina: inmigración y la población hispana de los Estados Unidos”, Alejandro Portes escribe: “Esta confusión entre la etnicidad y la raza refleja claramente la aculturación con respecto a los estereotipos americanos, y su impacto en las percepciones de uno mismo” (77).

Todos los temas que he mencionado aparecen en muchas canciones que toman a inmigrantes, no necesariamente indocumentados, como personajes principales. Las canciones que se analizarán en este capítulo del trabajo son de varios grupos, de diferentes estilos y géneros de música, de varios países y con sus propias historias. Estas canciones se conectan a las realidades de la inmigración indocumentada. En este capítulo el corpus se enfocará en la vida del inmigrante después de llegar al destino. El corpus consiste de “Juan de afuera” (2007), escrita e interpretada por Jeremías; “Somos más americanos” (2001), escrita por Enrique Valencia e interpretada por Los Tigres del Norte; “A las tres” (2006), interpretada por Los Enanitos Verdes; “Latinos Unidos” (2005) y “Ni de aquí ni de allá” (2005) escritas e interpretadas por Jae P, la última estrofa de “El inmigrante” escrita e interpretada por Coti<sup>20</sup> y finalmente “El inmigrante” (2013), un corrido escrito por Daniel y Edén Muñoz e interpretado por el grupo Calibre 50.

Antes de pasar a analizar las canciones, me parece importante destacar ejemplos de los obstáculos y dificultades que han vivido inmigrantes *latinos* en los Estados Unidos, especialmente los inmigrantes indocumentados. Mucha de la discriminación y marginación de inmigrantes *latinos* indocumentados que se ha presentado en los últimos 15-20 años es tan sistemática como social. Un ejemplo de marginación sistemática aparece a través de las reformas legales de la migración en los E.E.U.U. Algunos estados estadounidenses han cambiado sus leyes para obtener licencias de manejo, y en efecto hacen imposible obtener este permiso sin tener estatus “legal”. En su artículo, “El impacto de la reforma de inmigración estadounidense a nivel estatal en migrantes mexicanos indocumentados: la pérdida de acceso a licencias de manejo

---

<sup>20</sup> La mayoría de esta canción se analizó en el primer capítulo del trabajo.

en Oregon”, el conjunto de investigadores comparte la realidad vivida por una gran parte de la población de mexicanos indocumentados en este estado y las dificultades. En el año 2008, se aprobó una nueva legislación (SB1080) en el estado de Oregon, que, según el artículo que acabo de mencionar, “...por primera vez a partir de 2008 requiere que los solicitantes de una licencia de conducir o tarjeta de identificación del estado demuestren su estancia legal en los Estados Unidos...” (56). La nueva legislación en Oregon no es el único ejemplo de leyes discriminatorias aprobadas en contra de la inmigración indocumentada. Otros ejemplos son las leyes HB 87 en Georgia y SB 1070 en Arizona, como bien menciona el artículo, que continúa mencionado que esas leyes, “otorgaron poder a la policía local y estatal para ayudar a la identificación de inmigrantes que podrían estar de manera indocumentada en el país, de la misma manera la policía tiene la facultad de remitirlos a la autoridad migratoria correspondiente y así lograr su deportación...” (56). Queda claro que hay varios ejemplos de estas leyes que buscan identificar a los inmigrantes indocumentados en el país con la intención de deportarlos. Este nuevo poder que tiene la policía y la pérdida de una licencia de conducir ha causado preocupación dentro de la comunidad indocumentada en estos estados estadounidenses. El artículo también le recuerda al lector que la vida se vuelve casi imposible en los Estados Unidos sin un carnet porque sirve como identificación, “...la licencia de conducir es una forma aceptada de identificación necesaria para tener acceso pleno a la sociedad estadounidense, se hace uso de este documento para abrir una cuenta bancaria, alquilar un departamento, abordar un vuelo nacional o incluso alquilar un video” (58). Esto es solo un ejemplo de una marginación a través del sistema legal. Queda muy claro que es muy difícil conseguir una vida en los E.E.U.U. sin este documento. Es importante también dejar claro a mis lectores que el artículo menciona además que en el año 2013, la legislatura de Oregon aprobó una legislación que ofrece una vía para que los

indocumentados obtengan un permiso de conducir, pero muchos de ellos tienen miedo de pasar por este proceso. Según el artículo, “los inmigrantes indocumentados temen que este documento, que será diferente a una licencia de manejo, los haga vulnerables a la explotación y la deportación” (65). El artículo cita a varios inmigrantes indocumentados a lo largo del texto, y aparecen opiniones opuestas sobre estas leyes. Algunos dicen que han aparecido por motivos racistas y otros dicen que no, hay muchos que conducen sin un permiso o licencia porque no les queda otra opción. Pero lo que tienen estas voces en común es un constante miedo de ser detenidas por la policía y deportadas. En varias entrevistas incluidas en el artículo se observa la importancia de tener un coche en los E.E.U.U., “yo ocupo mi carro para llevar a los niños a la escuela y para ir a mi trabajo todos los días, no me imagino cómo batallaría haciendo las mismas actividades utilizando transporte público, sería muy difícil y no podría realizar las diversas actividades que actualmente hago...”(76). Como se nota a través de las citas del artículo, estas leyes no solamente limitan las posibilidades de actuar de los indocumentados sino que hacen imposible que se integren a la sociedad en los Estados Unidos.

Este capítulo se divide en cuatro partes y como se observará, algunas canciones aparecen en varias secciones del capítulo. En la primera parte, se analizará el tema presentado del migrante trabajador, enfocando en las canciones “Juan de afuera”, “A las tres” y “El inmigrante”.<sup>21</sup> En la segunda parte del capítulo, se analizará el deseo de volver a la patria y el extrañar a los seres queridos, dejados atrás. Las canciones en esta sección serán: “A las tres”, “Juan de afuera” y “El inmigrante” (Coti). En la tercera parte del capítulo, se analizará la identidad de estos migrantes indocumentados, enfocando en las canciones “Somos más americanos”, “Juan de afuera” y “Ni de aquí, ni de allá”. Es decir, analizaré cómo el proceso de

---

<sup>21</sup> Quiero aclarar que la canción “El inmigrante” que se analiza en esa división es la de Calibre 50, no la canción “El inmigrante” interpretado por Coti.

identificarse se complica en la vida de estos migrantes y en la de sus hijos. Finalmente, en la cuarta sección de este capítulo analizaré los problemas que se les han presentado a los migrantes indocumentados bajo distintas formas de discriminación y cómo muchos de ellos han luchado contra esas dificultades. Las canciones que emplearé son: “Somos más americanos”, “Latinos unidos”, “El inmigrante” (Coti), “El inmigrante” (Calibre 50).

### ***El migrante trabajador***

Hay muchas canciones que presentan a los migrantes indocumentados como seres trabajadores, alguien que tuvieron que marcharse para poder encontrar oportunidades de trabajo que no existían en su patria. La falta de oportunidades laborales es algo que le influye muchísimo en la decisión de emigrar, como ya comenté en el primer capítulo de este trabajo. Además, en las canciones se presenta este hombre trabajador como una buena persona que emigra con la intención de hacer el bien. En mi opinión, esto es fundamental en la construcción del migrante trabajador porque rompe con el estereotipo del indocumentado como un ser perezoso que intenta aprovecharse del país receptor. En realidad lo que ocurre en muchos casos es lo opuesto, dados los trabajos que ocupan varios migrantes después de llegar a su destino. Es importante notar que aunque el tema principal de este trabajo examine el indocumentado y su relación con los Estados Unidos, el estereotipo negativo y la situación del trabajo después de llegar al destino son realidades globales.

“Juan de afuera” (2007) de Jeremías es una canción que transmite una realidad vivida por un inmigrante indocumentado o un inmigrante pobre.<sup>22</sup> A lo largo de la letra, se presentan varios obstáculos, sentimientos y realidades afrontados por muchos migrantes que llegan para mejorar.

Desde el principio el público se da cuenta de que el protagonista de la canción no está en su lugar

---

<sup>22</sup> Jeremías es un cantante de origen venezolano nacido en Reino Unido, se creció en Venezuela. El artista ha publicado tres discos desde su primero en 2000 y no se ha escrito mucho sobre él. Se puede encontrar más información en el sitio, <http://www.allmusic.com/artist/jeremias-mn0000077478/biography>

nativo. “Soy Juan de afuera / estoy por aquí / en tierra ajena” (1-3). El uso del nombre “Juan” también es importante porque hace que la canción se aplique a muchos migrantes y por eso se puede concluir que transmite una realidad universal. Es decir que este “Juan de afuera” puede ser cualquier migrante. La siguiente estrofa demuestra el deseo y la voluntad de cambiar su vida.

Soy Juan de afuera  
estoy por aquí  
buscando espacio para surgir  
lavando platos para surgir  
con tres trabajos para surgir. (7-11)

Desde el inicio de la canción se observa que hay una voz poética en primera persona. Esta estrofa de la canción dibuja a un migrante trabajador que hará todo lo posible por conseguir una vida más cómoda de la tenía antes de venir, una vida probablemente imposible en el país de origen por las condiciones del migrante.

El tema de un migrante trabajador es solo uno de los varios que se repiten en muchas de las canciones en este trabajo. Hay otra estrofa que sugiere que el personaje es alguien que no tiene otro remedio, quizá sin papeles.

Soy Juan de afuera  
y vine hasta aquí  
por la frontera del porvenir  
sin nada pero con porvenir. (24-27)

Estas palabras de la canción indican claramente que el personaje no tenía nada más que un futuro. Es decir que no existían oportunidades de quedarse y conseguir trabajo. Esto sugiere que solo rompe la ley porque no le queda otro camino. El uso de los términos *frontera* y *porvenir* sugiere al público que la única manera en la cual tendrá futuro es cruzar una frontera para poder encontrar las oportunidades que buscaba, sea con papeles o sin ellos. Usualmente el término “frontera” se entiende como algo geográfico que aparece en un mapa pero con el uso de “frontera porvenir” complica un poco este concepto y hace posible que se entienda la frontera como una noción temporal como espacial. En este caso, la frontera se asocia con el futuro, al otro lado de la

frontera le espera un tiempo diferente. Para el *yo*, cruzar es tener acceso a otro tiempo. Por eso la frontera no necesariamente representa una frontera *fija*, como la que existe entre los Estados Unidos y México.

“A las tres”, interpretada por el grupo argentino Los Enanitos Verdes y lanzada en el año 2006, es otra canción que destaca una realidad vivida por muchos migrantes después de llegar al destino<sup>23</sup>. Esta canción, como varias otras que he incluido en el trabajo, no toca directamente lo político sino que destaca la realidad de un inmigrante. El tema principal de la canción es la soledad y el recuerdo de lo que el migrante deja atrás, también presenta a un migrante trabajador. Por eso será analizada de nuevo más tarde en el capítulo. Para muchos migrantes, como el narrador de la canción, la decisión de migrar no es fácil, pero justificada por un fin deseado, que sería próspero. La vida representada en esta canción, como en varias otras, es una vida triste en la cual el narrador vive en soledad, en tierra extranjera y solo para trabajar.

Desde la primera estrofa de la canción, se hace claro que el *yo* es un inmigrante que está lejos de su país de origen:

Sé que muchos no me quieren por aquí  
pero no hay trabajo donde yo nací  
se termina la jornada,  
el sol dice hasta mañana  
y las nubes se devuelven hacia el sur. (1-5)

A través de esta sección el público se entera que el *yo* ha migrado en busca de oportunidades de trabajo que no existían en su país de origen, también, es un ser marginalizado en el lugar donde está. Esto es un ejemplo de una representación del migrante trabajador, que busca mejorar la situación de él y los suyos. La segunda estrofa de la canción expresa más sobre la realidad que vive este migrante. “Tengo una cama para descansar / y una foto tuya si quiero soñar” (1-2).

Estos versos presentan un escenario casi vacío, en el sentido de que el protagonista de la historia

---

<sup>23</sup> Para información sobre el grupo, véase la nota de pie 8 en la página 24.

no tiene muchas posesiones materiales, en su habitación el *yo* solo menciona una cama y una foto. Esto puede indicarle al receptor de la canción que el migrante no tiene muchas posesiones materiales por varias razones, una puede ser que manda la mayoría de su dinero a la persona a quien se le canta la canción. Otra razón puede ser que el migrante siempre trabaja y no tiene por qué obtener más que una cama. Sea por la primera razón, la segunda o cualquier otra, la vida pintada a través de la letra no es una de lujo. Es importante reconocer que este espacio no es un “hogar”, el *yo* nunca expresa la intención de permanecer. En este contexto la cama pierde su sentido de espacio de la intimidad, en este caso solo sirve para el descanso del trabajo. Al final de la estrofa, el *yo* sigue cantando a su ser querido que se quedó atrás el público se entera de más: “voy a ser muy sincero, / aunque se gana buen dinero / nunca en mi vida yo sentí esta soledad” (8-10). En estos versos se presenta el inicio del por qué se fue el migrante, es decir la persona en la foto que posee el migrante. Además, estos versos respaldan el argumento de un hombre trabajador porque si el migrante no fuera trabajador no aguantaría una vida incómoda como la que vive este *yo* de la canción.

“El inmigrante” es un corrido interpretado por el grupo mexicano Calibre 50.<sup>24</sup> El corrido va dedicado a los migrantes que han sufrido el mismo proceso migratorio que el *yo*, quien comparte la historia de la canción en primera persona.<sup>25</sup> Es importante notar que la dedicatoria hace posible que esta canción, narrada en primera persona, presente un “yo” colectivo que se pone en contra de un *ellos* que se observa a lo largo de la canción. Estas palabras dedicadas a los

---

<sup>24</sup> Calibre 50 se compone de cuatro músicos y sus canciones forman parte del género Regional Mexicano. Según su sitio web, el nombre del grupo simboliza la fuerza. “De esta idea surge el nombre ‘Calibre 50’, ya que es la bala que ningún blindaje logra detener así como el propósito de traspasar fronteras con su música...” El grupo ha lanzado 4 discos desde el año 2010, el año en el cual el grupo se formó. Se puede encontrar más información sobre el grupo en su sitio oficial, Calibre50.co.

<sup>25</sup> El grupo mexicano también presenta un video oficial como una representación gráfica de la historia narrada a través de la canción. Esta dedicatoria se hace clara desde el principio del video, se observa esta dedicatoria antes de que empiece la canción.

migrantes no se presentan en la canción hasta el último verso de la primera estrofa. La canción empieza con el principio del camino:

Apenas tenía 17  
cuando crucé la frontera  
se lo prometí a mi viejecita  
sacarla de la pobreza  
me quemaban las noches de frío  
por poquito me ahogaba en el río  
y a aquellos que sufrieron lo mismo  
les dedico este corrido. (1-8)

Como se observa a través de la letra, el *yo* empieza a contar su historia y se nota, desde el inicio, que el corrido es dedicado a todos los migrantes que han vivido los mismos problemas. Es importante recordar que los inmigrantes documentados no pasan por este camino migratorio; por eso se sabe que la canción se dedica al inmigrante indocumentado. Esta proclamación es importante para transmitir el mensaje de la canción porque hace que el público interprete que las experiencias migratorias presentadas en la canción son las de muchos. Con respecto al argumento de un migrante trabajador, lo que estos versos sugieren sobre el camino mismo por el cual pasó el *yo* evidencia la personalidad trabajadora del migrante. El camino, como se presentó en el capítulo anterior, es muy complicado y requiere mucho trabajo y esfuerzo. El migrante que elige este camino tiene que ser trabajador para llegar a su destino. También, se nota uno de los motivos principales por el cual el *yo* decidió marcharse de su pueblo: el de sacar a sus seres queridos de la pobreza. De nuevo, el proceso del migrante se vincula con el sacrificio y el sufrimiento para ayudar al otro. En comparación con “A las tres” o “Juan de afuera”, esta canción es más específica, el receptor se entera de la nacionalidad del migrante y más detalles sobre su vida antes de migrar. Estos temas se presentan de nuevo en la segunda estrofa y a partir de la esta estrofa el público se entera de que el narrador es mexicano:

Soy uno de tantos mexicanos  
que trabajan día con día

para darle futuro a mis hijos  
y ayudar a mi familia  
como extraño mi rancho querido  
mis amigos que no los olvido  
y a mis viejos que hace varios años que no los he visto. (9-16)

Esta estrofa ilumina el carácter del personaje y algunas dificultades que se han presentado en el proceso migratorio de este *yo* colectivo. La impresión que ofrece este corrido es que el *yo* colectivo es buena persona, se presenta como trabajador, generoso, amigo y hombre de familia. Se observa este punto a través del uso de “uno de tantos mexicanos”. La dedicatoria del inicio de la canción hace que sea posible interpretar que todas las personas que han pasado por este camino, generalmente otros migrantes indocumentados, viven vidas similares a la del *yo* colectivo. Hasta esta estrofa, la canción no entra tanto en la política, sino cuenta una historia de un “yo” que decidió marcharse para el bienestar de su familia y el futuro de sus hijos pero todo cambia en la tercera estrofa. El aspecto político de la canción se analizará más tarde.

### ***El deseo de volver***

El deseo de volver por extrañar todo lo asociado con la vida anterior al viaje es un tema que se presenta en varias canciones incluidas en este trabajo. Pero el hecho de extrañar a lo anteriormente conocido no siempre genera los mismos propósitos en diversos migrantes. Por ejemplo, en la situación de algunos este hecho provoca ganas de volver a la patria pero esto no siempre es el sentimiento de otros migrantes. Sin embargo, no se puede dudar de que este sentimiento le afecta al migrante a lo largo de su experiencia migratoria.

“Juan de afuera” presenta varios temas importantes sobre la experiencia migratoria. Entre estos temas son el extrañar la patria y la voluntad de volver al país de origen. Este sentimiento tiene una historia en la poesía latinoamericana desde el siglo XIX. Se nota claramente este tema en el coro de la canción:

va a volver  
algún día, pero paso a paso

va a volver  
de turista, pero en mi barrio  
va a volver  
a la risa, con mis paisanos  
va a volver  
y después volver. (16-23)

Como se nota, hay un cambio de persona gramatical en el estribillo de la canción aunque se puede percibir que el *yo* sigue presente en la canción por el uso de “mi” en “en mi barrio” y “con mis paisanos”. En mi opinión, se puede entender esta voz que aparece en el estribillo como un narrador u otro personaje de la canción. También es posible que la perspectiva cambie y sea la perspectiva de quien se quedó y espera el retorno del migrante. Si este es el caso, es importante reconocer que el uso de “va” puede dirigirse a la segunda persona formal, *Ud.* o la tercera persona singular *Él* o *Ella*, Por eso es posible que el quien se quedó atrás hable a otras personas que se quedaron o al propio migrante. Otra posibilidad es que esa voz sea del artista e interrumpe el *yo* para hablar directamente a los receptores.

Un estribillo de “A las tres” presenta de nuevo el tema de extrañar, y a través de él se observa lo que necesita el migrante para seguir así:

Los domingos a las tres  
sabes que te llamaré  
para mí, oír tu voz  
es la fuerza, las ganas de seguir. (20-23)

Después de escuchar el coro, queda claro que aunque le duele al protagonista haber dejado a este ser querido atrás, este ser querido sigue siendo su motivación para seguir su vida de soledad y mantener la posibilidad de mejorar sus vidas. En la tercera estrofa de la canción, se observa una explicación del protagonista sobre su vida cotidiana y por eso, el público se informa aún más de su vida cotidiana. El *yo* cuenta que su vida cotidiana es bastante dura, su trabajo pesado le quita el entusiasmo pero sigue luchando para poder mejorar la situación del sujeto *tú*, alguien que se quedó atrás: “yo me la aguanto y no me rajo / es lo mejor que puedo hacer para los dos” (14-18).

A partir del estribillo, aparece por primera vez el *tú* a quien el *yo* le canta. La presencia constante del *tú* a lo largo de la canción sugiere exactamente lo que confirma el estribillo, que el *yo* migra para poder mejorar la situación de sí mismo y el *tú*, y la repetición lo acentúa. Estos versos de la canción construyen al *yo* como un ser sobreviviente. Aunque el trabajo duro y la rutina cotidiana de este migrante casi lo borran, sigue porque es la única opción que le queda para obtener el progreso y una vida mejor. En fin, aunque el *yo* echa de menos a este *tú*, el *yo* sabe que lo único que puede hacer es seguir sufriendo en el exterior para mejorar la vida del *tú*.

En la canción “El migrante” interpretada por Coti<sup>26</sup>, (la mayoría de esta canción se analizó en el primer capítulo del trabajo) se presenta un sentido que contradice el que está presente en “Juan de afuera”. El *yo* vuelve a repetir que lo negativo que ocurre en el país receptor no han ocurrido por sus propias acciones pero estos versos presentan otro tema:

Es verdad que muchas veces  
lloro por no querer volver  
pero no creo que pueda  
tengo mucho por hacer. (50-53)

Queda claro que el tema del querer volver a la patria se presenta en esta parte de la canción. Es importante reconocer que no “quiere” volver y no porque no “puede”. Este otro elemento que no coincide con el indocumentado representado a las otras canciones del capítulo. Cuando presenté y analicé esta canción en el primer capítulo, propuse que el *yo* comparte que no tiene la intención de volver sino traer a los suyos a su nuevo país. El hecho de llorar “por no querer volver” no es decir que el *yo* tiene la intención de volver, lo que estos versos sugieren es que este *yo* todavía extraña todo lo dejado atrás, insinuando que el querer volver y la intención de volver son distintas. Queda claro que este *yo* extraña su lugar de partida pero no queda claro si quiere volver. Esto es importante porque demuestra el lado más humano de este proceso migratorio, las emociones. Antes el *yo* no lamentaba no querer volver pero ahora sus emociones se ponen en

---

<sup>26</sup> Para información sobre Coti, véase la nota de pie 6 en la página 22.

contra, y sabe bien que regresar sería no cumplir su sueño. Es importante reconocer que la vuelta también puede confirmar el éxito del migrante pero en este caso confirmaría el fracaso.

### ***La identidad***

El tema de la identidad es algo bien complicado en el caso de cualquier migrante, no necesariamente el indocumentado. Este tema se presenta en varias canciones que lo presentan como central. Hay varias cosas que complican este proceso de identificación para un migrante. Este proceso, aunque sea bien difícil para un migrante que llega al nuevo país, se complica aún más para los migrantes jóvenes que se formarán en las escuelas del país receptor y los hijos de migrantes nacidos en él. Argumento que este proceso se vuelve más difícil para estas personas porque crecen en un ambiente con la presencia de al menos dos culturas, dos lenguas y muchas perspectivas de pertenecer. Vinculados con este proceso de identidad aparecen la pertenencia y el lenguaje. Cuando uno se siente que pertenece a un lugar es muy posible que se identifique con él y por eso existe una conexión entre la pertenencia y la identificación del individuo. El lenguaje también tiene un vínculo muy fuerte con la identidad porque es la manera por la cual una cultura se expresa, cada identidad tiene una cultura con la cual se le asocia. El nivel de conocimiento de un lenguaje puede complicar que el migrante se identifique con la cultura del país receptor.

La canción “Juan de afuera” también presenta estos temas de la identidad y la pertenencia. Se nota esto a través del empleo de la palabra *turista*, es decir que un migrante después de migrar puede convertirse en turista en su propio barrio. El uso de *turista* sugiere que este *yo* en realidad nunca regresa de verdad a su pueblo para estar en su barrio con sus paisanos. Al volver como “turista”, el *yo* regresa a un pueblo que ya no es el suyo, al menos en el mismo sentido que era. Un turista viaja, por su propia voluntad, a un lugar que no es el suyo, esto implica varias cosas con respecto al migrante indocumentado, por eso, hay que declarar la

diferencia entre el deportado y el turista. El deportado sí sale pero no es por su propia voluntad, sale porque alguien lo expulsó, sin darle la posibilidad de volver, un derecho que mantiene el turista. El turista siempre puede volver a la tierra que es la suya sin problemas. En la canción, el hecho de poder viajar alude al proceso de la legalización del yo, que ahora puede viajar, como turista, a su patria “antigua” y después volver a su país “nuevo”. Este proceso de legalización sugiere que la identidad de este migrante, quizá cambió y ahora ya no es la misma que antes. Otro ejemplo de este fenómeno importante se encuentra en la penúltima estrofa de la canción: “yo soy de aquí / no usted es de allá / y al llegar ahí / yo soy de acá” (45-48). Esta parte de la estrofa indica otro ejemplo del conflicto de identificación que puede vivir un migrante, la percepción. En la vida de cualquier persona, siempre habrá esta búsqueda de pertenecer pero este proceso se vuelve aún más complicado para el migrante y es posible que este individuo siempre sea percibido como extranjero tanto en su lugar de llegada como en su lugar de origen. Esta canción de Jeremías destaca muy bien el proceso de ir y venir que viven muchos migrantes y representa de una manera clara cómo esta realidad afecta su identidad del migrante. Aunque tenga sus beneficios, puede ser una vida de tristeza y soledad que haría llorar a los más fuertes.

“Somos más americanos” es otra canción que tiene el tema de la identidad entre los varios temas que presenta. Esta, como dije antes, es una de las más polémicas que incorporé en el trabajo. La canción termina con más polémica, se escucha:

y si contamos los siglos  
aunque le duela al vecino  
somos más americanos  
que todititos los gringos. (38-41)

Esta proclamación sugiere dos cosas bien importantes en el análisis de este trabajo. Primero, propone que todavía existe conflicto entre los migrantes *latinos* y algunos estadounidenses.<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Otra canción que destaca el fuerte racismo que existe entre los mexicanos en EE. UU. además de Donald Trump es la canción “Frijolero” del grupo mexicano Molotov.

Además estos versos cuestionan quiénes son los verdaderos americanos y que significa serlo. Queda claro que lo que propone la letra como definición del término no coincide con la definición más aceptada en los EE. UU. Esto es lo más importante de esta sección y algo que forma parte del conflicto entre ambos lados. En mi opinión, lo que sugiere la letra sobre este asunto es por ser de “indios de dos continentes, mezclados con español” hace que los mexicanos, (o los latinos en un contexto más global) sean más americanos que los estadounidenses por cuestiones de raza y por eso, tienen el reclamo a la tierra cuestionada. El uso de la palabra, “indios” en este verso es quizá lo más importante porque reclama el argumento de la pertenencia de la tierra. El verso sugiere que la raza mexicana es más americana porque la tierra les pertenece a ellos. La cuestión de la tierra se presenta a lo largo de la canción se observa una respuesta a los que griten a migrantes que regresen a su tierra y es la opinión de algunos migrantes, especialmente mexicanos en los Estados Unidos. La canción simplemente les recuerda que una vez, la tierra pertenecía a su nación y fue quitada de manera “ilegal”. Esto se observa a través de los siguientes versos: “Si no miente la historia / aquí se sentó en la gloria la poderosa nación” (18-20). Este, es otro ejemplo que emplea este *yo* para argumentar que el dueño real de la tierra no es los Estados Unidos sino que esta tierra pertenece más a los latinos que a los “gringos”. También se observa un conflicto cultural a través del uso de la palabra “americanos”. Como es bien documentado, en países hispanohablantes se emplea la palabra “americano” para describir a una persona que reside en las Américas, es decir no solamente los E.E.U.U. Al contrario, se emplea “americano” o “American” en los E.E.U.U. para describir exclusivamente a una persona de los Estados Unidos.

“Ni de aquí ni de allá”, una canción interpretada por Jae-P destaca muy bien varios temas relacionados con la migración y específicamente los que tienen que ver con los inmigrantes

latinos en los Estados Unidos y en algunas ocasiones, sus hijos.<sup>28</sup> Esta canción presenta la vida de los migrantes después de llegar al destino y su integración, o no integración a la sociedad del país nuevo y el efecto que tiene en la vida de la primera generación de hijos nacidos de “extranjero” como “Ni de aquí ni de allá”. Esta canción se enfoca en la vida de los hijos de los inmigrantes, es decir los que nacen en el país receptor o los que llegan de pequeños y se crecen en exterior. El *yo* aparece y dice que la decisión de marcharse no fue la suya, simplemente un día decidió salir su padre. Después el *yo* sigue cantando y el tema de la percepción aparece por primera vez en la canción: “ni mi cara o mi piel fue la forma aceptada / made in the U.S.A., chin, no valgo nada” (8-11). El *yo* sigue mencionado la percepción del otro lado, la del gringo. El *yo* sigue cantando: “aprendí a hablar inglés,... aunque hablo el idioma/... para el gringo soy un wet-back” (13-16). Se observa claramente la doble percepción de ambos lados, del lado mexicano y el lado estadounidense. También la cuestión de la búsqueda de la identidad empieza a problematizarse porque hay dos lados que le perciben al *yo* como un *otro*. Con estos versos se presentan la percepción del migrante o hijos de migrantes y cómo influye la pérdida y la búsqueda de la identidad de muchos después de migrar.

Otro tema relacionado con este punto que se presenta a lo largo de la canción es la discriminación. He pasado por este proceso para encontrar quién soy, como los demás porque es parte de la condición humana, pero en mi opinión este proceso se une a la migración para los que tienen más que una cultura en casa. Por ejemplo, la identidad de alguien que tiene padres de México será diferente de la identidad de alguien que solo tiene padres de los E.E.U.U. y la cultura estadounidense. Pero este alguien de origen mexicano, puede ser visto como extranjero (es decir no pertenecer), en los E.E.U.U. aunque nació en el país. Este tema aparece en el libro

---

<sup>28</sup> Jae – P es un rapero chicano, hijo de inmigrantes mexicanos. Como Jeremías, no se ha escrito mucho sobre él. Jae-P lanzó cinco discos entre 2003 y 2007.

*Mexico, A Nation in Transit* escrito por Christina L. Sisk. Hablando del pueblo chicano, Sisk escribe: “The division between the Anglo and the Chicano/a experience can be seen as ‘either/or,’ whereby the Mexican American must choose between the two identities, although for some, the ambiguous identity translates to ‘neither/nor’ which means exclusion from both cultures” (Sisk 175). Se menciona un proceso similar en “Juan de afuera” interpretada por Jeremías, una canción ya analizada en este capítulo.<sup>29</sup> Es importante notar que hay otra opción que un ser humano puede tomar, la de identificarse con ambos lados. El mismo proceso ocurre cuando este alguien va a México para visitar familia, o de vacaciones. Basado en lo que he investigado y vivido este es un proceso que ocurre a muchos migrantes, y sienten que dejan de pertenecer a un lugar. En esta canción hay una reflexión sobre la condición humana, pero creo que la reflexión que se observa en este caso sería imposible sin la migración. Los migrantes mismos, especialmente los jóvenes, pueden sentirse como extranjeros en su propio pueblo después de estar fuera por mucho tiempo. La búsqueda de “pertenecer” es algo que todos vivimos pero en mi opinión esa búsqueda se complica aún más en el caso de los migrantes. En mi opinión el estribillo de la canción presenta mejor la búsqueda de identidad por la cual pasa un inmigrante joven que crece en el exterior o un hijo de migrantes nacido en el país receptor. El *yo* canta:

Porque no soy de aquí,  
ni soy de allá  
pero aquí es donde me gusta,  
aquí me voy a quedar  
porque no soy de aquí,  
ni soy de allá  
con dos acentos en la lengua, llegaré a triunfar. (27-33)

---

<sup>29</sup> Por ejemplo, el estribillo de “Juan de afuera” también ejemplifica esta búsqueda de pertenecer y cuenta que el *yo* volverá como turista. Pero los versos en los versos 45-48 la búsqueda de identidad también se presenta, se canta: “yo soy de aquí / no usted es de allá / y al llegar ahí / yo soy de acá” (45-48).

Se observa claramente la búsqueda de identidad por la cual pasa el *yo*. Se puede entender esta letra como la adopción por parte del *yo* de una identidad doble: aunque a lo largo de la canción parece que el *yo* se identifica con su raza mexicana, hay momentos que sugieren una conexión con los Estados Unidos. En mi opinión, estos versos evidencian el concepto presentado por Sisk que acabo de citar. Según el *yo*, este no pertenece ni a lo mexicano ni a lo estadounidense y en mi opinión esta interpretación de la letra sería mejor. La mención de tener dos acentos en la lengua es un ejemplo de no pertenecer porque es un *otro* porque en ambas situaciones no conforma con las normas. El estribillo también termina con una proclamación del *yo* en su búsqueda de pertenecer: “te guste o no te guste, a mí me van a aceptar” (40). El *yo* expresa que no permitirá que la percepción de otros le cambie la pertenencia.

Aunque haya un tono agresivo hacia el *gringo* a lo largo de “Ni de aquí, ni de allá” la canción hace su crítica más fuerte a los que se quedan atrás. Esta crítica se presenta en una manera muy clara en la segunda estrofa de la canción. El *yo* habla de una experiencia que vivió cuando una vez regresó a su pueblo.

Después de la Green Card,  
me quise regresar  
a ver a mi pueblito,  
en plena Navidad  
vi a la Rosita y la quise saludar  
se dio la media vuelta y dijo, ‘este guey no sabe hablar’. (41-46)

Se observan varios temas importantes a través de estos versos. Uno es el de la legalización, el *yo* alguna vez indocumentado, se ha vuelto documentado. Esto, es algo que puede problematizar la búsqueda de identidad, otros son la voluntad de regresar a su país y el más importante de esta estrofa, la discriminación *entre* los hispanohablantes. Estos versos presentan un rechazo total relacionado con la cuestión de la lengua. Esto es importante porque no saber hablar un idioma puede complicar la identificación con una cultura. Teniendo en cuenta esta parte de la canción, y

la vinculación entre el idioma y la identidad, el verso “con dos acentos en la lengua” que aparece en el estribillo se vuelve aún más interesante porque es otro ejemplo de no pertenecer.

Otro aspecto muy interesante que se presenta en esta estrofa es la proclamación que hace el *yo* sobre la importancia de aprender el inglés. La importancia del inglés se presenta en otra canción suya, “Latinos unidos” pero otra perspectiva sobre el asunto aparece en “Ni de aquí, ni de allá”. Es importante notar que al parecer, Jae – P escribe desde una perspectiva muy diferente en comparación con las otras canciones. El *yo* en estas canciones canta desde la perspectiva del inmigrante que ha terminado el proceso de legalización, o la de un hijo de migrantes. El *yo* lamenta la pérdida de tierra que una vez era mexicana y ofrece otra manera de reconquistarla. “...pero raza yo les pido, / que aprendan bien el inglés / porque esta tierra será nuestra otra vez” (49-51). En mi opinión esto es muy interesante porque el concepto está fuera de la percepción normativa. Lo que sugiere el *yo* es que a través de la integración se puede reconquistar esta tierra una vez robada. Usualmente cuando uno se integra, se pierde su identidad o quizá mejor dicho su identidad cambia. Resulta que el que se integra no es el mismo que antes. Es importante notar que el *yo* nunca sugiere perder la identidad mexicana, sino que hace lo opuesto, hay varias imágenes a lo largo de la canción para evidenciar la importancia de mantener al menos una conexión con esa identidad, el *yo* solamente sugiere aprender inglés. Esta es el único ejemplo (al menos que yo encontré) de usar la integración como una manera de luchar y reconquistar.

### ***La discriminación, las dificultades y la resistencia***

Desafortunadamente, el tema de la discriminación es el más presente en la mayoría de estas canciones pero muchas de ellas también destacan maneras en las cuales estos migrantes han resistido la discriminación y otras dificultades que se les han presentado para seguir en la lucha para avanzar. Me parece importante mencionar que reconozco que la sociedad discrimina a

varias personas por varias razones y no es mi intención declarar que la discriminación, entre otros problemas, es exclusivamente dirigida a los migrantes, sean documentados o indocumentados. Pero el tema central de este trabajo es la figura del inmigrante indocumentado en los Estados Unidos y es por eso que solo incluyo los problemas de estos migrantes. Habrá ejemplos de varios tipos de discriminación pero quiero tomar la oportunidad de mencionar que la discriminación presente en el día a día de los inmigrantes *latinos* en los Estados Unidos se produce por acciones del estadounidense pero también por acciones de otros *latinos*.

La canción “Somos más americanos” interpretada por el grupo mexicano Los tigres del norte en el año 2001, es una de las canciones más polémicas que analizo a lo largo de este trabajo por varias razones.<sup>30</sup> La canción se refiere a la historia política entre los Estados Unidos y México y la crítica presentada por el grupo se basa en esta historia. En la canción se observa la tensión que existe entre los inmigrantes indocumentados y un sector de la población estadounidense y expone la discriminación que se ha producido como resultado. El uso de primera persona singular y plural en varios momentos de la canción permite que “Somos más americanos” transmita la tensión desde su mismo inicio y hace que esta voz se vuelva más real: “Ya me gritaron mil veces / que me regrese a mi tierra / porque aquí no quepo yo” (1-3). Se observa que hay una tensión entre el yo colectivo de la canción y los que le gritan. Aunque hasta el momento no se presenta un verso donde se observa el uso de la primera persona plural, este yo es colectivo por el título de la canción pero también porque destaca un problema vivido por muchos migrantes, y por eso sirve para representar a varias personas desde la primera persona singular. El uso de la palabra *gritar* en esta parte de la canción es clave porque el verbo mismo

---

<sup>30</sup> Los Tigres del norte es un grupo mexicano referente, reconocido como “el grupo regional mexicano más influyente” según Billboard. El grupo ha tenido mucho éxito a lo largo de su carrera y ha lanzado otras canciones que tratan de la migración entre Los Estados Unidos y México, la canción, “El Muro” por ejemplo. Según su sitio web, “Los Tigres Del Norte han logrado el éxito mundial gracias a que se convirtieron en los principales narradores musicales para muchas generaciones de inmigrantes Latinos”. [www.lostigresdelnorte.com](http://www.lostigresdelnorte.com)

transmite una sensación de conflicto, es decir que no hay una conversación entre ambos lados sino una situación en la cual el “residente” intenta quitarle el poder al indocumentado por intimidación y mandarlo para casa.

La respuesta de este *yo* a la figura del “gringo” cuestiona la existencia de la frontera: “quiero recordarle al gringo / yo no crucé la frontera, / la frontera me cruzó” (4-6). Se nota que la tensión sigue y está presente a lo largo de la canción. También la palabra “gringo” lleva consigo una connotación negativa que acentúa aún más el conflicto. El concepto de la frontera de la canción no es “típico”. Usualmente se percibe una frontera como algo inmóvil pero la letra la presenta de otra manera y sugiere que la frontera es móvil. Otro ejemplo que se presenta en la canción del tema de la frontera aparece casi inmediatamente después:

América nació libre  
el hombre la dividió.  
Ellos pintaron la raya,  
para que yo la brincara  
y me llaman invasor.  
Es un error bien marcado  
nos quitaron ocho estados  
¿Quién es aquí el invasor?  
Soy extranjero en mi tierra,  
y no vengo a darles guerra,  
soy hombre trabajador. (7-17)

En esta estrofa de la canción se presentan varios temas clave. El primero de ellos es el de quién decide quién entra y quién no. Aunque no la letra no declara quien decide, como lo hace “Mojado” por Ricardo Arjona (en este caso la letra sugiere que Dios da permiso), no se puede dudar de que la canción hace una crítica a las fronteras cerradas, creadas por el hombre. Además sugiere que las fronteras se han empleado como un método para discriminar. El siguiente tema que aparece en esta estrofa es el de cruzar esta frontera creada por hombres. Según el *yo*, “el gringo” le llama invasor por cruzar una frontera falsa, algo que en realidad no existe y de nuevo, emplea la historia política entre ambas naciones para justificarse. Estos versos presentan la

frontera de nuevo como algo móvil y por eso echa la culpa de cruzar a la historia política entre ambos países. Es importante que el *yo* colectivo de la canción niegue la existencia de esta frontera para poder verse y ser percibido como no-criminal, sino alguien que viene para trabajar y hacer el bien. No es decir que la frontera no existe, la canción pone de manifiesto que no es un elemento “natural” son que es un producto de decisiones políticas y que las mismas cambian.

La última estrofa de la canción sigue con este concepto bien importante para entender la opinión de algunos migrantes mexicanos que una vez pertenecían a esta poderosa nación que menciona el *yo*. La poderosa nación es lo que era México antes de perder una cantidad grande de su territorio que ahora pertenece a otros países como los Estados Unidos, parte del país que se mencionan en los versos.

Nos compraron sin dinero las aguas del Río Bravo.  
Y nos quitaron a Tejas, Nuevo México, Arizona y Colorado.  
También voló California y Nevada  
con Utah no se llenaron,  
el estado de Wyoming, también nos lo arrebataron. (28 - 32)

El mensaje de esta estrofa sería imposible sin las palabras empleadas por el *yo*. La letra le da la sensación al público de que la pérdida de territorio no fue voluntaria sino forzada. Aunque este no es un ejemplo claro de discriminación, sí es un ejemplo de una dificultad con la cual viven varios inmigrantes mexicanos que quieren obtener una vida mejor en un espacio que era suyo. El hecho de siempre tener respuesta al “gringo” demuestra una forma de resistir porque el *yo* no se rinde.

“Latinos Unidos”, grabada por Jae-p en 2005 es quizá la más polémica que he incluido en este estudio por la presencia de muchas críticas directas a un otro no tradicional. Es decir que este otro no es el marginalizado sino el que marginaliza. Se presentan varios temas a lo largo de la canción pero el más importante es la marginalización a que se han enfrentado muchos migrantes latinos por el estadounidense y otros hispanohablantes, es decir que tanto los gringos

como otros hispanohablantes los marginan. La canción también sugiere la importancia de la unidad *latina* para poder crear un futuro mejor para todos. Esta canción se distingue de otras por el concepto de unidad que transmite. A partir del primer verso, queda claro que el artista ofrece una crítica fuerte contra un sistema normativo:

Por varios años, nos han discriminado  
nos han juzgado sin ningún jurado  
ilegales criminales, wet backs que no valen  
gente sin voz, callada porque no saben  
nos han abusado de su poder. (1-5)

En los primeros cuatro versos de la canción se presentan los temas de la marginalización, el migrante indocumentado y la cuestión de la voz. También es importante notar que desde el principio de la canción, queda claro que hay dos lados de este argumento, un “yo” representativo, quizá colectivo, y un “otro”. Y a partir de esta parte de la primera estrofa, se entiende que el otro representa los estadounidenses y el gobierno de los Estados Unidos.

La estrofa menciona a continuación otras dificultades que han vivido estos migrantes latinos en su país receptor. Algunos de los mencionados son la discriminación, el racismo, que por su presencia crea los pagos bajos, leyes discriminatorias relacionadas con la inmigración, actos violentos, y más. El *yo* le hace otra crítica clara al gobierno estadounidense es la siguiente: “no nos quieren dar licencia ni siquiera un ID / pero cobran sus impuestos cada quince de abril” (11-12). A partir de este momento, no se puede dudar de que la canción critica el gobierno estadounidense. Esta parte de la canción es un ejemplo de las leyes recién aprobadas que bloquean acceso a estos tipos de documentos, como las leyes SB1080, HB 87 y SB1070 que cité en los párrafos introductorios de este capítulo. En los Estados Unidos, el quince de abril es el último día para entregar los impuestos del año anterior, lo que sugiere que el estatus legal no importa si el gobierno recibe dinero. Estos versos también destacan al gobierno estadounidense como uno que se aprovecha de sus residentes, legales o ilegales. Para concluir la primera estrofa,

aparece por primera vez en la canción el mensaje de unidad que seguirá en el coro a lo largo de la canción, pero también antes de terminar esta parte se presenta otro mensaje a los no anglohablantes, “si no aprendes el inglés, no te vas a defender” (14).

Como se observa también en “¿De dónde es?” de Locos por Juana, será imposible defenderse y avanzar en los Estados Unidos sin saber hablar el inglés. “¿De dónde es?” relata una situación vivida por un inmigrante en los Estados Unidos. La situación representada en la canción destaca una de las dificultades de no saber hablar inglés y no integrarse en la cultura del país receptor. El *yo* es detenido por la policía y no se puede defender porque ni habla ni entiende inglés. Volviendo a la canción de Jae-P, se observan varias referencias que parecen ser más concretas en comparación con otras canciones en este capítulo. Jae-P, como ya se ha presentado, es un rapero chicano, hijo de inmigrantes mexicanos, y sabe hablar español e inglés. El tema de la integración no aparece en las otras canciones en este capítulo por varias razones y por eso presenta una perspectiva diferente sobre la cuestión de territorio en comparación con la que aparece en “Somos más americanos”. Uno de los asuntos principales de “Somos más americanos” es que mucho del territorio en el cual residen varios inmigrantes indocumentados (específicamente los mexicanos) debe pertenecer a la población mexicana. Esto sugiere que la necesidad de aprender inglés, un aspecto de la integración, no existe porque la tierra pertenece a estos inmigrantes. Un ejemplo claro de este asunto se presenta en “Somos más americanos” a través del verso en el cual se canta “soy extranjero en mi tierra”. Por eso es posible que la cuestión de la integración no aparezca. Lo que este punto sugiere sobre “Latinos unidos” es que la canción insinúa que la integración es necesaria para defenderse y para poder obtener una vida mejor. Por ejemplo, la manera más conocida de salir de una situación complicada para lograr un futuro mejor es vía la educación. Obviamente, en las escuelas estadounidenses se habla el inglés:

“El rol decisivo de la educación para acceder a las oportunidades profesionales, técnicas y empresariales radica en que sólo las personas que consigan continuar su trayectoria educativa y finalizar un grado universitario o en un *college* o lograr una formación profesional sólida podrán hacer realidad su ambición” (Portes, 79). Otro punto importante que aparece a través de la importancia del inglés es el proceso de la identificación, un tema que se presenta de una manera más clara en “Ni de aquí, ni de allá”, también de Jae-P.

En la segunda estrofa “Latinos Unidos” se destaca un punto bien importante y se admite que a veces, los *latinos* son discriminados por otros latinos:

Aunque tengamos enemigos en el exterior  
conozco a otro aún más peor  
le decimos el paisano simplemente de cariño  
a veces discrimina peor que un gringo  
raza contra raza, piel contra piel  
no es fiel a su pasado, chicano equivocado  
tuvo la fortuna de llegar antes que yo  
de Juan se hizo John se le olvidó el español  
también en la familia hay celos y envidia  
en vez de ayudarnos, tapamos la salida  
competimos por la chamba  
o quien tiene más feria  
el carro más perrón  
la barriga más llena  
la hija más bonita  
el rancho más grande  
quien es trabajador o la mejor madre  
ayuda y ofrece oportunidad  
solo así encontraremos la oportunidad. (21-39)

En mi opinión, esta estrofa es muy importante porque el artista reconoce la realidad de una situación complicada. Hubiera sido más fácil echar toda la culpa a los “gringos” y el gobierno estadounidense por varias dificultades que han visto muchos migrantes *latinos* en el país pero no lo hace. El artista también sugiere que a veces, los *latinos* se tratan peor entre sí que un no latino, en este caso un *gringo*. En mi opinión, es muy importante que haya una crítica de la población latina en los E.E.U.U. porque ayuda a la veracidad, o mejor dicho a la percepción de veracidad,

de la canción. Este hecho puede hacer más fácil creer lo que sugiere este *yo* porque critica a ambos lados y por eso, hace que la voz sea percibida como una que cuenta la verdad. Más allá de la canción, es importante que el *yo* de la canción sea autocrítico y es así que se puede provocar un cambio en su público. Es importante reconocer que los receptores de esta canción mayormente son los latinos en los Estados Unidos. Esta voz autocrítica puede servir como ejemplo para los latinos para que logren la unidad destaca en la canción. Esta estrofa se une a la proclamación que hace el artista sobre la unidad necesaria para que la población latina en los Estados Unidos mejore. Esa unidad consiste en una sociedad latina en la cual todos se ayudan uno al otro, una sociedad en la cual no hay discriminación. Como se ha presentado en todas las canciones de este capítulo los inmigrantes latinos (y muchas veces sus hijos estadounidenses) documentados o indocumentados se afrontan a muchos problemas. Por eso es posible pensar que la canción ofrece esa unidad para que estos problemas no aumenten por acciones discriminatorias entre miembros de la comunidad latina en los Estados Unidos.

En la última estrofa la canción proclama la importancia de estar unidos contra un racismo creado por leyes y estereotipos. La última estrofa de la canción resume los temas centrales en cuatro versos, la unidad para un futuro mejor y la marginalización sufrida.

Es gacho pero cierto pa' el gobierno de aquí  
no es suficiente que suframos, nos quieren destruir  
por ahí dijo Emiliano Zapata  
Prefiero morir parado que vivir a gatas. (59-62)

A fin de cuentas, queda claro que la canción transmite la importancia de la unidad para lograr un futuro mejor contra un otro que no solamente es fuerte sino que, desde la perspectiva del cantante, busca destruir el inmigrante *latino*. Es interesante también que el *yo* cite a una figura histórica y rebelde, como Emiliano Zapata. Zapata era un líder de la Revolución Mexicana que unificó a muchos para cambio revolucionario. Antes de participar en la revolución mexicana,

Zapata fue uno de los líderes en la revolución maderista en la cual luchó por la población campesina para recuperar tierra robada. En el contexto de la inmigración indocumentada, especialmente en el caso del inmigrante mexicano, el hecho que el *yo* cite a una figura como Zapata es muy interesante, teniendo en cuenta la perspectiva de territorio robado, compartida en la canción “Somos más americanos” La mención de Zapata puede significar que la canción va dirigida a la comunidad mexicana dentro (y afuera) de los E.E.U.U. Es obvio que el *yo* declara la importancia de luchar en contra de la discriminación.

La sensación de la canción, “El inmigrante” interpretada por Calibre 50 cambia de una historia contada sobre la realidad de muchos a una crítica política o al menos algo que llama atención sobre lo malo de la realidad de ser inmigrante *latino* en los E.E.U.U. Por eso, decidí analizar esta parte de la canción en esta sección del trabajo. Aparecen los temas de cruzar una frontera “ilegalmente”, la percepción del inmigrante como criminal y la marginalización.

Piensan que porque brinqué la línea  
soy un narcotraficante  
ya basta de mil humillaciones  
no más por ser inmigrante  
estoy cantando por toda mi gente  
no lo olviden ténganlo presente  
que aquellos a los que no querían  
hoy los hacen presidentes. (17-24)

Como se observa a través de esta estrofa de la canción, no queda duda que el tono de la canción se cambia a uno más grave, es decir que no aparece la crítica a la percepción de un migrante trabajador sino un migrante criminal, alguien que rompe la ley. Curiosamente, la estrofa acaba con una crítica, en mi opinión, de la sociedad estadounidense a través de un mensaje de esperanza para “su gente”. El narrador les recuerda a los inmigrantes marginalizados que la población americana ha elegido políticos, incluso presidentes, que forman parte de varias culturas una vez marginadas a lo largo de la historia estadounidense. Es posible también que el

narrador se lo recuerde a los estadounidenses porque esta forma verbal también puede referirse a “ellos”. Por ejemplo, John F. Kennedy, un hombre católico de herencia irlandesa o Barak Obama, un hombre negro de herencia africana, fueron elegidos para ser presidente. Hoy en día muchos políticos con herencia de los países hispanohablantes son representantes en el congreso o gobernadores, dos de ellos ha sido candidatos republicanos a la presidencia estadounidense (Marco Rubio y Ted Cruz, ambos de herencia cubana). Es importante tener en cuenta que esta parte de la canción, además de ser una crítica, es un mensaje de esperanza para todos. Llegar a ser presidente o conseguir cualquiera oficina política es otra forma de resistir y buscar cambio.

En la cuarta estrofa de la canción, vuelve el inmigrante trabajador, que no se ha quejado del trabajo duro, el que ha trabajado duro para todo lo conseguido. El mensaje en la quinta estrofa se parece al de la tercera, una crítica y un mensaje de esperanza. El *yo* sigue contando las varias injusticias a las que se ha afrontado el inmigrante indocumentado.

Nos han prometido tantas cosas  
y no nos han dado nada  
igualdad, respeto, y la tolerancia  
es lo que pide mi raza  
estoy cantando por toda mi gente  
no lo olviden ténganlo presente. (36-41)

La quinta y última estrofa del corrido deja claro que la raza mexicana, hablando por todos los inmigrantes marginalizados, solo pide derechos humanos, como la igualdad y respeto, algo que se le ha negado. Esto combate la percepción que estos inmigrantes indocumentados solo buscan aprovecharse de los Estados Unidos, romper sus leyes, quitarles puestos y mandar su dinero a su país de origen. La canción sugiere que la mayoría de estos inmigrantes solo quieren mejorar su vida para crear un futuro para sus hijos, un deseo bastante común entre todas las clases y sociedades. Es importante que la canción acabe con el mismo mensaje de esperanza porque ofrece fuerza y ganas para los inmigrantes marginalizados que viven una realidad bastante dura

cada día. En mi opinión, lo más importante de terminar una canción con estos temas con un mensaje optimista es que demuestra que muchos quieren seguir las leyes y quedarse para no solo mejorar sus vidas sino también su nuevo país.

La segunda parte de la canción “El inmigrante” interpretado por Coti, será analizado a continuación en este capítulo. Decidí analizar las siguientes estrofas en esta parte por los temas que se presentan a través ellas. En esta segunda mitad de la canción el *yo* cuenta algunos obstáculos que se le presentan a él en su vida en el país receptor. Aunque no se proclama en la canción que el país receptor es los Estados Unidos, es posible interpretarla de esta manera. El *yo* expresa:

Mucha gente nos respeta  
pero hay mucha que se piensa  
que si algo malo les pasa  
es por culpa nuestra. (24-27)

Estas palabras compartidas por el *yo* aluden a la discriminación que sufren los inmigrantes en el país receptor, un tema que aparece en las canciones destacadas en este capítulo. A partir de estas palabras la estrofa sigue y el *yo* se pone en contra del estereotipo falso que sugiere que todos los inmigrantes son criminales y quieren dañar a los demás. El *yo* canta:

Seré extraño pero nunca  
voy a ser delincuente  
porque me enseñó mi padre  
a ganarme dignamente  
mi refugio y mi comida  
como lo hace tanta gente. (28-33)

En mi opinión, esta parte de la canción es la más importante porque tiene la posibilidad de causar polémica que quizá provoque diálogo. Lo más importante de esta parte de la letra, en mi opinión, es que el *yo* se defiende contra un estereotipo. Este *yo* se presenta como todos los demás, sea un ser migrante o no e insinúa que la mayoría de los migrantes son así.

## ***Conclusiones***

Si estas canciones son en realidad una representación fiel de la experiencia migratoria de algunos, nunca se sabrá. Es importante recordar que cada experiencia migratoria que tendría cada persona es diferente, como cualquier otra experiencia de vida. Pero la realidad representada en estas canciones incluye si no todos, muchos de los temas que cito en el primer párrafo de este capítulo. Algunas canciones hacen críticas directas a una persona o a un grupo, incluso gobiernos. La vida de cada inmigrante puede ser difícil por varias razones, pero la de un inmigrante indocumentado en un país receptor como los Estados Unidos es muy complicada. Como se nota a lo largo de este capítulo, a través de canciones o fuentes secundarias el inmigrante latino indocumentado ha vivido muchas dificultades y obstáculos después de llegar. Se han observado tantos ejemplos de conflictos internos como conflictos externos. Hemos observado ejemplos del extrañar al país y a familiares, la búsqueda de auto identificación, percepción y pertenencia, la marginación, el racismo, la discriminación, la pérdida de licencias de conducir y más. Esto no es decir que solo los inmigrantes indocumentados en los E.E.U.U. viven estas dificultades después de llegar al destino y es importante recordar que muchos migrantes documentados también sufren del racismo y extrañan a su patria y a sus familiares. Pero desafortunadamente hay que recordar que la discriminación no es un problema exclusivo para los migrantes ni sus hijos, además se les discriminan a personas por el color de piel, su religión (o falta de), sus capacidades físicas o mentales, entre otras cosas. Los Estados Unidos, también no es el único país receptor en el mundo y hay inmigrantes en muchos países. Por ejemplo, la situación migratoria de muchos países europeos como España e Italia es muy parecida a la de los Estados Unidos que tienen sus propios problemas. Al fin de cuentas es importante recordar que aunque el inmigrante latino indocumentado pueda tener una vida

complicada en los E.E.U.U. es probable que tenga más dinero, más oportunidades y mejor opciones para el futuro de los que hubiera tenido en su patria.

## Conclusiones

Queda claro que el tema de la migración indocumentada hoy en día es polémica. Algo que evidencia este hecho es su representación en la música hispana. En varias circunstancias resulta que el migrante mismo no tenga un fórum para expresar su voz o defenderse. No se puede dudar de que este ha sido el caso de las poblaciones minorías a lo largo de la historia, especialmente en los Estados Unidos. El indocumentado hispanohablante, como muchos que vinieron antes, trabaja su día a día, aportando su papel económico para el bienestar de la economía estadounidense aunque varias dificultades, como la discriminación y la ley, se le afrontan. En mi opinión, por ser una forma de literatura la música puede dar voz al indocumentado que no la tiene, sea la intención del artista o no porque expone una realidad. Es importante recordar que la “poesía es la comunicación, establecida con meras palabras, de un *conocimiento* de muy especial índole: el conocimiento de un contenido psíquico tal como es: o sea, de un contenido psíquico como un todo particular, como *síntesis* única de los conceptual~sensorial~afectivo” (Bousoño 18). Esto crea la posibilidad de que la música puede funcionar como un medio que le daría voz al migrante aunque hay que reconocer que un análisis de la veracidad de la voz que se transmite a través de los medios es bastante complicado. Esto se debe a la presencia de muchos factores que pueden cambiar el mensaje transmitido por esa voz. Es importante recordar que la música también forma parte de su propia industria. El propósito de esta industria, como el de todas, es ganar todo el dinero que pueda y por eso el mensaje que se transmite al final puede ser el de la industria y no el del propio artista o grupo. Es decir, que el mensaje que se presenta en estas canciones no necesariamente trata de una historia real sino el más eficaz de vender. Este, obviamente es un punto importante cuando se analiza todo lo transmitido a lo largo de una canción. Aunque es posible que un artista intente dar voz a unos

migrantes que normalmente no la tendrían, es imposible saber si es su intención. Por eso el análisis de la voz se complica.

En mi opinión, las realidades parecidas y distintas que se presentan en las canciones analizadas en este trabajo corresponden con las realidades vividas por el indocumentado. Por eso en mi opinión, se puede concluir que esas canciones dan voz a un sector de inmigrantes. Esto, obviamente, no es decir que lo presentado en las canciones representa la voz de todos ni que todos han vivido esa realidad, no se puede olvidar de que la experiencia de cada quien es distinta. Otra razón por la cual creo que las canciones dan voz es porque algunos de los grupos o artistas, tienen un vínculo con la migración y por eso es posible que hablen desde una experiencia propia. Hay muchas posibilidades de dar voz a alguien que normalmente no la tiene. Por ejemplo, argumento que es posible dar voz llamando atención a las dificultades migratorias del migrante indocumentado.

Por ejemplo, una canción que da voz al inmigrante indocumentado es “Mojado” de Ricardo Arjona y hay varias razones que hacen posible esta interpretación. La primera es que Arjona cuenta una realidad vivida por el indocumentado, su vida y las dificultades presentes a lo largo de su camino. Por esa manera, es posible que un receptor se entere más del día a día del indocumentado, un víctima de sus circunstancias. En una entrevista publicada el 13 de marzo de 2006, Arjona habla de que le inspiró escribir la canción, “People get used to hearing the news every day on television, or in the papers, but when you hear it in a song, the problem takes on a different shading...people who die trying to cross, the speeches from politicians who came as immigrants to this country and now stand completely against other immigrants. It all hit me as an author and this song is the result” (Gurza). Según lo que expresa Arjona en esta entrevista, es posible interpretar que Arjona intentó dar voz al indocumentado por informar a sus receptores

del problema. A continuación, Arjona indica la universalidad de la letra. “Though the video was filmed on Mexico’s northern border, Arjona says the lyric applies equally to its southern frontier with his native country where Guatemalans are allegedly mistreated trying to enter Mexico” (Gurza). Aunque este trabajo se basa en un estudio sobre los inmigrantes indocumentados en los Estados Unidos es importante recordar que la posibilidad de extender los mensajes, los críticos, las observaciones y el análisis de todas las canciones a la experiencia de cualquier migrante en cualquier parte del mundo. Las palabras de Arjona aluden a este hecho.

Otra canción que puede dar voz en la misma manera que “Mojado” es la canción “Pobre Juan” de Fehr Olvera, interpretada por Maná. En esta canción, también se narra una triste historia de un migrante que sale su pueblo con la intención de mejorar las condiciones de su futura familia, algo que no alcanza porque muere en el camino. Otra historia parecida del migrante víctima se presenta en “El inmigrante” interpretada por Calibre 50. Por eso, es bastante fácil interpretar que estas canciones dan voz al indocumentado porque al menos llaman la atención a su situación complicada. Es importante recordar que estas canciones también tienen sus propias críticas que apoyan los derechos humanos del indocumentado. Esta es otra manera en la cual estas canciones se actúan como portavoz de los migrantes.

Hay varias canciones en primera persona que también dan mucha voz al migrante indocumentado. Algunas son las canciones “Ni de aquí, ni de allá” y “Latinos Unidos” interpretadas por el rapero chicano Jae-P. Algo que distingue estas canciones de las que acabo de mencionar es que se narran en primera persona. Por ser un chicano de Los Ángeles, el tema de la inmigración es algo que experimenta cada día y por eso es posible que hable desde una perspectiva iluminada. En estas canciones de Jae-P, se destacan temas importantes como la identidad y la discriminación por la cual pasa un inmigrante latino después de llegar a los

Estados Unidos. La canción “Ni de aquí, ni de allá” ejemplifica la pérdida de identidad que sufren muchos migrantes después de llegar al destino y sus hijos nacidos en el país receptor. Como hijo de una familia de inmigrantes, simpatizo con lo que expresa la canción. Mis amigos y vecinos me clasifican como “español”, “cubano” o “latino” por mi herencia pero en España o Cuba la mayoría de la gente me consideraría estadounidense por en dónde nació. Reconozco la gran posibilidad de que mi experiencia se distinga de la experiencia de otra persona. Otra canción que se narra en primera persona que puede dar voz al indocumentado es “Pa’l norte” escrita por René Pérez Joglar e interpretada por Calle 13. La canción de cierta manera funciona como una respuesta al “gringo” que quiere negarle la entrada al indocumentado. El tema insinúa que el migrante seguirá caminando hasta que llegue a su destino y nadie lo puede parar porque se va adaptando para poder llegar bajo cualquier circunstancia, este migrante adopta características del migrante luchador. Otra es “Somos más americanos” porque expresa las frustraciones del indocumentado mexicano, el *yo* expresa que se siente extranjero en su tierra. Es probable que en este momento el *yo* se refiera a un estado estadounidense que pertenecía a México antes de que esta tierra fue robada. En este caso, como en otros, el *yo* se convierte en *nosotros* y por eso es posible interpretar que la voz representada en esta canción representa a muchas personas. Estas canciones pintan a un migrante luchador, alguien que sigue luchando aunque las situaciones sean malvadas.

Es importante notar que la posibilidad de dar voz también conlleva la posibilidad de quitarla. Muchas de las canciones expresan los mismos temas generales, entre ellos son una vida complicada, la discriminación, la falta de derechos humanos aunque hay elementos que no coinciden, por ejemplo la intención de volver y la de no volver. Es importante recordar la posibilidad de que un indocumentado no haya tenido la misma experiencia, es decir que su

realidad es otra: “El poeta comunica la representación de la realidad que se forma en la pupila de un personaje: la realidad exterior a él o la realidad que le es interior” (Bousoño 27). Es por eso que si la realidad contada en la mayoría de la canciones no coincide con la de otros migrantes, se le puede quitar la voz porque este migrante seguiría sin un espacio para contar su historia. Es decir que si la mayoría de las canciones transmiten los mismos mensajes es probable que esta realidad representada se vuelva la más aceptada y por eso es posible que desvalore la experiencia de otros que no coinciden con esta mayoría, todo depende del personaje.

A lo largo de este trabajo, se han presentado varias canciones sobre el indocumentado y su proceso migratorio. Es importante reconocer que el caso de este migrante muchas veces es distinta del proceso migratorio del documentado. En mi opinión la situación del indocumentado es más compleja porque normalmente su vida de antes tiene más dificultades. Esto no es decir que el camino documentado no tiene sus propios obstáculos y reitero la importancia de reconocer que el proceso migratorio de cada quien es distinta. Por eso se presentan representaciones distintas con sus propios motivos e intenciones en estas canciones. Existen el migrante víctima, el migrante luchador, el migrante trabajador y el hombre de familia. Hay migrantes que tienen la intención de volver a su patria y otros que no. Por un lado hay historias exitosas pero desafortunadamente hay migrantes que fracasan, es decir que no llegan al destino por varias razones. La fe y la religión también tienen su propias funciones en estas canciones, en algunas sirven para vigilar al migrante a lo largo de su proceso y en otras sirven para darle al migrante el permiso de migrar. Lo que la mayoría de estos migrantes tiene en común es la intención de mejorar la vida.

Para cerrar, me parece importante comentar de nuevo sobre la universalidad de la migración indocumentada y sus problemas. Parece que en todas partes del mundo existan

situaciones complejas que provocan una salida. Es importante recordar que la mayoría de estas personas son trabajadores que decidieron emigrar en busca de trabajo para poder mantener a sus familias o para escapar de una situación inestable que amenazó el futuro de sus seres queridos. Es mi opinión que si un estadounidense se encontrara en la misma situación del indocumentado, incluso las personas y los políticos que se han puesto en contra de la migración, optaría tomar el mismo camino del indocumentado para mantener a su familia. Cuando la gente se olvide de este hecho, es en este momento que el indocumentado es deshumanizado, no se puede olvidar de que cada ser humano tiene el derecho de migrar libremente para buscar un vida mejor para él y su familia.

## Bibliografía

- Alejandro, Jesús Arroyo, Alejandro Canales Cerón, and Vargas Becerra Patricia Noemí. *El Norte De Todos: Migración Y Trabajo En Tiempos De Globalización*. Guadalajara: Universidad De Guadalajara, Centro Universitario De Ciencias Económico Administrativas, 2002. Print.
- Arjona, Ricardo. "Mojado." comp. Ricardo Arjona. *Adentro*. Warner Music, 2005 CD.
- "Aterciopelados." *Aterciopelados*. N.p., n.d. Web. 08 May 2016. <<http://www.aterciopelados.com/#!bio/ibpka>>.
- Aterciopelados. "Bandera". comp. Aterciopelados *Río*. Nacional Records, 2008. CD.
- Bousoño, Carlos. *Teoría De La Expresión Poética: Hacia Una Explicación Del Fenomeno Lirico a Traves De Textos Españoles*. Tercera Edición Aumentada ed. Madrid: Editorial Gredos, 1962. Print.
- Calibre 50. "El inmigrante" Corridos de Alto Calibre. Universal Music Latino, 2013. MP3.
- "Calibre 50 | Y Así Suena Calibre 50 Chiquitita." *Calibre 50*. N.p., n.d. Web. 14 May 2016. <<http://calibre50.co/>>.
- Calle 13. "Pa'l Norte." comp. René Pérez Joglar. *Residente O Visitante*. Ariola, 2007. CD.
- "Calle 13." *Sony Music Latin*. N.p., n.d. Web. 08 May 2016 <<http://www.sonymusiclatin.com/artist/calle-13/>>
- Canales, Alejandro I. "El Debate Sobre Migración y Desarrollo." *Latin American Research Review* 50.1 (2015): 29-52. *Business Source Complete*. Web. 3 Dec. 2015.
- Coti. "El inmigrante." comp. Coti. *Gatos y Palomas*. Universal Music Latino, 2007. MP3.
- "Coti – Home." *Coti – Home*. N.p., n.d. Web. 11 May 2016. <<http://www.cotioficial.com/>>.
- Enanitos Verdes. "A Las Tres." comp. Cesar Lazcano. *Pescado Original*. Universal Music Latino, 2006. CD.
- "Enanitos Verdes – Sitio Oficial- Official WebSite." *Enanitos Verdes – Sitio Oficial – Official WebSite*. N.p., n.d. Web. 11 May 2016. <http://www.lostenanitosverdes.net/sitio/esp.html>>.
- "Entrar – Kinto Sol," *KintoSol*, N.p., n.d. Web. 11 May 2016. <<http://kintosol.com>>
- Flores, Juan. *From Bomba to Hip-hop: Puerto Rican Culture and Latino Identity*. New York: Columbia UP, 2000. Print.

- Guillermo Alonso, Meneses. "De Migras, Coyotes y Polleros. El Argot de La Migración Clandestina En La Región De Tijuana-San Diego / On "Migras, Coyotes And Polleros". The Slang Of Undocumented Migration In The Tijuana-San Diego Region. "Ogigia. *Revista Electrónica De Estudios Hispánicas* (2010): 15 *Directory of Open Access Journals*. Web. 8 May 2016.
- Gurza, Austin. "Ricardo Arjona Sings to the Mojado." *Los Angeles Times* 13 Mar. 2006: E1. Web. <<http://articles.latimes.com/2006/mar/13/entertainment/et-border13>>.
- "HOME – Ismael Serrano." *Ismael Serrano*. N.p., n.d. Web. 11 May 2016. <<http://www.ismaelserrano.com/home>>.
- "Home – Ricardo Arjona." *Ricardo Arjona*. N.p., n.d. Web 08 May 2016. <<http://www.ricardoarjona.com/home/>>.
- <Http://www.humanrights.com/es>. Web. 1 Dec. 2011. <<http://www.humanrights.com/es/what-are-human-rights/universal-declaration-of-human-rights/articles-11-20.html>>.
- Jae-P. "Latinos Unidos." comp. Jae-P. *Esperanza*. Univision Records, 2004 CD.
- Jae-P. "Ni de aquí, Ni de allá." comp. Jae-P. *Ni de Aquí, Ni de Allá*. Univision Records, 2003. CD.
- Jeremías. "Juan de Afuera." comp. Jeremías. *Un Día Más en el Gran Circo*. Universal Music Latino, 2007. CD.
- "Jeremias Biography." N.p., n.d. Web. 14 May 2016. <<http://www.allmusic.com/artist/jeremias-mn0000077478/biography>>.
- King, Mary C., et al. "El Impacto de la Reforma de Inmigración Estadounidense a Nivel Estatal en Migrantes Mexicanos Indocumentados: La Pérdida de Acceso a Licencias de Manejo en Oregon." *Frontera Norte* 26.52 (2014): 55-84. *Academic Search Complete*. Web. 13 Sep. 2015.
- "Los 'coyotes' hacen fortuna con el drama de los ilegales (Los 'coyotes' hacen fortuna con el drama de los ilegales)." *El País (Uruguay)* 02 July 2014: 1. *Points of View Reference Center*. Web 8 May 2016.
- "Los Tigres del Norte." *Los Tigres del Norte*. N.p., n.d. Web. 14 May 2016. <<http://lostigresdelnorte.com/main/>>
- Los Tigres del Norte. "Somos Más Americanos." Comp. Enrique Valencia. *Uniendo Fronteras*. Fonovisa, 2001. CD.
- "Mana." *Maná*. N.p., n.d. Web. 08 May 2016. <<http://www.mana.com.mx/>>.

- “Mercedes Sosa” 1935-2009.” *Sing Out!* 2009. 141. *Literature Resource Center*. Web. 11 May 2016
- Oppenheimer, Andres. *Los Estados Desunidos De Latinoamérica: Los Mejores Columnas De 2006 a 2009*. México, D.F.: Debate, 2009. Print.
- Porfi Baloa y sus Adolescentes. “Latino.” comp. Porfi Baloa. *Ahora más que nunca*. Warner Music Mexico, 2001. CD.
- “Porfi Baloa y sus Adolescentes Web Oficial.” *Porfi Baloa y sus Adolescentes Web Oficial*. N.p., n.d. Web. 15 May 2016.
- Portes, Alejandro. “La Nueva Nación Latina: Inmigracion y Poblacion Hispana de Los Estados Unidos.” *Revista Española De Investigaciones Sociologixas* 116 (2006): 55-96. *SocINDEX with Full Text*. Web. 3 Dec. 2015.
- Ramos, Jorge. “Ricardo Arjona- Entrvista Al Punto 2007.” *Al Punto*. Web. 14 May 2016. <<https://www.youtube.com/watch?v=qNlkbTy-bR8>>.
- Serrano, Ismael and Mercedes Sosa. “Zamba del emigrante.” comp. Ismael Serrano and Mercedes Sosa. *Sueños de un Hombre Despierto*. Universal Music Latino, 2007. MP3.
- Sisk, Christina L. *Mexico, Nation in Transit: Contemporary Representations of Mexican Migration to the United States*. Tucson: U of Arizona, 2001. Print.
- Youtube.com*. Terra, 28 May 2008. Web. 1 Dec. 2011. <<http://www.youtube.com/watch?v=CLhzvOy8qq0>>.